叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《堂吉诃德史》第二卷，(the History Of Don Quixote, Volume 2,) 000001

2. 《堂吉诃德史》第二卷，(the History Of Don Quixote, Volume 2,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《堂吉诃德史》第二卷，(The History of Don Quixote, Volume 2,)

[dɑːn]	['kwiksət]
DON	**QUIXOTE**
大学教师	堂吉诃德

堂吉诃德

[baɪ]	[mi'gel]	[diː]	[sər'væntiːz]
by	**Miguel**	**de**	**Cervantes**
经过	米格尔	德	塞万提斯

米格尔·德·塞万提斯

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]	[baɪ]	[dʒɑːn]	['ɔːrmzbi]
Translated	**by**	**John**	**Ormsby**
翻译	经过	约翰	奥姆斯比

由约翰·奥姆斯比翻译

['vɑːljəm]	[iː]	.	,	[pɑːrt]	-
Volume	**II**	**.**	**,**	**Part**	**31**
体积	二	.	,	部分	-

第二卷，第31部分

['tʃæptərz]	-	-	-
Chapters	**44**	**-**	**45**
章节	-	-	-

第44-45章

['iːbʊk]	['ɛdɪtɚz]	[noʊt]
Ebook	**Editor's**	**Note**
电子书	编辑的	笔记

电子书编辑注

[ðə; ði]	[bʊk]	['kʌvər]	[ænd; ənd]	[spaɪn]	[ə'bʌv]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ɪmɪdʒɪz]	[wɪtʃ]	['fɑːloʊ]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[pɑːrt]
The	**book**	**cover**	**and**	**spine**	**above**	**and**	**the**	**images**	**which**	**follow**	**were**	**not**	**part**
这	书	覆盖	和	脊柱	多于	和	这	图片	哪个	跟随	是	不是	部分

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	['ɔːrmzbi]	[trænz'leɪʃ(ə)n]	—	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	['teɪkən]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	-	[ɪ'dɪʃn]
of	**the**	**original**	**Ormsby**	**translation**	**—**	**they**	**are**	**taken**	**from**	**the**	**1880**	**edition**
的	这	原来的	奥姆斯比	翻译	—	他们	是	已采取	从	这	-	版

[ʌv; əv]	[dʒeɪ]	.	['dʌbljuː]	.	[klaːk]	,
of	**J**	**.**	**W**	**.**	**Clark**	**,**
的	J	.	W	.	克拉克	,

上面的书封和书脊以及后面的图片并非奥姆斯比原译本的一部分——它们取自 JW 克拉克 1880 年版的译本。

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	[guː'stɑːvi]	[dɔː'rei]	.
illustrated	**by**	**Gustave**	**Dore**	**.**
插图	经过	古斯塔夫	多尔	.

由古斯塔夫·多雷绘制插图。

[klaːk]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɪ'dɪʃn]	[steɪts]	[ðæt]	,
Clark	**in**	**his**	**edition**	**states**	**that**	**,**
克拉克	在	他的	版	各州	那	,

克拉克在他的版本中指出，

"	[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃ]	[tekst]	[ʌv; əv]	-	[dɑːn]	['kwiksət]	-	[ə'dɑːptɪd]	[ɪn]	[ðɪs]	[ɪ'dɪʃn]	[ɪz]	[ðæt]	[ʌv; əv]	['dʒɑːvis]	,
"	**The**	**English**	**text**	**of**	**'**	**Don**	**Quixote**	**'**	**adopted**	**in**	**this**	**edition**	**is**	**that**	**of**	**Jarvis**	**,**
"	这	英语	文本	的	-	大学教师	堂吉诃德	-	已采用	在	这	版	是	那	的	贾维斯	,

"本版本采用的《堂吉诃德》英文文本是贾维斯的版本，

[wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [kə'rekʃnz] [frʌm; frəm] - .

with	occasional	corrections	from	Motteaux	.
和	偶然	更正	从	-	.

偶尔会有 Motteaux 的修正。

" [siː] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [bɪ'loʊ] [dʒɑːn] - [krɪ'tiːk] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði]['dʒɑːvis][ænd; ənd]

"	See	in	the	introduction	below	John	Ormsby's	critique	of	both	the	Jarvis	and
"	看	在	这	介绍	以下	约翰	-	批判	的	两个都	这	贾维斯	和

- [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .

Motteaux	translations	.
-	翻译	.

“请参阅下文引言中约翰·奥姆斯比对贾维斯和莫托译本的评论。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] [ɪ'dɪʃn] [tuː; tə] [ə'tætʃ]

It	has	been	elected	in	the	present	Project	Gutenberg	edition	to	attach
它	有	到过	当选	在	这	展示	项目	古腾堡	版	到	附

[ðə; ði] ['feɪməs] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][guː'stɑːvi][dɔː'rei][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrmzbi] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

the	famous	engravings	of	Gustave	Dore	to	the	Ormsby	translation	instead	of
这	著名的	雕刻	的	古斯塔夫	多尔	到	这	奥姆斯比	翻译	反而	的

[ðə; ði]['dʒɑːvis] / - .

the	Jarvis	/	Motteaux	.
这	贾维斯	/	-	.

在目前的古腾堡计划版本中，选择将古斯塔夫·多雷的著名版画配以奥姆斯比的译本，而不是贾维斯/莫托的译本。

[ðə; ði]['diːteɪl][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔː'rei] [ɪn'greɪvɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] ['oʊnli][baɪ]

The	detail	of	many	of	the	Dore	engravings	can	be	fully	appreciated	only	by
这	细节	的	许多	的	这	多尔	雕刻	能	是	完全	感谢	仅有的	经过

['juːtəlaɪzɪŋ][ðə; ði] " [ɪn'lɑːrdʒ] " ['bʌt(ə)n][tuː; tə][ɪk'spænd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz]

utilizing	the	"	Enlarge	"	button	to	expand	them	to	their	original	dimensions
利用	这	"	放大	"	按钮	到	扩张	他们	到	他们的	原来的	方面

.

:

.

只有使用“放大”按钮将多尔的许多版画放大到原始尺寸，才能充分欣赏到它们的细节。

['ɔːrmzbi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [hæz; həz]['krɪtɪsaɪzd] [ðə; ði]['fænsɪf(ə)l]['neɪtʃər] [ʌv; əv] [dɔrz] [ˌilə'streiʃəns] ;

Ormsby	in	his	Preface	has	criticized	the	fanciful	nature	of	Dore's	illustrations	;
奥姆斯比	在	他的	前言	有	批评	这	奇幻的	自然	的	多尔的	插图	;

奥姆斯比在序言中批评了多尔插图的奇幻性质；

['ʌðər] [fiːl] [ðiːz] ['wʊdkʌt] [ænd; ənd] [stiːl] [ɪn'greɪvɪŋ] [wel] [mætʃ] [kɪ'hoʊtiz] [driːmz] .

others	feel	these	woodcuts	and	steel	engravings	well	match	Quixote's	dreams	.
其他的	感觉	这些	木刻	和	钢	雕刻	出色地	匹配	堂吉诃德的	梦境	.

另一些人则认为这些木刻版画和钢版画与堂吉诃德的梦想非常契合。

[diː] . ['dʌbljuː] .

D	.	W	.
D	.	W	.

DW

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː]

CHAPTER	XLIV
章	xliv

第四十四章

[haʊ] ['sɑ:nkoʊ] ['pænzə] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt] ,
HOW **SANCHO** **PANZA** **WAS** **CONDUCTED** **TO** **HIS** **GOVERNMENT** **,**
如何 桑乔 潘扎 曾是 实施 到 他的 政府 ,

桑丘·潘萨是如何被他的政府对待的，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [əd'ventʃər] [ðæt] [bɪ'fel] [dɑ:n] ['kwiksət]
AND **OF** **THE** **STRANGE** **ADVENTURE** **THAT** **BEFELL** **DON** **QUIXOTE**
和 的 这 奇怪的 冒险 那 发生 大学教师 堂吉诃德

以及堂吉诃德的奇异冒险

[ɪn] [ðə; ði] ['kæs(ə)l]
IN **THE** **CASTLE**
在 这 城堡

在城堡里

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'vi:]
CHAPTER **XLV**
章 xlv

第四十五章

[ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['sɑ:nkoʊ] ['pænzə] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
OF **HOW** **THE** **GREAT** **SANCHO** **PANZA** **TOOK** **POSSESSION** **OF** **HIS**
的 如何 这 伟大的 桑乔 潘扎 采取 拥有 的 他的

伟大的桑丘·潘萨如何获得他的

['aɪlənd] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [haʊ] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn] ['gʌvərnɪŋ]
ISLAND **,** **AND** **OF** **HOW** **HE** **MADE** **A** **BEGINNING** **IN** **GOVERNING**
岛 , 和 的 如何 他 制成 一个 开始 在 治理

岛屿，以及他如何开始治理国家

[dɑ:n] ['kwiksət]
DON **QUIXOTE**
大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德

['vɑ:ljəm] [i:] .
Volume **II** **.**
体积 二 .

第二卷。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'vi:] .
CHAPTER **XLIV** **.**
章 xliv .

第四十四章

[haʊ] ['sɑ:nkoʊ] ['pænzə] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
HOW **SANCHO** **PANZA** **WAS** **CONDUCTED** **TO** **HIS** **GOVERNMENT** **,** **AND** **OF** **THE**
如何 桑乔 潘扎 曾是 实施 到 他的 政府 , 和 的 这
[streɪndʒ] [əd'ventʃər]
STRANGE **ADVENTURE**
奇怪的 冒险

桑丘·潘萨如何被引荐给他的政府，以及他的奇异冒险经历

[ðæt] [bɪ'fel] [dɑ:n] ['kwiksət] [ɪn] [ðə; ði] ['kæs(ə)l]
THAT **BEFELL** **DON** **QUIXOTE** **IN** **THE** **CASTLE**
那 发生 大学教师 堂吉诃德 在 这 城堡

唐吉诃德在城堡里遭遇的事

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['steɪtɪd] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɪn] [ðə; ði] [tru:] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
It **is** **stated** **,** **they** **say** **,** **in** **the** **true** **original** **of** **this** **history** **,**
它 是 声明 , 他们 说 , 在 这 真的 原来的 的 这 历史 ,

他们说，这段历史的真正原著中是这样记载的：

[ðæt] [wen] [saɪd] [hæmiːt] [keɪm] [tuː; tə] [raɪt] [ðɪs] ['tʃæptər] ,
that **when** **Cide** **Hamete** **came** **to** **write** **this** **chapter** **,**
那 什么时候 杀手 哈梅特 来了 到 写 这 章 ,

当西德·哈梅特来写这一章的时候，

[hɪz; ɪz] [ɪn'tɜːrprətər] [dɪd] [nɑːt] [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [hiː; hi] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ɪz] ,
his **interpreter** **did** **not** **translate** **it** **as** **he** **wrote** **it** **—** **that** **is** **,**
他的 翻译 做过 不是 翻译 它 作为 他 写道 它 — 那 是 ,

他的翻译并没有按照他写的原文翻译——也就是说，

[æz; əz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] [ðə; ði] [mʊr] [meɪd] [ə'genst] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [ɪn]
as **a** **kind** **of** **complaint** **the** **Moor** **made** **against** **himself** **for** **having** **taken** **in**
作为 一个 种类 的 抱怨 这 泊 制成 反对 他自己 为了 拥有 已采取 在
[hænd] [ə; eɪ] ['stɔːri] [soʊ] [draɪ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [və'raɪəti] [æz; əz] [ðɪs] [ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət] ,
hand **a** **story** **so** **dry** **and** **of** **so** **little** **variety** **as** **this** **of** **Don** **Quixote** **,**
手 一个 故事 所以 干燥 和 的 所以 小的 种类 作为 这 的 大学教师 堂吉诃德 ,

摩尔人这样抱怨自己，是因为他接手了像堂吉诃德这样枯燥乏味、毫无新意的故事。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [fɔːrst] [tuː; tə] [spiːk] [pər'petʃuəli] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['sɑːnkoʊ] ,
for **he** **found** **himself** **forced** **to** **speak** **perpetually** **of** **him** **and** **Sancho** **,**
为了 他 成立 他自己 强制 到 说话 永恒地 的 他 和 桑乔 ,

因为他发现自己不得不不断地谈论他和桑丘。

[wɪ'ðaʊt] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [daɪ'grɛʃənz] [ænd; ənd] ['ɛpɪˌsoʊdz] [mɔːr] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [mɔːr]
without **venturing** **to** **indulge** **in** **digressions** **and** **episodes** **more** **serious** **and** **more**
没有 冒险 到 放纵 在 题外话 和 剧集 更多的 严肃的 和 更多的
['ɪntrəstɪŋ] .
interesting **.**
有趣的 .

不去冒险涉猎更严肃、更有趣的题外话和插曲。

[hiː; hi] [sed] , [tuː] , [ðæt] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] , [maɪnd] , [hænd] ,
He **said** **,** **too** **,** **that** **to** **go** **on** **,** **mind** **,** **hand** **,**
他 说 , 也 , 那 到 去 在 , 头脑 , 手 ,

他还说，要继续前进，注意，手，

[pen] ['ɔːlweɪz] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə] ['raɪtɪŋ] [ə'pɑːn] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] ['sʌbdʒekt] ,
pen **always** **restricted** **to** **writing** **upon** **one** **single** **subject** **,**
笔 总是 受限制的 到 写作 之上 一 单身的 主题 ,

笔尖始终局限于书写单一主题，

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['kærəktərz] , [wʌz; wəz] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l]
and **speaking** **through** **the** **mouths** **of** **a** **few** **characters** **,** **was** **intolerable**
和 请讲 通过 这 嘴 的 一个 很少 人物 , 曾是 无法容忍
['drʌdʒəri] ,
drudgery **,**
苦役 ,

而通过几个角色的口吻说话，简直是令人难以忍受的苦差事。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔθɝz] ['leɪbər] ,
the **result** **of** **which** **was** **never** **equal** **to** **the** **author's** **labour** **,**
这 结果 的 哪个 曾是 绝不 平等的 到 这 作者的 劳动 ,

但其成果始终无法与作者的劳动成果相匹配。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pɑːrt] [ə'veild] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and **that** **to** **avoid** **this** **he** **had** **in** **the** **First** **Part** **availed** **himself** **of** **the**
和 那 到 避免 这 他 有 在 这 第一的 部分 已利用 他自己 的 这
[dɪ'vaɪs] [ʌv; əv] ['nɑːvəlz] ,
device **of** **novels** **,**
设备 的 小说 ,

为了避免这种情况，他在第一部分中运用了小说这种写作手法。

[laɪk] " [ðə; ði] [ɪl] - [əd'vaɪzd][ˌkjʊri'ɑːsəti] , " [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['kæptɪv] ['kæptɪn] , " [wɪtʃ] [stænd] ,

like	"	The	Ill	-	advised	Curiosity	,	"	and	"	The	Captive	Captain	,	"	which	stand	,
喜欢	"	这	患病的	-	建议	好奇心	,	"	和	"	这	俘虏	队长	,	"	哪个	站立	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

as	it	were	,
作为	它	是	,

例如《鲁莽的好奇心》和《被俘的船长》，它们就像是……

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]['stɔːri] ;

apart	from	the	story	;
除	从	这	故事	;

抛开故事本身不谈；

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [dɑːn] ['kwiksət] [hɪm'self]

the	others	are	given	there	being	incidents	which	occurred	to	Don	Quixote	himself
这	其他的	是	给定	那里	存在	事件	哪个	发生	到	大学教师	堂吉诃德	他自己

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .

and	could	not	be	omitted	.
和	可以	不是	是	省略	.

其他情节都是唐吉诃德本人经历的事件，不能省略。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [θɔːt] , [hiː; hi] [sez] , [ðæt] ['meni] ,

He	also	thought	,	he	says	,	that	many	,
他	还	想法	,	他	说道	,	那	许多	,

他说，他还认为许多人

[ɪn'groʊst] [baɪ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ə'tætʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'splɔɪts][ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət] , [wʊd] [teɪk]

engrossed	by	the	interest	attaching	to	the	exploits	of	Don	Quixote	,	would	take
全神贯注	经过	这	兴趣	连接	到	这	漏洞	的	大学教师	堂吉诃德	,	会	拿

[nʌn] [ɪn][ðə; ði]['nɑːvəlz] ,

none	in	the	novels	,
没有任何	在	这	小说	,

他沉迷于堂吉诃德的传奇故事，对小说却不感兴趣。

[ænd; ənd] [pæs] [ðem; ðəm]['oʊvər]['heɪstɪli][ɔːr] [ɪm'peɪʃntli] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ][ðə; ði] ['elɪgəns] [ænd; ənd]

and	pass	them	over	hastily	or	impatiently	without	noticing	the	elegance	and
和	经过	他们	超过	草草	或者	不耐烦地	没有	注意到	这	优雅	和

[ɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

art	of	their	composition	,
艺术	的	他们的	作品	,

人们匆匆略过或不耐烦地略过它们，却没有注意到它们构图的优雅和艺术性。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['mænɪfest][wɜːr; wər] [ðeɪ] ['pʌblɪʃt] [baɪ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][nɑːt][æz; əz]

which	would	be	very	manifest	were	they	published	by	themselves	and	not	as
哪个	会	是	非常	显现	是	他们	已发布	经过	他们自己	和	不是	作为

[mɪr] ['ædʒʌŋkts][tuː; tə][ðə; ði][kreɪziz][ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət] [ɔːr][ðə; ði] [sim'plisitiz] [ʌv; əv]['sɑːnkoʊ] .

mere	adjuncts	to	the	crazes	of	Don	Quixote	or	the	simplicities	of	Sancho	.
仅仅	附属品	到	这	热潮	的	大学教师	堂吉诃德	或者	这	简单性	的	桑乔	.

如果这些作品能够独立出版，而不是仅仅作为堂吉诃德的疯狂或桑丘的简单故事的附属品，那么它们的意义将会非常明显。

['ðerfɔːr] [ɪn] [ðɪs] ['sekənd][pɑːrt][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][best][nɑːt][tuː; tə][ɪn'sɜːrt]['nɑːvəlz] ,

Therefore	in	this	Second	Part	he	thought	it	best	not	to	insert	novels	,
所以	在	这	第二	部分	他	想法	它	最好的	不是	到	插入	小说	,

因此，他认为在第二部分中最好不要插入小说。

['iːðər] ['seprət] [ɔːr][ˌintə'wəuvən] , [bʌt; bət]['oʊnli]['ɛpɪˌsoʊdz] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðem; ðəm] ,

either	separate	or	interwoven	,	but	only	episodes	,	something	like	them	,
任何一个	分离	或者	交织	,	但	仅有的	剧集	,	某物	喜欢	他们	,

无论是独立的还是交织的，但都只是类似这样的片段。

[ɜ'aɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ðə; ði] [fækts] ['prez(ə)nt] ; [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ði:z] ['sperɪŋli] ,

arising	out	of	the	circumstances	the	facts	present	;	and	even	these	sparingly	,
产生	出去	的	这	情况	这	事实	展示	;	和	甚至	这些	少量地	,

由现有情况和事实所引发；甚至这些也只是偶尔提及。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [mɔ:r] [wɜ:rdz] [ðæn; ðən] [sə'faɪs] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [pleɪn] ;

and	with	no	more	words	than	suffice	to	make	them	plain	;
和	和	不	更多的	字	比	足够了	到	制作	他们	清楚的	;

言简意赅，足以阐明一切；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] ['kɑ:nfaɪnz] [ænd; ənd] [ris'trikts] [hɪm'self] [tu:; tə] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['limits] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	as	he	confines	and	restricts	himself	to	the	narrow	limits	of	the
和	作为	他	限制	和	限制	他自己	到	这	狭窄的	限制	的	这

['nærətɪv] ,

narrative	,
叙述	,

当他把自己限制在叙事的狭隘框架内时，

[ðoʊ] [hi:; hi] [hæz; həz] [ə'bɪlәti] ; [kə'pæsәti] , [ænd; ənd] [breɪnz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

though	he	has	ability	;	capacity	,	and	brains	enough	to	deal	with	the
尽管	他	有	能力	;	容量	,	和	大脑	足够的	到	交易	和	这

[hoʊl] ['ju:nɪvɜ:rs] ,

whole	universe	,
所有的	宇宙	,

虽然他拥有足以应对整个宇宙的能力、才干和智慧，

[hi:; hi] [ri'kwests] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] [meɪ] [nɑ:t] [bi:; bi] [dɪ'spaɪzd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['kredɪt] [bi:; bi] ['gɪv(ə)n]

he	requests	that	his	labours	may	not	be	despised	,	and	that	credit	be	given
他	请求	那	他的	劳动	可能	不是	是	被鄙视的	,	和	那	信用	是	给定

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他请求人们不要轻视他的劳动成果，并给予他应有的肯定。

[nɑ:t] [ə'loʊn] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi] [raɪts] , [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi] [hæz; həz] [ri'freind] [frʌm; frəm]

not	alone	for	what	he	writes	,	but	for	what	he	has	refrained	from
不是	独自的	为了	什么	他	写	,	但	为了	什么	他	有	克制	从

['raɪtɪŋ] .

writing	.
写作	.

不仅因为他写了什么，还因为他没有写什么。

[ænd; ənd] [soʊ] [hi:; hi] [goʊz] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] ,

And	so	he	goes	on	with	his	story	,
和	所以	他	去	在	和	他的	故事	,

于是他继续讲述他的故事。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [dɑ:n] ['kwiksət] [geɪv] [ðə; ði] ['kaunsəlz] [tu:; tə] ['sɑ:nkoʊ] ,

saying	that	the	day	Don	Quixote	gave	the	counsels	to	Sancho	,
说	那	这	天	大学教师	堂吉诃德	给予	这	律师	到	桑乔	,

据说，唐吉诃德给桑丘出谋划策的那天，

[ðə; ði] [seɪm] [ˌæftər'nu:n] ['æftər] ['dɪnər] [hi:; hi] ['hændɪd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [soʊ] [ðæt]

the	same	afternoon	after	dinner	he	handed	them	to	him	in	writing	so	that
这	相同的	下午	后	晚餐	他	递交	他们	到	他	在	写作	所以	那

[hi:; hi] [maɪt] [get] [sʌm; səm] [wʌn] [tu:; tə] [ri:d] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

he	might	get	some	one	to	read	them	to	him	.
他	可能	得到	一些	一	到	读	他们	到	他	.

当天下午晚饭后，他把这些内容写下来交给了他，以便找人读给他听。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['skersli] , [haʊ'evər] , [bɪn] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][let][ðem; ðəm][drɑ:p] ,

They	had	scarcely	,	however	,	been	given	to	him	when	he	let	them	drop	,
他们	有	几乎	,	然而	,	到过	给定	到	他	什么时候	他	让	他们	降低	,

然而，他刚拿到这些东西，就把它们扔在了地上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] ,

and	they	fell	into	the	hands	of	the	duke	,
和	他们	跌倒	进入	这	双手	的	这	公爵	,

他们落入了公爵手中。

[hu:] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ] [ə'meɪzd] [ə'freʃ] [æt; ət]

who	showed	them	to	the	duchess	and	they	were	both	amazed	afresh	at
WHO	显示	他们	到	这	公爵夫人	和	他们	是	两个都	惊叹	重新	在

[ðə; ði] ['mædnəs] [ænd; ənd][wɪt][ʌv; əv] [dɑ:n] ['kwiksət] .

the	madness	and	wit	of	Don	Quixote	.
这	疯狂	和	有	的	大学教师	堂吉诃德	.

他们把这些书拿给公爵夫人看，两人都再次被堂吉诃德的疯狂和机智所震撼。

[tu:; tə] ['kæri] [ɑ:n][ðə; ði][dʒoʊk] , [ðen] ,

To	carry	on	the	joke	,	then	,
到	携带	在	这	开玩笑	,	然后	,

那么，为了继续这个玩笑，

[ðə; ði] [seɪm] ['i:vnɪŋ] [ðeɪ] [dɪ'spætʃ] ['sɑ:nkoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['fɑ:loʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

the	same	evening	they	despatched	Sancho	with	a	large	following	to	the	village
这	相同的	晚上	他们	已派送	桑乔	和	一个	大的	下列的	到	这	村庄

[ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][æn; ən]['aɪlənd] .

that	was	to	serve	him	for	an	island	.
那	曾是	到	服务	他	为了	一个	岛	.

当晚，他们派桑丘带着一大群随从前往那个将要为他服务的岛屿村庄。

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['meɪdʒə'doʊmoʊ]

It	happened	that	the	person	who	had	him	in	charge	was	a	majordomo
它	发生	那	这	人	WHO	有	他	在	收费	曾是	一个	管家

[ʌv; əv][ðə; ði] ['du:ks] ,

of	the	duke's	,
的	这	公爵的	,

碰巧，负责看管他的人是公爵的管家。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] [dɪ'skreʃ(ə)n][ænd; ənd]['hju:mər] — [ænd; ənd][ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ]

a	man	of	great	discretion	and	humour	—	and	there	can	be	no
一个	男人	的	伟大的	审慎	和	幽默	—	和	那里	能	是	不

['hju:mər] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'skreʃ(ə)n] — [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [hu:] [pleɪd] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]

humour	without	discretion	—	and	the	same	who	played	the	part	of	the
幽默	没有	审慎	—	和	这	相同的	WHO	玩	这	部分	的	这

['kaʊntəsˌkaʊntes] - [ɪn][ðə; ði]['kɑ:mɪk(ə)l] [weɪ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ɔ:l'redi] [dɪ'skraɪbd] ;

Countess	Trifaldi	in	the	comical	way	that	has	been	already	described	;
伯爵夫人	-	在	这	滑稽	方式	那	有	到过	已经	描述	;

他是一位非常谨慎且幽默的人——没有谨慎就没有幽默——他就是之前描述过的以滑稽的方式扮演特里法尔迪伯爵夫人的人；

[ænd; ənd] [ðʌs] ['kwɑ:lɪfaɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [æz; əz][tu:; tə]

and	thus	qualified	,	and	instructed	by	his	master	and	mistress	as	to
和	因此	合格的	,	和	指示	经过	他的	掌握	和	情妇	作为	到

[haʊ] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ]['sɑ:nkoʊ] ,

how	to	deal	with	Sancho	,
如何	到	交易	和	桑乔	,

因此他具备了资格，并由他的主人和女主人指导他如何对待桑丘。

[hiː; hi] ['kærid] [aʊt][ðer; ðər] [skiːm] ['ædmərəbli] .

he	carried	out	their	scheme	admirably	.
他	携带	出去	他们的	方案	令人钦佩地	.

他出色地执行了他们的计划。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['sɑːnkoʊ] [sɔː] [ðɪs] ['meɪʤə'doʊmoʊ][hiː; hi]

Now	it	came	to	pass	that	as	soon	as	Sancho	saw	this	majordomo	he
现在	它	来了	到	经过	那	作为	很快	作为	桑乔	锯	这	管家	他

[siːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [fitʃər] [tuː; tə]['rekəgnaɪz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

seemed	in	his	features	to	recognise	those	of	the	Trifaldi	,
似乎	在	他的	特征	到	认出	那些	的	这	-	,

事情是这样的，桑乔一见到这位管家，似乎就从他的五官中认出了特里法尔迪家族的人。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [seˈnjɔː] , ['iːðər] [ðə; ði]['dev(ə)l]

and	turning	to	his	master	,	he	said	to	him	,	"	Senor	,	either	the	devil
和	转弯	到	他的	掌握	,	他	说	到	他	,	"	传感器	,	任何一个	这	魔鬼

[wɪl] ['kæri] [ˌem 'iː] [ɔːf] ,

will	carry	me	off	,
将要	携带	我	离开	,

他转过身对他的主人说："主人，要么魔鬼会把我掳走，

[hɪr] [ɑːn] [ðɪs] [spɑːt] , ['raɪtʃəs] [ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] ,

here	on	this	spot	,	righteous	and	believing	,
这里	在	这	点	,	正义	和	相信	,

就在这里，正直而有信仰，

[ɔːr][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [wɪl] [oʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['meɪʤə'doʊmoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]

or	your	worship	will	own	to	me	that	the	face	of	this	majordomo	of	the
或者	你的	崇拜	将要	自己的	到	我	那	这	脸	的	这	管家	的	这

['duːks] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strest] [wʌn] .

duke's	here	is	the	very	face	of	the	Distressed	One	.
公爵的	这里	是	这	非常	脸	的	这	苦恼	一	.

否则，阁下将向我承认，这位公爵府邸总管的脸正是受难者的脸。

" [dɑːn] ['kwiksət] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði]['meɪʤə'doʊmoʊ] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] , [sed]

"	Don	Quixote	regarded	the	majordomo	attentively	,	and	having	done	so	,	said
"	大学教师	堂吉诃德	认为	这	管家	认真地	,	和	拥有	完毕	所以	,	说

[tuː; tə]['sɑːnkoʊ] ,

to	Sancho	,
到	桑乔	,

唐吉诃德认真地看了看管家，然后对桑丘说：

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l][ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [ðiː] [ɔːf] , ['sɑːnkoʊ] ,

"	There	is	no	reason	why	the	devil	should	carry	thee	off	,	Sancho	,
"	那里	是	不	原因	为什么	这	魔鬼	应该	携带	你	离开	,	桑乔	,

"桑乔，魔鬼没有理由把你掳走。"

['iːðər] ['raɪtʃəs] [ɔːr] [bɪ'liːvɪŋ] — [ænd; ənd] [wʌt] [ðaʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ;

either	righteous	or	believing	—	and	what	thou	meanest	by	that	I	know	not	;
任何一个	正义	或者	相信	—	和	什么	你	最卑鄙的	经过	那	我	知道	不是	;

无论是义人还是信徒——至于你这话是什么意思，我并不清楚；

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strest] [wʌn] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪʤə'doʊmoʊ] ,

the	face	of	the	Distressed	One	is	that	of	the	majordomo	,
这	脸	的	这	苦恼	一	是	那	的	这	管家	,

遇难者的面容是管家的面容。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði]['meɪʤə'doʊmoʊ][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [dɪ'strest] [wʌn] ;

but	for	all	that	the	majordomo	is	not	the	Distressed	One	;
但	为了	全部	那	这	管家	是	不是	这	苦恼	一	;

但即便如此，管家也不是那个陷入困境的人；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [soʊ] [wʊd] [ɪn'vɑːlv] [ə; eɪ] ['maɪti] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] ;
for **his** **being** **so** **would** **involve** **a** **mighty** **contradiction** **;**
为了 他的 存在 所以 会 涉及 一个 强大的 矛盾 ;

因为他如果真是那样，就会产生巨大的矛盾；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər]['goʊɪŋ]['ɪntuː] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ,
but **this** **is** **not** **the** **time** **for** **going** **into** **questions** **of** **the** **sort** **,**
但 这 是 不是 这 时间 为了 去 进入 问题 的 这 种类 ,

但现在不是讨论这类问题的时候。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [ɑːr'selvz] [ɪn][æn; ən][ˌɪnɪk'strɪkəbl,ɪn'ekstrɪkəbl] ['læbərɪnθ] .
which **would** **be** **involving** **ourselves** **in** **an** **inextricable** **labyrinth** **.**
哪个 会 是 涉及 我们自己 在 一个 密不可分 迷宫 .

那将使我们陷入一个错综复杂的迷宫。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [frend] ,
Believe **me** **,** **my** **friend** **,**
相信 我 , 我的 朋友 ,

相信我，我的朋友，

[wiː; wi][mʌst; məst] [preɪ] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'lɪvər] [ˌjuː 'es][bəuθ][frʌm; frəm]
we **must** **pray** **earnestly** **to** **our** **Lord** **that** **he** **deliver** **us** **both** **from**
我们 必须 祈祷 切实 到 我们的 主 那 他 递送 我们 两个都 从
['wɪkɪd] ['wɪzədz] [ænd; ənd][in'tʃɑːntə, en-] . "
wicked **wizards** **and** **enchanters** **.** **"**
邪恶 巫师 和 魔法师 . "

我们必须恳切地向上帝祈祷，求他救我们脱离邪恶巫师和魔法师的魔爪。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][dʒoʊk] , [se'njɔː] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] , " [fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] ,
" **It** **is** **no** **joke** **,** **senor** **,** **"** **said** **Sancho** **,** **"** **for** **before** **this** **I** **heard** **him** **speak** **,**
" 它 是 不 开玩笑 , 传感器 , " 说 桑乔 , " 为了 前 这 我 听到 他 说话 ,

“先生，这不是开玩笑，”桑乔说，“因为在此之前我听他讲过话。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['saʊndɪŋ] [ɪn]
and **it** **seemed** **exactly** **as** **if** **the** **voice** **of** **the** **Trifaldi** **was** **sounding** **in**
和 它 似乎 确切地 作为 如果 这 嗓音 的 这 - 曾是 听起来 在
[maɪ] [ɪrz] .
my **ears** **.**
我的 耳朵 .

我感觉就像听到了特里法尔迪的声音。

[wel] , [aɪl] [hoʊld][maɪ] [piːs] ;
Well **,** **I'll** **hold** **my** **peace** **;**
出色地 , 患病的 抓住 我的 和平 ;

好吧，我保持沉默；

[bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] [ker] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [ˌhens'fɔːrθ] [fɔːr; fər]['eni] [saɪn] [ðæt] [meɪ]
but **I'll** **take** **care** **to** **be** **on** **the** **look** **-** **out** **henceforth** **for** **any** **sign** **that** **may**
但 患病的 拿 关心 到 是 在 这 看 - 出去 今后 为了 任何 符号 那 可能
[biː; bi] [siːn] [tuː; tə][kən'fɜːrm][ɔːr][duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sə'spɪʃ(ə)n] . "
be **seen** **to** **confirm** **or** **do** **away** **with** **this** **suspicion** **.** **"**
是 已见 到 确认 或者 做 离开 和 这 怀疑 . "

但从今以后，我会格外留意任何可能证实或消除这种怀疑的迹象。

" [ðaʊ] [wɪlt][duː] [wel] , ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,
" **Thou** **wilt** **do** **well** **,** **Sancho** **,** **"** **said** **Don** **Quixote** **,**
" 你 枯萎 做 出色地 , 桑乔 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

“你会做得很好，桑丘，”堂吉诃德说。

" [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [let] [ˌem ˈiː] [noʊ] [ɔːl] [ðaʊ] [dɪˈskʌvə] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [bɪˈfɔːlz] [ðiː] [ɪn] [ðaɪ]

"	and	thou	wilt	let	me	know	all	thou	discoverest	,	and	all	that	befalls	thee	in	thy
"	和	你	枯萎	让	我	知道	全部	你	发现	,	和	全部	那	发生	你	在	你的

['gʌvərnmənt] .

government	.
政府	.

“你必将你所发现的一切，以及你在执政期间所遭遇的一切，都告诉我。”

" ['sɑːnkoʊ] [æt; ət] [læst] [set] [aʊt] [əˈtendid] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

"	Sancho	at	last	set	out	attended	by	a	great	number	of	people	.
"	桑乔	在	最后的	放	出去	参加	经过	一个	伟大的	数字	的	人们	.

“桑乔最终出发了，随行人员众多。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [ðə; ði] [gɑːrb] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɔɪər] ,

He	was	dressed	in	the	garb	of	a	lawyer	,
他	曾是	穿着	在	这	外衣	的	一个	律师	,

他身穿律师制服。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] - [ʌv; əv] ['tɔːni] ['wɔːtərd] ['kæmlɪt] ['oʊvər] [ɔːl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɔn'teərə] [kæp] [ʌv; əv]

with	a	gaban	of	tawny	watered	camlet	over	all	and	a	montera	cap	of
和	一个	-	的	黄褐色	浇水	羽纱	超过	全部	和	一个	蒙特拉	帽	的

[ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪriəl] ,

the	same	material	,
这	相同的	材料	,

身穿一件黄褐色水纹驼绒长袍，头戴一顶同材质的蒙特拉帽。

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] [lɑː] - [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [mjuːl] .

and	mounted	a	la	gineta	upon	a	mule	.
和	安装	一个	拉	-	之上	一个	骡子	.

然后骑着拉吉内塔马驮着骡子。

[bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['duːks] ['ɔːrdərz] ,

Behind	him	,	in	accordance	with	the	duke's	orders	,
在后面	他	,	在	根据	和	这	公爵的	订单	,

在他身后，遵照公爵的命令，

['fɑːloʊd] ['dæpl] [wɪð; wɪθ] [brænd] [nuː] [æs] - ['træpɪŋz] [ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv] [sɪlk] ,

followed	Dapple	with	brand	new	ass	-	trappings	and	ornaments	of	silk	,
随后	斑纹	和	品牌	新的	屁股	-	服饰	和	装饰品	的	丝绸	,

Dapple身后跟着崭新的丝绸驴饰和马具，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['sɑːnkoʊ] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [æs] ,

and	from	time	to	time	Sancho	turned	round	to	look	at	his	ass	,
和	从	时间	到	时间	桑乔	转向	圆形的	到	看	在	他的	屁股	,

桑乔时不时会转过身去看自己的屁股。

[soʊ] [wel] [pliːzd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd]

so	well	pleased	to	have	him	with	him	that	he	would	not	have	changed
所以	出色地	高兴	到	有	他	和	他	那	他	会	不是	有	已更改

['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv] ['dʒɜːrməni] .

places	with	the	emperor	of	Germany	.
地方	和	这	皇帝	的	德国	.

他非常高兴能与他在一起，甚至不愿与德国皇帝交换位置。

[ɑːn] ['teɪkɪŋ] [liːv] [hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd] [gɑːt]

On	taking	leave	he	kissed	the	hands	of	the	duke	and	duchess	and	got
在	采取	离开	他	亲吻	这	双手	的	这	公爵	和	公爵夫人	和	得到

[hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['blesɪŋ] ,

his	master's	blessing	,
他的	硕士学位	祝福	,

临别时，他吻了公爵和公爵夫人的手，并得到了主人的祝福。

[wɪtʃ] [dɑːn] ['kwiksət] [geɪv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['blʌbərɪŋ] .

which	Don	Quixote	gave	him	with	tears	,	and	he	received	blubbering	.
哪个	大学教师	堂吉诃德	给予	他	和	眼泪	,	和	他	已收到	呜咽	.

唐吉诃德含泪将礼物送给了他，而他则哭着接过礼物。

[let] ['wɜːrðɪ] ['sɑːnkoʊ][goʊ][ɪn] [piːs] , [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['dʒent(ə)l] ['riːdər] ;

Let	worthy	Sancho	go	in	peace	,	and	good	luck	to	him	,	Gentle	Reader	;
让	值得	桑乔	去	在	和平	,	和	好的	运气	到	他	,	温和的	读者	;

愿值得尊敬的桑丘安息，祝他好运，亲爱的读者；

[ænd; ənd] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər] [tuː] ['bʊʃəlz] [ʌv; əv] ['læftər] ,

and	look	out	for	two	bushels	of	laughter	,
和	看	出去	为了	二	蒲式耳	的	笑声	,

小心两蒲式耳的笑声！

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [hɪm'self] [ɪn] ['ɑːfɪs] [wɪl] [gɪv] [ðiː] .

which	the	account	of	how	he	behaved	himself	in	office	will	give	thee	.
哪个	这	帐户	的	如何	他	表现	他自己	在	办公室	将要	给	你	.

从他在任期间的所作所为就能看出这一点。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [tɜːrn][ðaɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] ['hæpənd] [hɪz; ɪz]['mæstər][ðə; ði] [seɪm] [naɪt] ,

In	the	meantime	turn	thy	attention	to	what	happened	his	master	the	same	night	,
在	这	与此同时	转动	你的	注意力	到	什么	发生	他的	掌握	这	相同的	夜晚	,

与此同时，请你留意当晚他主人身上发生的事情。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] [læf] [ðeər'æt] ,

and	if	thou	dost	not	laugh	thereat	,
和	如果	你	朋友	不是	笑	那里	,

如果你对此不笑，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðaʊ] [wɪlt] [stretʃ] [ðaɪ] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] ;

at	any	rate	thou	wilt	stretch	thy	mouth	with	a	grin	;
在	任何	速度	你	枯萎	拉紧	你的	嘴	和	一个	咧嘴笑	;

无论如何，你都会咧嘴一笑；

[fɔːr; fər] [dɑːn] [kɪ'hoʊtiz] [əd'ventʃəz] [mʌst; məst][biː; bi] ['ɑːnɚd] ['iːðər] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ɔːr]

for	Don	Quixote's	adventures	must	be	honoured	either	with	wonder	or
为了	大学教师	堂吉诃德的	冒险	必须	是	荣幸	任何一个	和	想知道	或者

[wɪð; wɪθ] ['læftər] .

with	laughter	.
和	笑声	.

对于堂吉诃德的冒险故事，我们要么应该感到惊奇，要么应该开怀大笑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] , [ðen] , [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['sɑːnkoʊ][hæd; həd] [gɔːn] , [dɑːn] ['kwiksət] [felt]

It	is	recorded	,	then	,	that	as	soon	as	Sancho	had	gone	,	Don	Quixote	felt
它	是	记录	,	然后	,	那	作为	很快	作为	桑乔	有	已消失	,	大学教师	堂吉诃德	毛毡

[hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] ,

his	loneliness	,
他的	孤独	,

据记载，桑丘一走，唐吉诃德就感到无比孤独。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'voʊk] [ðə; ði] ['mændeɪt] [ænd; ənd]

and	had	it	been	possible	for	him	to	revoke	the	mandate	and
和	有	它	到过	可能的	为了	他	到	撤销	这	授权	和

[teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .

take	away	the	government	from	him	he	would	have	done	so	.
拿	离开	这	政府	从	他	他	会	有	完毕	所以	.

如果他能够撤销授权并夺回政权，他早就这么做了。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [əb'zɜ:rvd] [hɪz; ɪz] [dɪ'dʒekʃn] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['meləŋkɑ:li] ;
The **duchess** **observed** **his** **dejection** **and** **asked** **him** **why** **he** **was** **melancholy** **;**
这 公爵夫人 观察到 他的 沮丧 和 问 他 为什么 他 曾是 忧郁 ;
[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ,
because **,**
因为 ,

公爵夫人察觉到他的沮丧，便问他为何如此忧郁；因为，

[ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv]['sɑ:nkoʊ] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][skwaɪəz] ,
she **said** **,** **if** **it** **was** **for** **the** **loss** **of** **Sancho** **,** **there** **were** **squires** **,**
她 说 , 如果 它 曾是 为了 这 损失 的 桑乔 , 那里 是 乡绅 ,

她说，如果是为了桑乔的牺牲，还有侍从们。

[du:'enə] , [ænd; ənd]['dæmzəlz][ɪn][hɜ:r; hər] [haʊs] [hu:] [wʊd] [weɪt][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fʊl]
duennas **,** **and** **damsels** **in** **her** **house** **who** **would** **wait** **upon** **him** **to** **his** **full**
女仆 , 和 少女们 在 她 房子 WHO 会 等待 之上 他 到 他的 满的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction **.**
满意 .

她家有侍女和侍女，她们会服侍他，让他完全满意。

" [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , [si'nɔ:rə] , " [rɪ'plaɪd] [dɑ:n] ['kwiksət] , " [ðæt] [aɪ][du:] [fi:l] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv]['sɑ:nkoʊ]
" **The** **truth** **is** **,** **senora** **,** **"** **replied** **Don** **Quixote** **,** **"** **that** **I** **do** **feel** **the** **loss** **of** **Sancho**
" 这 真相 是 , 塞诺拉 , " 回复 大学教师 堂吉诃德 , " 那 我 做 感觉 这 损失 的 桑乔
;
;
;

“夫人，说实话，”唐吉诃德回答说，“我确实感到失去了桑丘；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði][meɪn] [kɔ:z] [ʌv; əv][maɪ] ['lʊkɪŋ] [sæd] ;
but **that** **is** **not** **the** **main** **cause** **of** **my** **looking** **sad** **;**
但 那 是 不是 这 主要的 原因 的 我的 寻找 伤心 ;

但这并不是我看起来很悲伤的主要原因；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['ɔfɚz] [jʊr; jər] ['eksələns] [meɪks] [ˌem 'i:] ,
and **of** **all** **the** **offers** **your** **excellence** **makes** **me** **,**
和 的 全部 这 优惠 你的 卓越 制作 我 ,

在您给予我的所有提议中，

[aɪ][ək'sept]['oʊnli][ðə; ði] [gʊd] - [wɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [meɪd] ,
I **accept** **only** **the** **good** **-** **will** **with** **which** **they** **are** **made** **,**
我 接受 仅有的 这 好的 - 将要 和 哪个 他们 是 制成 ,

我只接受其中所蕴含的善意。

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [aɪ] [ɪn'tri:t] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['eksələns] [tu:; tə][pər'mɪt][ænd; ənd]
and **as** **to** **the** **remainder** **I** **entreat** **of** **your** **excellence** **to** **permit** **and**
和 作为 到 这 余 我 恳求 的 你的 卓越 到 允许 和
[ə'laʊ] [ˌem 'i:][ə'loʊn][tu:; tə][weɪt][ə'pɑ:n][maɪ'self][ɪn][maɪ] ['tʃeɪmbər] . "
allow **me** **alone** **to** **wait** **upon** **myself** **in** **my** **chamber** **.** **"**
允许 我 独自的 到 等待 之上 我 在 我的 房间 . "

至于其余的事情，我恳请阁下允许我独自一人在房间里自行处理。

" [ɪn'di:d] , [se'njɔ:] [dɑ:n] ['kwiksət] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , " [ðæt] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] ; [fɔ:r]
" **Indeed** **,** **Senor** **Don** **Quixote** **,** **"** **said** **the** **duchess** **,** **"** **that** **must** **not** **be** **;** **four**
" 的确 , 传感器 大学教师 堂吉诃德 , " 说 这 公爵夫人 , " 那 必须 不是 是 ; 四
[ʌv; əv][maɪ]['dæmzəlz] ,
of **my** **damsels** **,**
的 我的 少女们 ,

“的确，唐吉诃德先生，”公爵夫人说，“那绝不可能；我的四个侍女，

[æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['flaʊərz] , [ʃæl; ʃəl] [weɪt] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] . "

as	beautiful	as	flowers	,	shall	wait	upon	you	.	"
作为	美丽的	作为	花朵	,	将	等待	之上	你	.	"

像花儿一样美丽的女子，将侍奉你。

" [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] , " [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['flaʊərz] , [bʌt; bət] [θɔːrnz] [tuː; tə]

"	To	me	,	"	said	Don	Quixote	,	"	they	will	not	be	flowers	,	but	thorns	to
"	到	我	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,	"	他们	将要	不是	是	花朵	,	但	荆棘	到

[pɪrs] [maɪ] [hɑːrt] .

pierce	my	heart	.
刺穿	我的	心	.

“对我来说，”唐吉诃德说，“它们不是鲜花，而是刺穿我心脏的荆棘。”

[ðeɪ] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðem; ðəm] , [ʃæl; ʃəl] [æz; əz] [suːn] ['entər] [maɪ] ['tʃeɪmbər] [æz; əz] [flaɪ] .

They	,	or	anything	like	them	,	shall	as	soon	enter	my	chamber	as	fly	.
他们	,	或者	任何事物	喜欢	他们	,	将	作为	很快	进入	我的	房间	作为	飞	.

它们，或者任何类似它们的东西，都休想飞进我的房间。

[ɪf] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [wɪʃɪz] [tuː; tə] ['grætɪfaɪ] [ˌem 'iː] [stɪl] ['fɜːrðər] , [ðoʊ] [aɪ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ,

If	your	highness	wishes	to	gratify	me	still	further	,	though	I	deserve	it	not	,
如果	你的	高度	愿望	到	满足	我	仍然	更远	,	尽管	我	应得	它	不是	,

如果殿下还想进一步取悦我，尽管我并不配，

[pər'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pliːz] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [weɪt] [ə'pɑːn] [maɪ'self] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [ruːm] ;

permit	me	to	please	myself	,	and	wait	upon	myself	in	my	own	room	;
允许	我	到	请	我	,	和	等待	之上	我	在	我的	自己的	房间	;

请允许我自娱自乐，在自己的房间里伺候自己；

[fɔːr; fər] [aɪ] [pleɪs] [ə; eɪ] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [maɪ] [ˌɪnkləˈneɪʃənz] [ænd; ənd] [maɪ] ['vɜːrtʃuː] ,

for	I	place	a	barrier	between	my	inclinations	and	my	virtue	,
为了	我	地方	一个	障碍	之间	我的	倾向	和	我的	美德	,

因为我在我的欲望和我的美德之间设置了障碍，

[ænd; ənd] [aɪ] [duː] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [breɪk] [ðɪs] [ruːl] [θruː] [ðə; ði] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [ɪz]

and	I	do	not	wish	to	break	this	rule	through	the	generosity	your	highness	is
和	我	做	不是	希望	到	休息	这	规则	通过	这	慷慨	你的	高度	是

[dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ;

disposed	to	display	towards	me	;
处置	到	展示	向	我	;

我不想因为殿下对我表现出的慷慨而违反这条规则；

[ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ] [wɪl] [sliːp] [ɪn] [maɪ] [kloʊðz] , ['suːnər] [ðæn; ðən] [ə'laʊ] ['eniwʌn] [tuː; tə] [ʌn'dres]

and	,	in	short	,	I	will	sleep	in	my	clothes	,	sooner	than	allow	anyone	to	undress
和	,	在	短的	,	我	将要	睡觉	在	我的	衣服	,	很快	比	允许	任何人	到	脱衣服

[ˌem 'iː] . "

me	.	"
我	.	"

总之，我宁愿穿着衣服睡觉，也不愿让任何人脱掉我的衣服。

" [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [se'njɔː] [dɑːn] ['kwiksət] , [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ;

"	Say	no	more	,	Senor	Don	Quixote	,	say	no	more	,	"	said	the	duchess	;
"	说	不	更多的	,	传感器	大学教师	堂吉诃德	,	说	不	更多的	,	"	说	这	公爵夫人	;

“唐吉诃德先生，您不必再说了，不必再说了。”公爵夫人说道；

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [aɪ] [wɪl] [gɪv] ['ɔːrdərz] [ðæt] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [flaɪ] , [nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] ['dæmzl] ,

"	I	assure	you	I	will	give	orders	that	not	even	a	fly	,	not	to	say	a	damsel	,
"	我	保证	你	我	将要	给	订单	那	不是	甚至	一个	飞	,	不是	到	说	一个	闺女	,

“我向你保证，我下达的命令，就连一只苍蝇，更不用说一个少女了，都不会被阻止。”

[ʃæl; ʃəl] ['entər] [jʊr; jər] [ruːm] .

shall	enter	your	room	.
将	进入	你的	房间	.

将进入你的房间。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ˌʌndər'maɪn][ðə; ði][prə'praɪəti][ʌv; əv][se'njɔː][dɑːn] ['kwiksət] ,

I	am	not	the	one	to	undermine	the	propriety	of	Senor	Don	Quixote	,
我	是	不是	这	一	到	破坏	这	礼	的	传感器	大学教师	堂吉诃德	,

我无意冒犯唐吉诃德先生的体面。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][straɪks][ˌem 'iː][ðæt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['meni] ['vɜːrtʃʊ][ðə; ði][wʌn][ðæt][ɪz][prɪ] - ['emɪnənt][ɪz]

for	it	strikes	me	that	among	his	many	virtues	the	one	that	is	pre	-	eminent	is
为了	它	罢工	我	那	之中	他的	许多	美德	这	一	那	是	预	-	杰出	是

[ðæt][ʌv; əv]['mɑːdəsti] .

that	of	modesty	.
那	的	谦逊	.

因为在我看来，在他众多美德中，最突出的就是谦逊。

[jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [meɪ] [ʌn'dres] [ænd; ənd] [dres] [ɪn]['praɪvət][ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər][oʊn] [weɪ] ,

Your	worship	may	undress	and	dress	in	private	and	in	your	own	way	,
你的	崇拜	可能	脱衣服	和	裙子	在	私人的	和	在	你的	自己的	方式	,

你的敬拜可以私下以你自己的方式脱衣和穿衣。

[æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [pliːz] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɪl] [biː; bi][noʊ][wʌn][tuː; tə]

as	you	please	and	when	you	please	,	for	there	will	be	no	one	to
作为	你	请	和	什么时候	你	请	,	为了	那里	将要	是	不	一	到

['hɪndər][juː; jʊ] ;

hinder	you	;
阻碍	你	;

随心所欲，想什么时候做就什么时候做，因为没有人会阻碍你；

[ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] ['tʃeɪmbər] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɔːl][ðə; ði][juː'tensɪlz] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði]

and	in	your	chamber	you	will	find	all	the	utensils	requisite	to	supply	the
和	在	你的	房间	你	将要	寻找	全部	这	餐具	必需品	到	供应	这

['wɒnts][ʌv; əv][wʌn] [huː] [sliːps] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɔːr] [lɔkt] ,

wants	of	one	who	sleeps	with	his	door	locked	,
想要	的	一	WHO	睡觉	和	他的	门	已锁定	,

你的房间里备齐了所有必要的用具，足以满足一个睡觉时锁上房门的人的需求。

[tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [noʊ]['nætʃ(ə)rəl] [niːdz] [kəm'pel][juː; jʊ][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

to	the	end	that	no	natural	needs	compel	you	to	open	it	.
到	这	结尾	那	不	自然的	需求	迫使	你	到	打开	它	.

直到没有任何自然需要迫使你打开它为止。

[meɪ] [ðə; ði] [greɪt] [ˌdʌlsi'niə][del][toʊ'boʊsoʊ][lɪv; laɪv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,

May	the	great	Dulcinea	del	Toboso	live	a	thousand	years	,
可能	这	伟大的	杜尔西内亚	del	枢梁	居住	一个	千	年	,

愿伟大的杜尔西内娅·德尔·托博索长寿千岁！

[ænd; ənd] [meɪ] [hɜːr; hər] [feɪm] [ɪk'stend][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] ,

and	may	her	fame	extend	all	over	the	surface	of	the	globe	,
和	可能	她	名声	延长	全部	超过	这	表面	的	这	地球	,

愿她的名声传遍全球。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [baɪ][ə; eɪ] [naɪt] [soʊ]['væliənt][ænd; ənd][soʊ]['vɜːrtʃuəs] ;

for	she	deserves	to	be	loved	by	a	knight	so	valiant	and	so	virtuous	;
为了	她	值得	到	是	喜爱	经过	一个	骑士	所以	英勇	和	所以	有德行的	;

因为她值得被一位如此英勇正直的骑士所爱；

[ænd; ənd] [meɪ] [kaɪnd]['hev(ə)n] [ɪn'fjuːz] [ziːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnər] ['sɑːnkoʊ]

and	may	kind	heaven	infuse	zeal	into	the	heart	of	our	governor	Sancho
和	可能	种类	天堂	注入	热情	进入	这	心	的	我们的	州长	桑乔

['pænzə][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['dɪsəplɪn] ['spiːdəli] ,

Panza	to	finish	off	his	discipline	speedily	,
潘扎	到	结束	离开	他的	纪律	迅速地	,

愿仁慈的上天赐予我们的总督桑丘·潘萨满怀热情，尽快结束他的惩罚。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [meɪ] [wʌns] [mɔːr] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [soʊ] [grænd] [ə; eɪ] ['leɪdi] .

so	that	the	world	may	once	more	enjoy	the	beauty	of	so	grand	a	lady	.
所以	那	这	世界	可能	一次	更多的	享受	这	美丽	的	所以	盛大	一个	女士	.

好让世人再次欣赏到这位伟大女性的美丽。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [dɑːn] ['kwiksət] [rɪ'plaɪd] , " [jʊr; jər] ['haɪnəs] [hæz; həz] ['spoʊkən] [laɪk] [wʌt] [juː; jʊ]

"	To	which	Don	Quixote	replied	,	"	Your	highness	has	spoken	like	what	you
"	到	哪个	大学教师	堂吉诃德	回复	,	"	你的	高度	有	说	喜欢	什么	你

[ɑːr; ər] ;

are	;
是	;

唐吉诃德回答说："殿下说话就像你本人一样；

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] ['leɪdi] ['nʌθɪŋ] [bæd] [kæn; kən] [kʌm] ; [ænd; ənd] [ˌdʌlsi'niə]

from	the	mouth	of	a	noble	lady	nothing	bad	can	come	;	and	Dulcinea
从	这	嘴	的	一个	高贵	女士	没有什么	坏的	能	来	;	和	杜尔西内亚

[wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] ,

will	be	more	fortunate	,
将要	是	更多的	幸运	,

出自一位贵妇之口，就不会有坏事发生；杜尔西内娅会更加幸运。

[ænd; ənd] ['betər] [noʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [baɪ] [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [ðæn; ðən] [baɪ] [ɔːl]

and	better	known	to	the	world	by	the	praise	of	your	highness	than	by	all
和	更好的	已知	到	这	世界	经过	这	称赞	的	你的	高度	比	经过	全部

[ðə; ði] ['juːlədʒiːz] [ðə; ði] ['gretɪst] ['ɔːrətəz] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] . "

the	eulogies	the	greatest	orators	on	earth	could	bestow	upon	her	.	"
这	悼词	这	最	演说家	在	地球	可以	赐给	之上	她	.	"

比起世上最伟大的演说家们对她的所有赞誉，殿下的赞扬更能让世人了解她。

" [wel] , [wel] , [se'njɔː] [dɑːn] ['kwiksət] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ɪz] ['nɪrli] ['sʌpər] - [taɪm] ,

"	Well	,	well	,	Senor	Don	Quixote	,	"	said	the	duchess	,	is	nearly	supper	-	time	,
"	出色地	,	出色地	,	传感器	大学教师	堂吉诃德	,	"	说	这	公爵夫人	,	是	几乎	晚餐	-	时间	,

"好了好了，唐吉诃德先生，"公爵夫人说，"快到晚餐时间了。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] [duːk] [ɪz] [ɪz] ['prɑːbəbli] ['weɪtɪŋ] ; [kʌm] [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [tuː; tə] ['sʌpər] ,

and	the	duke	is	is	probably	waiting	;	come	let	us	go	to	supper	,
和	这	公爵	是	是	大概	等待	;	来	让	我们	去	到	晚餐	,

公爵可能正在等我们；来吧，我们去吃晚饭。

[ænd; ənd] [rɪ'taɪər] [tuː; tə] [rest] ['ɜːrli] ,

and	retire	to	rest	early	,
和	退休	到	休息	早期的	,

然后早早休息。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [juː; jʊ] [meɪd] ['jestərdeɪ] [frʌm; frəm] ['kændi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn]

for	the	journey	you	made	yesterday	from	Kandy	was	not	such	a	short	one
为了	这	旅行	你	制成	昨天	从	康提	曾是	不是	这样的	一个	短的	一

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kɔːzd] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [fə'tiːg] . "

but	that	it	must	have	caused	you	some	fatigue	.	"
但	那	它	必须	有	导致	你	一些	疲劳	.	"

你昨天从康提出发的旅程并不短，想必让你有些疲惫吧。

" [aɪ] [fiːl] [nʌn] , [si'nɔːrə] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	I	feel	none	,	senora	,	"	said	Don	Quixote	,
"	我	感觉	没有任何	,	塞诺拉	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

"我一点感觉都没有，夫人，"唐吉诃德说。

" [fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [swer] [tuː; tə][jʊr; jər] ['eksələns] [ðæt][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf]
" for I would go so far as to swear to your excellence that in all my life
" 为了 我 会 去 所以 远的 作为 到 发誓 到 你的 卓越 那 在 全部 我的 生活
[aɪ]['nevər] ['maʊntɪd] [ə; eɪ]['kwaɪətər] [biːst] ,
I never mounted a quieter beast ,
我 绝不 安装 一个 更安静 兽 ,

"我甚至可以向您发誓，我一生中从未骑过比这更温顺的牲畜。"

[ɔːr][ə; eɪ] ['plezəntə] [peɪst] [wʌn] , [ðæn; ðən] - ;
or a pleasanter paced one , than Clavileno ;
或者 一个 更令人愉悦 踱步 一 , 比 - ;

或者说，节奏比 Clavileno 更舒缓；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'djʊst] - [tuː; tə][dɪ'skɑːrd][ə; eɪ] [stiːd]
and I don't know what could have induced Malambruno to discard a steed
和 我 不 知道 什么 可以 有 诱导 - 到 丢弃 一个 骏马
[soʊ] [swɪft] [ænd; ənd][soʊ]['dʒent(ə)l] ,
so swift and so gentle ,
所以 迅速 和 所以 温和的 ,

我不知道是什么原因促使马兰布鲁诺抛弃了这匹如此迅捷温顺的骏马。

[ænd; ənd][bɜːrn][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['rekləsli] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] . "
and burn it so recklessly as he did . "
和 烧伤 它 所以 鲁莽地 作为 他 做过 . "

他竟然如此鲁莽地把它烧掉了。"

" ['prɑːbəbli] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , " [rɪ'pentɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə]
" Probably , " said the duchess , " repenting of the evil he had done to
" 大概 , " 说 这 公爵夫人 , " 忏悔 的 这 邪恶的 他 有 完毕 到
[ðə; ði] - [ænd; ənd] ['kʌmpəni] ,
the Trifaldi and company ,
这 - 和 公司 ,

"或许，"公爵夫人说，"他已经为自己加诸于特里法尔迪家族及其同伙身上的罪恶感到忏悔了。"

[ænd; ənd] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][kraɪmz][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['wɪzərd]
and others , and the crimes he must have committed as a wizard
和 其他的 , 和 这 犯罪 他 必须 有 坚定的 作为 一个 巫师
[ænd; ənd] [ɪn'tʃæntər] ,
and enchanter ,
和 魔法师 ,

以及其他罪行，还有他作为巫师和魔法师所犯下的罪行，

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][krɑːft] ;
he resolved to make away with all the instruments of his craft ;
他 已解决 到 制作 离开 和 全部 这 仪器 的 他的 工艺 ;

他决心销毁所有作坊工具；

[ænd; ənd][soʊ] [bəːnd] - [æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] ['meɪnli] [kept] [hɪm; ɪm]
and so burned Clavileno as the chief one , and that which mainly kept him
和 所以 烧伤 - 作为 这 首席 一 , 和 那 哪个 主要 保留 他
['restləs] ,
restless ,
不安 ,

于是，他烧死了克拉维莱诺，因为他认为这是头号人物，也是让他一直焦虑不安的主要原因。

['wɑːndərɪŋ] [frʌm; frəm][lænd][tuː; tə][lænd] ;
wandering from land to land ;
漫游 从 土地 到 土地 ;

四处漂泊；

[ænd; ənd][baɪ][ɪts] ['æʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['troʊfi] [ʌv; əv][ðə; ði]['plækɑːrd][ðə; ði] ['vælər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

and	by	its	ashes	and	the	trophy	of	the	placard	the	valour	of	the	great
和	经过	它是	灰烬	和	这	杯	的	这	标语牌	这	勇气	的	这	伟大的

[dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑː] ['mɑːnkə] [ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] [fɔːr; fər]['evər] .

Don	Quixote	of	La	Mancha	is	established	for	ever	.
大学教师	堂吉诃德	的	拉	曼查	是	已确立的	为了	曾经	.

通过他的骨灰和标牌上的奖杯，伟大的堂吉诃德的英勇事迹将永远流传下去。

" [dɑːn] ['kwiksət] [rɪ'nuːd] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sʌpt] , [rɪ'taɪərd]

"	Don	Quixote	renewed	his	thanks	to	the	duchess	;	and	having	supped	,	retired
"	大学教师	堂吉诃德	更新	他的	谢谢	到	这	公爵夫人	;	和	拥有	喝	,	退休

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [ə'loʊn] ,

to	his	chamber	alone	,
到	他的	房间	独自的	,

唐吉诃德再次向公爵夫人道谢；用过晚饭后，独自一人回到了自己的房间。

[ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['eniwʌn] [tuː; tə]['entər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][weɪt][ɑːn][hɪm; ɪm] ,

refusing	to	allow	anyone	to	enter	with	him	to	wait	on	him	,
拒绝	到	允许	任何人	到	进入	和	他	到	等待	在	他	,

他拒绝让任何人陪同他进入房间为他服务。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [temp'teiʃənz] [ðæt] [maɪt] [liːd] [ɔːr][draɪv][hɪm; ɪm]

such	was	his	fear	of	encountering	temptations	that	might	lead	or	drive	him
这样的	曾是	他的	害怕	的	遭遇	诱惑	那	可能	带领	或者	驾驶	他

[tuː; tə][fər'get][hɪz; ɪz] [tʃeɪst] [fɪ'deləti][tuː; tə][hɪz; ɪz]['leɪdi][ˌdʌlsi'niə] ;

to	forget	his	chaste	fidelity	to	his	lady	Dulcinea	;
到	忘记	他的	贞洁	忠诚	到	他的	女士	杜尔西内亚	;

他如此害怕遇到诱惑，以至于忘记了对爱人杜尔西内娅的贞洁忠贞；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz]['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv]['æmədis] ,

for	he	had	always	present	to	his	mind	the	virtue	of	Amadis	,
为了	他	有	总是	展示	到	他的	头脑	这	美德	的	阿马迪斯	,

因为他心中始终铭记着阿玛迪斯的德行，

[ðæt] ['flaʊər] [ænd; ənd] ['mɪrər] [ʌv; əv] [naɪts] - ['erənt] .

that	flower	and	mirror	of	knights	-	errant	.
那	花	和	镜子	的	骑士	-	错误的	.

那朵花，那面镜子，是游侠骑士的象征。

[hiː; hi] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [tuː] [wæks] ['kændlz]

He	locked	the	door	behind	him	,	and	by	the	light	of	two	wax	candles
他	已锁定	这	门	在后面	他	,	和	经过	这	光	的	二	蜡	蜡烛

[ʌn'drest] [hɪm'self] ,

undressed	himself	,
脱光衣服	他自己	,

他锁上身后的门，借着两根蜡烛的光亮脱掉了衣服。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋz] — [oʊ][dɪ'zæstər] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

but	as	he	was	taking	off	his	stockings	—	O	disaster	unworthy	of	such	a
但	作为	他	曾是	采取	离开	他的	长筒袜	—	哦	灾难	不配	的	这样的	一个

['pɜːrsənɪdʒ] !

personage	!
人士	!

但当他脱下长袜时——哦，如此人物竟遭遇如此灾难！

— [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][bɜːrst] , [nɑːt][ʌv; əv] [saɪz] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [bɪ'laɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['delɪkəsi] [ɔːr] [gʊd]

—	there	came	a	burst	,	not	of	sighs	,	or	anything	belying	his	delicacy	or	good
—	那里	来了	一个	爆裂	,	不是	的	叹息	,	或者	任何事物	欺骗	他的	美味	或者	好的

['briːdɪŋ] ,

breeding	,
选育	,

——突然，他发出了一声闷闷的叹息，并非叹息，也并非任何有损他温文尔雅或良好教养的声音。

[bʌt; bət][ʌv; əv][sʌm; səm] [tuː] ['dʌz(ə)n] ['stɪtʃɪz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋz] ,

but	of	some	two	dozen	stitches	in	one	of	his	stockings	,
但	的	一些	二	打	针脚	在	一	的	他的	长筒袜	,

但他的一只长袜上却有大约二十几针。

[ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] - ['lætɪs] .

that	made	it	look	like	a	window	-	lattice	.
那	制成	它	看	喜欢	一个	窗户	-	格子	.

那看起来就像窗棂一样。

[ðə; ði] ['wɜːrði] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] [dɪ'strest] ,

The	worthy	gentleman	was	beyond	measure	distressed	,
这	值得	绅士	曾是	超过	措施	苦恼	,

这位德高望重的先生感到无比悲痛。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv]['sɪlvər][tuː; tə]

and	at	that	moment	he	would	have	given	an	ounce	of	silver	to
和	在	那	片刻	他	会	有	给定	一个	盎司	的	银	到

[hæv; həv][hæd; həd][hæf][ə; eɪ] [dræm] [ʌv; əv] [griːn] [sɪlk][ðer; ðər] ;

have	had	half	a	drachm	of	green	silk	there	;
有	有	一半	一个	德拉克马	的	绿色的	丝绸	那里	;

那一刻，他愿意用一盎司白银换取半德拉克马的绿色丝绸；

[aɪ] [seɪ] [griːn] [sɪlk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['stɑːkɪŋz] [wɜːr; wər] [griːn] .

I	say	green	silk	,	because	the	stockings	were	green	.
我	说	绿色的	丝绸	,	因为	这	长筒袜	是	绿色的	.

我说的是绿色丝绸，因为丝袜是绿色的。

[hɪr] [saɪd] [hæmiːt] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] , " [oʊ]['pɑːvərti] , ['pɑːvərti] !

Here	Cide	Hamete	exclaimed	as	he	was	writing	,	"	O	poverty	,	poverty	!
这里	杀手	哈梅特	惊呼	作为	他	曾是	写作	,	"	哦	贫困	,	贫困	!

西德·哈梅特一边写一边惊呼："哦，贫穷，贫穷！"

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pə'zest] [ðə; ði] [greɪt] ['kɔːrdəvən]['poʊət][tuː; tə][kɔːl] [ðiː] -

I	know	not	what	could	have	possessed	the	great	Cordovan	poet	to	call	thee	'
我	知道	不是	什么	可以	有	拥有	这	伟大的	科尔多瓦	诗人	到	称呼	你	-

['hoʊli][gɪft] [ʌn'greɪtfəli] [rɪ'siːvd] . -

holy	gift	ungratefully	received	.	'
圣	礼物	忘恩负义	已收到	.	-

我不知道是什么驱使这位伟大的科尔多瓦诗人称你为"不知感恩的神圣礼物"。

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [mʊr] ,

Although	a	Moor	,
虽然	一个	泊	,

虽然他是摩尔人，

[aɪ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪntərkɔːrs] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][wɪð; wɪθ] ['kristʃənz] [ðæt]

I	know	well	enough	from	the	intercourse	I	have	had	with	Christians	that
我	知道	出色地	足够的	从	这	交往	我	有	有	和	基督徒	那

['hoʊlinəs] [kən'sɪsts] [ɪn] ['tʃærəti] ,

holiness	consists	in	charity	,
圣洁	由	在	慈善机构	,

我从与基督徒的交往中深知，圣洁的本质在于爱德。

[hjuː'mɪləti] , [feɪθ] , [ə'biːdiəns] , [ænd; ənd]['pɑːvərti] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,

humility	,	faith	,	obedience	,	and	poverty	;	but	for	all	that	,
谦逊	,	信仰	,	服从	,	和	贫困	;	但	为了	全部	那	,

谦卑、信仰、顺服和贫穷；但即便如此，

[aɪ] [seɪ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['gɑːdlinəs] [huː] [kæn; kən] [faɪnd] ['eni]

I	say	he	must	have	a	great	deal	of	godliness	who	can	find	any
我	说	他	必须	有	一个	伟大的	交易	的	敬虔	WHO	能	寻找	任何

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn] ['biːɪŋ] [pʊr] ;

satisfaction	in	being	poor	;
满意	在	存在	贫穷的	;

我认为，一个人若能从贫穷中找到满足感，那他一定非常虔诚；

[ən'les] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['gretɪst] [seɪnts] [riˈfəːz]

unless	,	indeed	,	it	be	the	kind	of	poverty	one	of	their	greatest	saints	refers
除非	,	的确	,	它	是	这	种类	的	贫困	一	的	他们的	最	圣徒	指

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

除非，这的确是他们最伟大的圣人之一所指的那种贫困，

['seɪɪŋ] , - [pə'zes] [ɔːl] [θɪŋz] [æz; əz] [ðoʊ] [jiː; ji] [pə'zest] [ðem; ðəm] [nɑːt] ;

saying	,	'	possess	all	things	as	though	ye	possessed	them	not	;
说	,	-	具有	全部	事物	作为	尽管	是的	拥有	他们	不是	;

说："要拥有万物，就好像你们没有拥有它们一样；

- [wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] ['pɑːvərti] [ɪn] ['spɪrɪt] .

'	which	is	what	they	call	poverty	in	spirit	.
-	哪个	是	什么	他们	称呼	贫困	在	精神	.

这就是他们所说的精神上的贫穷。

[bʌt; bət] [ðaʊ] ,

But	thou	,
但	你	,

但是你，

[ðæt] ['ʌðər] ['pɑːvərti] — [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌv; əv] [ðiː] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [naʊ] — [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [lʌv]

that	other	poverty	—	for	it	is	of	thee	I	am	speaking	now	—	why	dost	thou	love
那	其他	贫困	—	为了	它	是	的	你	我	是	请讲	现在	—	为什么	朋友	你	爱

[tuː; tə] [fɔːl] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['dʒent(ə)lmən] [ænd; ənd] [men] [ʌv; əv] [gʊd] [bɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər]

to	fall	out	with	gentlemen	and	men	of	good	birth	more	than	with	other
到	落下	出去	和	先生们	和	男人	的	好的	出生	更多的	比	和	其他

['piːp(ə)l] ?

people	?
人们	?

另一种贫穷——因为我现在说的就是你——为什么你更喜欢与绅士和出身高贵的人发生冲突，而不是与其他人发生冲突呢？

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [kəm'pel] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [smɪr] [ðə; ði] [kræks] [ɪn] [ðer; ðər] [ʃuːz] ,

Why	dost	thou	compel	them	to	smear	the	cracks	in	their	shoes	,
为什么	朋友	你	迫使	他们	到	涂抹	这	裂缝	在	他们的	鞋	,

你为何强迫他们抹去鞋上的裂缝？

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [koʊts] , [wʌn] [sɪlk] , [əˈnʌðər] [her] , [ænd; ənd]

and	to	have	the	buttons	of	their	coats	,	one	silk	,	another	hair	,	and
和	到	有	这	按钮	的	他们的	外套	,	一	丝绸	,	其他	头发	,	和

[əˈnʌðər] [glæs] ?

another	glass	?
其他	玻璃	?

他们外套上的纽扣，一个用丝绸做的，一个用头发做的，还有一个用玻璃做的？

[waɪ] [mʌst; məst][ðer; ðər] [rʌf] [biː; bi]['ɔːlweɪz] ['krɪŋkld] [laɪk]['endaɪv,'endɪv] [liːvz] , [ænd; ənd][nɑːt]

Why	must	their	ruffs	be	always	crinkled	like	endive	leaves	,	and	not
为什么	必须	他们的	褶边	是	总是	皱巴巴的	喜欢	苣荬菜	树叶	,	和	不是

[krɪmpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krɪmpɪŋ] ['aɪərn] ?

crimped	with	a	crimping	iron	?
压接	和	一个	卷边	铁	?

为什么他们的褶边总是像菊苣叶子一样皱巴巴的，而不是用熨斗熨烫出来的?

" ([frʌm; frəm] [ðɪs] [wiː; wi] [meɪ] [pər'siːv] [ðə; ði][æn'tɪkwəti][ʌv; əv] [stɑːrtʃ] [ænd; ənd] [krɪmpt] [rʌf] .)

"	(	From	this	we	may	perceive	the	antiquity	of	starch	and	crimped	ruffs	.	)
"	(	从	这	我们	可能	感知	这	古代	的	淀粉	和	压接	褶边	.	)

（由此我们可以看出淀粉和褶边领的古老渊源。）

[ðen] [hiː; hi] [goʊz] [ɑːn] : " [pʊr] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli] !

Then	he	goes	on	:	"	Poor	gentleman	of	good	family	!
然后	他	去	在	:	"	贫穷的	绅士	的	好的	家庭	!

然后他继续说道："可怜的出身名门的绅士！"

['ɔːlweɪz] ['kɑːkər] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] , ['daɪnɪŋ] ['mɪzrəbli] [ænd; ənd][ɪn]['siːkrət] ,

always	cockering	up	his	honour	,	dining	miserably	and	in	secret	,
总是	考克林	向上	他的	荣誉	,	用餐	惨痛地	和	在	秘密	,

他总是自毁名誉，吃饭吃得凄惨，而且总是偷偷摸摸的。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tuːθpɪk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sæli] [aʊt]['ɪntuː]

and	making	a	hypocrite	of	the	toothpick	with	which	he	sallies	out	into
和	制作	一个	伪君子	的	这	牙签	和	哪个	他	萨利斯	出去	进入

[ðə; ði] [striːt] ['æftər] ['iːtɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][hɪm; ɪm][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] !

the	street	after	eating	nothing	to	oblige	him	to	use	it	!
这	街道	后	吃	没有什么	到	必须	他	到	使用	它	!

他拿着牙签出门，却什么也没吃，只是为了逼他用牙签，这简直太虚伪了!

[pʊr] ['feloʊ] , [aɪ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] ['ɑːnər] ,

Poor	fellow	,	I	say	,	with	his	nervous	honour	,
贫穷的	同伴	,	我	说	,	和	他的	紧张的	荣誉	,

可怜的家伙，我说，他那紧张兮兮的自尊心真是让人受不了。

['fænsɪŋ] [ðeɪ] [pər'siːv] [ə; eɪ] [liːg] [ɔːf][ðə; ði] [pætʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃuː] , [ðə; ði] [swet] - [steɪnz][ɑːn]

fancying	they	perceive	a	league	off	the	patch	on	his	shoe	,	the	sweat	-	stains	on
幻想	他们	感知	一个	联盟	离开	这	修补	在	他的	鞋	,	这	汗	-	污渍	在

[hɪz; ɪz][hæt] ,

his	hat	,
他的	帽子	,

他们以为能从他鞋上的补丁和帽子上的汗渍看出他身处异乡的痕迹。

[ðə; ði] ['ʃæbinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kloʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hʌŋgər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] !

the	shabbiness	of	his	cloak	,	and	the	hunger	of	his	stomach	!
这	破旧	的	他的	披风	,	和	这	饥饿	的	他的	胃	!

他那破旧的斗篷和饥饿的肚子!

" [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [brɔːt] [hoʊm][tuː; tə] [dɑːn] ['kwiksət] [baɪ][ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɪtʃɪz] ;

"	All	this	was	brought	home	to	Don	Quixote	by	the	bursting	of	his	stitches	;
"	全部	这	曾是	带来	家	到	大学教师	堂吉诃德	经过	这	爆发	的	他的	针脚	;

"唐吉诃德的伤口裂开，让他彻底明白了这一切;

[haʊ'evər] , [hiː; hi] ['kʌmfətid] [hɪm'self][ɑːn] [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt]['sɑːnkoʊ][hæd; həd][left][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][per]

however	,	he	comforted	himself	on	perceiving	that	Sancho	had	left	behind	a	pair
然而	,	他	安慰	他自己	在	感知	那	桑乔	有	左边	在后面	一个	一对

[ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [buːts] ,

of	travelling	boots	,
的	旅行	靴子	,

然而，他看到桑乔留下了一双旅行靴，便感到一丝安慰。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði][nekst][deɪ] .

which	**he**	**resolved**	**to**	**wear**	**the**	**next**	**day**	**.**
哪个	他	已解决	到	穿	这	下一个	天	.

他决定第二天就穿上它。

[æt; ət][læst][hiː; hi][went][tuː; tə][bed] , [aʊt][ʌv; əv]['spɪrɪts][ænd; ənd] ['hevi] [æt; ət] [hɑːrt] ,

At	**last**	**he**	**went**	**to**	**bed**	**,**	**out**	**of**	**spirits**	**and**	**heavy**	**at**	**heart**	**,**
在	最后的	他	去	到	床	,	出去	的	烈酒	和	重的	在	心	,

最后他垂头丧气地上床睡觉了，心情沉重，毫无精神。

[æz; əz] [mʌtʃ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [mɪst] ['sɑːnkoʊ][æz; əz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈrepərəb(ə)l]

as	**much**	**because**	**he**	**missed**	**Sancho**	**as**	**because**	**of**	**the**	**irreparable**
作为	很多	因为	他	错过	桑乔	作为	因为	的	这	无法弥补的

[dɪˈzæstər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋz] ,

disaster	**to**	**his**	**stockings**	**,**
灾难	到	他的	长筒袜	,

他想念桑乔固然重要，但他的长袜却遭受了无法挽回的灾难，这更让他感到遗憾。

[ðə; ði] ['stɪtʃɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['iːv(ə)n]['teɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ][sɪlk][ʌv; əv] [ə'nʌðər]

the	**stitches**	**of**	**which**	**he**	**would**	**have**	**even**	**taken**	**up**	**with**	**silk**	**of**	**another**
这	针脚	的	哪个	他	会	有	甚至	已采取	向上	和	丝绸	的	其他

['kʌlər] ,

colour	**,**
颜色	,

他甚至会用另一种颜色的丝线来重新缝制这些针脚。

[wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [saɪnz][ʌv; əv]['pɑːvərti][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][kæn; kən] [ʃoʊ] [ɪn][ðə; ði]

which	**is**	**one**	**of**	**the**	**greatest**	**signs**	**of**	**poverty**	**a**	**gentleman**	**can**	**show**	**in**	**the**
哪个	是	一	的	这	最	标志	的	贫困	一个	绅士	能	展示	在	这

[kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nevər] - ['feɪlɪŋ] [emˈbærəsmənts] .

course	**of**	**his**	**never**	**-**	**failing**	**embarrassments**	**.**
课程	的	他的	绝不	-	失败	尴尬	.

这是绅士在永无止境的尴尬中所能表现出的最贫穷的迹象之一。

[hiː; hi][pʊt] [aʊt][ðə; ði] ['kændlz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

He	**put**	**out**	**the**	**candles**	**;**	**but**	**the**	**night**	**was**	**warm**	**and**	**he**	**could**	**not**
他	放	出去	这	蜡烛	;	但	这	夜晚	曾是	温暖的	和	他	可以	不是

[sliːp] ;

sleep	**;**
睡觉	;

他熄灭了蜡烛；但夜里很暖和，他睡不着。

[hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd]['oʊpənd] ['slaɪtli] [ə; eɪ]['greɪtɪd] ['wɪndoʊ] [ðæt] [lʊkt] [aʊt]

he	**rose**	**from**	**his**	**bed**	**and**	**opened**	**slightly**	**a**	**grated**	**window**	**that**	**looked**	**out**
他	玫瑰	从	他的	床	和	打开	轻微地	一个	磨碎的	窗户	那	看起来	出去

[ɑːn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] ,

on	**a**	**beautiful**	**garden**	**,**
在	一个	美丽的	花园	,

他从床上起身，轻轻打开一扇装有铁栅栏的窗户，窗外是一个美丽的花园。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi] [pər'siːvd] [ænd; ənd] [hɜːrd] ['piːp(ə)l] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ]

and	**as**	**he**	**did**	**so**	**he**	**perceived**	**and**	**heard**	**people**	**walking**	**and**	**talking**
和	作为	他	做过	所以	他	感知	和	听到	人们	步行	和	说

[ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

in	**the**	**garden**	**.**
在	这	花园	.

这时，他看到并听到有人在花园里走动和说话。

[hiː; hi][set] [hɪm'self][tuː; tə]['lɪs(ə)n] [ə'tentɪvli] ,

He	**set**	**himself**	**to**	**listen**	**attentively**	**,**
他	放	他自己	到	听	认真地	,

他下定决心认真倾听。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [bɪ'loʊ] [reɪzd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ði:z] [wɜ:rdz] :

and	those	below	raised	their	voices	so	that	he	could	hear	these	words	:
和	那些	以下	提高	他们的	声音	所以	那	他	可以	听到	这些	字	:

下面的人都提高了音量，好让他能听到这些话：

" [ɜ:rdʒ] [ˌem 'i:] [nɑ:t] [tu:; tə] [sɪŋ] , - ,

"	Urge	me	not	to	sing	,	Emerencia	,
"	敦促	我	不是	到	唱歌	,	-	,

“埃默伦西亚，求你别让我唱歌。”

[fɔ:r; fər] [ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] ['evər] [sɪns] [ðɪs] ['streɪndʒər] ['entərd] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ænd; ənd] [maɪ] [aɪz]

for	thou	knowest	that	ever	since	this	stranger	entered	the	castle	and	my	eyes
为了	你	最了解	那	曾经	自从	这	陌生人	进入	这	城堡	和	我的	眼睛

[bɪ'held] [hɪm; ɪm] ,

beheld	him	,
观看	他	,

你知道，自从这个陌生人进入城堡，我的目光第一次见到他之后，

[aɪ] ['kænɑ:t] [sɪŋ] [bʌt; bət] ['oʊnli] [wi:p] ; [bɪ'saɪdz] [maɪ] ['leɪdi] [ɪz] [ə; eɪ] [laɪt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hevi]

I	cannot	sing	but	only	weep	;	besides	my	lady	is	a	light	rather	than	a	heavy
我	不能	唱歌	但	仅有的	哭泣	;	除了	我的	女士	是	一个	光	相当	比	一个	重的

['sli:pər] ,

sleeper	,
轨枕	,

我只能哭泣，却无法歌唱；再说，我的夫人睡眠很浅，并不沉。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌju: 'es] [hɪr] ;

and	I	would	not	for	all	the	wealth	of	the	world	that	she	found	us	here	;
和	我	会	不是	为了	全部	这	财富	的	这	世界	那	她	成立	我们	这里	;

即使给她全世界的财富，我也不会让她把我们带到这里来；

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɜ:r; wər] [ə'sli:p] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑ:t] ['weɪkən] , [maɪ] ['sɪŋɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn]

and	even	if	she	were	asleep	and	did	not	waken	,	my	singing	would	be	in
和	甚至	如果	她	是	睡着了	和	做过	不是	唤醒	,	我的	歌唱	会	是	在

[veɪn] ,

vain	,
徒劳	,

即使她睡着了没有醒来，我的歌声也是徒劳的。

[ɪf] [ðɪs] [streɪndʒ] [ə'ni:əs] , [hu:] [hæz; həz] [kʌm] ['ɪntu:] [maɪ] ['neɪbərhʊd] [tu:; tə] [flaʊt] [ˌem 'i:] ,

if	this	strange	AEneas	,	who	has	come	into	my	neighbourhood	to	flout	me	,
如果	这	奇怪的	埃涅阿斯	,	WHO	有	来	进入	我的	邻里	到	蔑视	我	,

如果这个奇怪的埃涅阿斯来到我的社区来藐视我，

[sli:ps] [ɑ:n] [ænd; ənd] ['weikənz] [nɑ:t] [tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] . "

sleeps	on	and	wakens	not	to	hear	it	.	"
睡觉	在	和	醒来	不是	到	听到	它	.	"

他继续睡着，醒来后却听不到了。

" [hi:d] [nɑ:t] [ðæt] , [dɪr] - , " [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ; " [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɪz] [noʊ] [daʊt] [ə'sli:p]

"	Heed	not	that	,	dear	Altisidora	,	"	replied	a	voice	;	"	the	duchess	is	no	doubt	asleep
"	注意	不是	那	,	亲爱的	-	,	"	回复	一个	嗓音	;	"	这	公爵夫人	是	不	怀疑	睡着了

,

,

,

“不必在意，亲爱的阿尔蒂西多拉，”一个声音回答道，“公爵夫人无疑已经睡着了。”

[ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [seɪv] [ðə; ði][lɔ:rd][ʌv; əv][ðaɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd][dɪ'stɜ:rbər]

and	everybody	in	the	house	save	the	lord	of	thy	heart	and	disturber
和	大家	在	这	房子	节省	这	主	的	你的	心	和	扰乱者

[ʌv; əv][ðaɪ] [soʊl] ;

of	thy	soul	;
的	你的	灵魂	;

除了你心中的主宰和扰乱你灵魂的那位之外，屋里的所有人都要被带走；

[fɔ:r; fər][dʒʌst] [naʊ] [aɪ] [pər'si:vd] [hɪm; ɪm]['oʊpən][ðə; ði]['greɪtɪd] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ,

for	just	now	I	perceived	him	open	the	grated	window	of	his	chamber	,
为了	只是	现在	我	感知	他	打开	这	磨碎的	窗户	的	他的	房间	,

刚才我看到他打开了房间里的铁栅窗。

[soʊ][hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'weɪk] ; [sɪŋ] , [maɪ] [pʊr] ['sʌfərər] ,

so	he	must	be	awake	;	sing	,	my	poor	sufferer	,
所以	他	必须	是	醒	;	唱歌	,	我的	贫穷的	患者	,

所以他一定醒着；歌唱吧，我可怜的受苦者，

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [swi:t] [toʊn][tu:; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv][ðaɪ][hɑ:rp] ;

in	a	low	sweet	tone	to	the	accompaniment	of	thy	harp	;
在	一个	低的	甜的	语气	到	这	伴奏	的	你的	竖琴	;

用低沉甜美的嗓音，伴着你的竖琴声；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['hi:rz] [ˌju: 'es][wi:; wi][kæn; kən] [leɪ] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [hi:t]

and	even	if	the	duchess	hears	us	we	can	lay	the	blame	on	the	heat
和	甚至	如果	这	公爵夫人	听到	我们	我们	能	躺	这	责备	在	这	热

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] . "

of	the	night	.	"
的	这	夜晚	.	"

即使公爵夫人听到了我们的谈话，我们也可以将责任推卸给夜间的炎热。

" [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði][pɔɪnt] , - , " [rɪ'plaɪd] - ,

"	That	is	not	the	point	,	Emerencia	,	"	replied	Altisidora	,
"	那	是	不是	这	观点	,	-	,	"	回复	-	,

“这不是重点，埃默伦西亚，”阿尔蒂西多拉回答道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ðæt] [maɪ] ['sɪŋɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [ber] [maɪ] [hɑ:rt] ,

"	it	is	that	I	would	not	that	my	singing	should	lay	bare	my	heart	,
"	它	是	那	我	会	不是	那	我的	歌唱	应该	躺	裸	我的	心	,

“我不希望我的歌声暴露我的内心。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [θɔ:t] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd]['wɑ:ntən]['meɪd(ə)n][baɪ] [ðoʊz] [hu:]

and	that	I	should	be	thought	a	light	and	wanton	maiden	by	those	who
和	那	我	应该	是	想法	一个	光	和	放肆	少女	经过	那些	WHO

[noʊ] [nɑ:t][ðə; ði] ['maɪti] ['paʊər] [ʌv; əv] [lʌv] ;

know	not	the	mighty	power	of	love	;
知道	不是	这	强大的	力量	的	爱	;

那些不了解爱情强大力量的人，会认为我是一个轻浮放荡的少女；

[bʌt; bət] [kʌm] [wʌt] [meɪ] ; ['betər] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃi:ks] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt]

but	come	what	may	;	better	a	blush	on	the	cheeks	than	a	sore	in	the	heart
但	来	什么	可能	;	更好的	一个	脸红	在	这	脸颊	比	一个	疮	在	这	心

;

;

;

但无论如何，与其心痛，不如脸颊泛红；

" [ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ][hɑ:rp] ['sɔ:ftli] [tʌtʃt] [meɪd] [ɪt'self] [hɜ:rd] .

"	and	here	a	harp	softly	touched	made	itself	heard	.
"	和	这里	一个	竖琴	轻轻	感动	制成	本身	听到	.

“这时，传来一阵轻柔的竖琴声。”

[æz; əz][hi:; hi] ['lisnd] [tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs] [dɑ:n] ['kwiksət] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['breθləs]

As	he	listened	to	all	this	Don	Quixote	was	in	a	state	of	breathless
作为	他	听着	到	全部	这	大学教师	堂吉诃德	曾是	在	一个	状态	的	喘不过气

[ə'meɪzmənt] ,

amazement	,
惊愕	,

听着这一切，堂吉诃德惊叹不已，几乎喘不过气来。

[fɔ:r; fər] [ɪ'mi:diətli] [ðə; ði] ['kaʊntləs] [əd'ventʃəz] [laɪk] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ] ['wɪndoʊz] , [g'reɪtɪŋz] ,

for	immediately	the	countless	adventures	like	this	,	with	windows	,	gratings	,
为了	立即地	这	无数	冒险	喜欢	这	,	和	视窗	,	格栅	,

['ga:dnz] , [ˌserə'neɪdz] , ['lʌvmeɪkɪŋ] ,

gardens	,	serenades	,	lovemakings	,
花园	,	小夜曲	,	性爱	,

立刻就能体验到无数像这样的冒险，有窗户、栅栏、花园、小夜曲、爱情故事，

[ænd; ənd] ['læŋgwɪʃɪŋ] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ʌv; əv][ɪn][hɪz; ɪz] ['træʃi] [bʊks] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] ,

and	languishings	,	that	he	had	read	of	in	his	trashy	books	of	chivalry	,
和	衰败	,	那	他	有	读	的	在	他的	垃圾	图书	的	骑士精神	,

[keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

came	to	his	mind	.
来了	到	他的	头脑	.

他在那些低俗的骑士小说中读到的凄凉景象浮现在他的脑海中。

[hi:; hi][æt; ət][wʌns] [kən'klu:did] [ðæt] [sʌm; səm] ['dæmzl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

He	at	once	concluded	that	some	damsel	of	the	duchess's	was	in	love	with
他	在	一次	结束	那	一些	闺女	的	这	公爵夫人的	曾是	在	爱	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他立刻断定，公爵夫人的某个侍女爱上了他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mɑ:dəsti] [fɔ:rst] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] ['pæʃ(ə)n] ['si:krət] .

and	that	her	modesty	forced	her	to	keep	her	passion	secret	.
和	那	她	谦逊	强制	她	到	保持	她	热情	秘密	.

她的羞涩使她不得不将自己的激情深藏于心。

[hi:; hi] ['trembld] [lest] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] , [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən]['ɪnwərd] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][nɑ:t][tu:; tə] [ji:ld]

He	trembled	lest	he	should	fall	,	and	made	an	inward	resolution	not	to	yield
他	颤抖	免得	他	应该	落下	,	和	制成	一个	向内	解决	不是	到	屈服

;

;

;

他战战兢兢，生怕跌倒，内心下定决心绝不屈服；

[ænd; ənd] [kə'mendɪŋ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] [ænd; ənd][soʊl][tu:; tə][hɪz; ɪz]['leɪdi][ˌdʌlsi'niə]

and	commending	himself	with	all	his	might	and	soul	to	his	lady	Dulcinea
和	表扬	他自己	和	全部	他的	可能	和	灵魂	到	他的	女士	杜尔西内亚

[hi:; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk] ;

he	made	up	his	mind	to	listen	to	the	music	;
他	制成	向上	他的	头脑	到	听	到	这	音乐	;

他全心全意地向他的爱人杜尔西内娅许愿，决定聆听音乐；

[ænd; ənd][tu:; tə][let][ðem; ðəm] [noʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [prɪ'tendɪd] [sni:z] ,

and	to	let	them	know	he	was	there	he	gave	a	pretended	sneeze	,
和	到	让	他们	知道	他	曾是	那里	他	给予	一个	假装	喷嚏	,

为了让他们知道他在那里，他假装打了个喷嚏。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dæmzəlz][wɜ:r; wər][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'laɪtɪd] ,

at	which	the	damsels	were	not	a	little	delighted	,
在	哪个	这	少女们	是	不是	一个	小的	高兴极了	,

少女们对此颇为高兴。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][wʌz; wəz][ðæt] [dɑːn] ['kwiksət] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðem; ðəm] .

for	all	they	wanted	was	that	Don	Quixote	should	hear	them	.
为了	全部	他们	通缉	曾是	那	大学教师	堂吉诃德	应该	听到	他们	.

他们所希望的，不过是让堂吉诃德听到他们的话罢了。

[soʊ] ['hævɪŋ] [tjʊnd] [ðə; ði][hɑːrp] , - , ['rʌnɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [strɪŋz] , [bɪ'gæn] [ðɪs] ['bæləd] :

So	having	tuned	the	harp	,	Altisidora	,	running	her	hand	across	the	strings	,	began	this	ballad	:
所以	拥有	调谐	这	竖琴	,	-	,	跑步	她	手	穿过	这	字符串	,	开始	这	民谣	:

于是，阿尔蒂西多拉调好竖琴，用手抚过琴弦，开始弹奏这首民谣：

[oʊ] [ðaʊ] [ðæt] [ɑːrt] [ə'bʌv] [ɪn][bed] ,

O	thou	that	art	above	in	bed	,
哦	你	那	艺术	多于	在	床	,

哦，躺在床上的你啊，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['hɑːlənd] [ʃiːts] ,

Between	the	holland	sheets	,
之间	这	荷兰	纸张	,

在荷兰床单之间，

[ə; eɪ] - ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][frʌm; frəm] [naɪt] [tɪl] [mɔːrn] ,

A	-	lying	there	from	night	till	morn	,
一个	-	说谎	那里	从	夜晚	直到	早晨	,

从晚上到早上一直躺在那里，

[wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [legz] [ə'sliːp] ;

With	outstretched	legs	asleep	;
和	伸展	腿	睡着了	;

双腿伸直，睡着了；

[oʊ] [ðaʊ] , [moʊst]['væliənt] [naɪt] [ʌv; əv][ɔːl]

O	thou	,	most	valiant	knight	of	all
哦	你	,	最多	英勇	骑士	的	全部

哦，你，最英勇的骑士！

[ðə; ði] [feɪmd] [briːd] ,

The	famed	Manchegan	breed	,
这	著名的	曼切根	品种	,

著名的曼彻格品种

[ʌv; əv]['pjʊrəti][ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] [mɔːr]

Of	purity	and	virtue	more
的	纯度	和	美德	更多的

纯洁和美德更多

[ðæn; ðən][goʊld][ʌv; əv]['ærəbi] ;

Than	gold	of	Araby	;
比	金子	的	阿拉比	;

比阿拉伯的黄金还要珍贵；

[gɪv] [ɪr] ['ʌntəˌʌntu][ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] [meɪd] ,

Give	ear	unto	a	suffering	maid	,
给	耳朵	到	一个	痛苦	女佣	,

倾听一位受苦少女的诉说，

[wel] - [groʊn] [bʌt; bət]['iːv(ə)l] - [stɑːrd] ,

Well	-	grown	but	evil	-	starr'd	,
出色地	-	生长	但	邪恶的	-	星形	,

发育良好但眼神邪恶，

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [tuː] [sʌnz] [ʌv; əv] [ðaɪn] [hæv; həv] [lɪt]
For **those** **two** **suns** **of** **thine** **have** **lit**
为了 那些 二 太阳 的 你的 有 点燃

因为你那两轮太阳已经照亮了

[ə; eɪ]['faɪər] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
A **fire** **within** **her** **heart** **.**
一个 火 之内 她 心 .

她心中燃着一团火。

[əd'ventʃəz] ['siːkɪŋ] [ðaʊ] [dʌst] [roʊv] ,
Adventures **seeking** **thou** **dost** **rove** **,**
冒险 寻求 你 朋友 漫游 ,

你四处游荡，寻求冒险。

[tuː; tə] ['ʌðər] ['brɪŋɪŋ] [woʊ] ;
To **others** **bringing** **woe** **;**
到 其他的 带来 悲哀 ;

给他人带来灾祸;

[ðaʊ] ['wuːndz] , [bʌt; bət] , [ɑː] , [ðə; ði][bɑːm]
Thou **scatterest** **wounds** **,** **but** **,** **ah** **,** **the** **balm**
你 散点图 伤口 , 但 , 啊 , 这 香脂

你散播伤痕，但啊，那抚慰

[tuː; tə] [hiːl] [ðem; ðəm] [dʌst] [wɪð'hoʊld] !
To **heal** **them** **dost** **withhold** **!**
到 愈合 他们 朋友 扣压 !

不要吝惜时间去治愈他们!

[seɪ] , ['væliənt] [juːθ] , [ænd; ənd][soʊ] [meɪ] [gɑːd]
Say **,** **valiant** **youth** **,** **and** **so** **may** **God**
说 , 英勇 青年 , 和 所以 可能 上帝

说吧，英勇的青年们，愿上帝也如此。

[ðaɪ] ['entərˌpraɪz] [spiːd] ,
Thy **enterprises** **speed** **,**
你的 企业 速度 ,

你的企业发展速度，

[dɪdst] [ðaʊ] [ðə; ði] [laɪt] [mɪd] ['lɪˌbiːəz] [sændz]
Didst **thou** **the** **light** **mid** **Libya's** **sands**
迪斯特 你 这 光 中 利比亚的 沙子

你是否曾照亮利比亚的沙漠?

[ɔːr] - ['rɑːks] [fɜːrst] [siː] ?
Or **Jaca's** **rocks** **first** **see** **?**
或者 - 岩石 第一的 看 ?

或者先看看Jaca的岩石?

[dɪd] ['skeɪli] ['sɜːpənts] [gɪv] [ðiː] [sʌk] ?
Did **scaly** **serpents** **give** **thee** **suck** **?**
做过 鳞片状的 蛇 给 你 吸 ?

鳞片蛇给你吸过水吗?

[huː] [nəːst] [ðiː] [wen] [ə; eɪ] [beɪb] ?
Who **nursed** **thee** **when** **a** **babe** **?**
WHO 护理 你 什么时候 一个 宝贝 ?

你还是婴儿时是谁喂你吃奶的?

[wɜːrt] ['kreɪdld] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] [ruːd] ,
Wert **cradled** **in** **the** **forest** **rude** **,**
沃特 摇篮 在 这 森林 粗鲁的 ,

在森林深处被粗鲁地摇篮抱着，

[ɔːr] ['gluːmi] ['maʊnt(ə)n] [keɪv] ?
Or gloomy mountain cave ?
或者 阴沉 山 洞穴 ?

或者阴森的山洞?

[oʊ][ˌdʌlsi'niə] [meɪ] [biː; bi] [praʊd] ,
O Dulcinea may be proud ,
哦 杜尔西内亚 可能 是 自豪的 ,

哦，杜尔西内娅或许会感到骄傲，

[ðæt] [plʌmp] [ænd; ənd] ['lʌsti] [meɪd] ;
That plump and lusty maid ;
那 丰满 和 好色的 女佣 ;

那个丰满而充满活力的女仆;

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ə'loʊn] [hæθ] [hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər]
For she alone hath had the power
为了 她 独自的 有 有 这 力量

因为只有她拥有这种力量

[ə; eɪ]['taɪgər] [fɪrs] [tuː; tə] [teɪm] .
A tiger fierce to tame .
一个 老虎 凶猛的 到 驯服 .

难以驯服的猛虎。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][fɔːr; fər] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl] ['feɪməs] [biː; bi]
And she for this shall famous be
和 她 为了 这 将 著名的 是

她将因此而闻名。

[frʌm; frəm]['teigəs][tuː; tə]['hɑːrəmə] ,
From Tagus to Jarama ,
从 塔霍河 到 贾拉马 ,

从塔霍河到哈拉马河

[frʌm; frəm][mɑːnzɑː'nɑːrɛs][tuː; tə] - ,
From Manzanares to Genil ,
从 曼萨纳雷斯 到 - ,

从曼萨纳雷斯到赫尼尔，

[frʌm; frəm]['dweərəj][tuː; tə] - .
From Duero to Arlanza .
从 杜埃罗 到 - .

从杜埃罗河到阿兰萨河。

[feɪn] [wʊd] [aɪ] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [gɪv]
Fain would I change with her , and give
欣然 会 我 改变 和 她 , 和 给

费恩，我会和她改变，并给予

[ə; eɪ] ['petɪkoʊt] [tuː; tə] [buːt] ,
A petticoat to boot ,
一个 衬裙 到 启动 ,

还穿了衬裙，

[ðə; ði] [best] [ænd; ənd]['breɪvəst] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ,
The best and bravest that I have ,
这 最好的 和 最勇敢的 那 我 有 ,

我拥有的最优秀、最勇敢的人，

[ɔːl] [trɪmd] [wɪð; wɪθ][goʊld] [gə'lʊn] .
All trimmed with gold galloon .
全部 修剪过的 和 金子 加仑 .

全部饰以金边。

[oʊ][fɔːr; fər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['hæpi] [fer]
O for to be the happy fair
哦 为了 到 是 这 快乐的 公平的

哦，真希望成为快乐的集市。

[ðaɪ] ['maɪti] [ɑːrmz][ɪn'foʊld] ,
Thy mighty arms enfold ,
你的 强大的 武器 拥抱 ,

你强有力的双臂环抱着，

[ɔːr]['iːv(ə)n][sɪt] [bɪ'saɪd] [ðaɪ] [bed]
Or even sit beside thy bed
或者 甚至 坐 旁 你的 床

或者甚至可以坐在你的床边。

[ænd; ənd] [skrætʃ] [ðaɪ] ['dʌsti] [poʊl] !
And scratch thy dusty poll !
和 划痕 你的 尘土飞扬 轮询 !

挠挠你那布满灰尘的杆子吧!

[aɪ] [reɪv] , — [tuː; tə] ['feivəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz]
I rave , — to favours such as these
我 锐舞 , — 到 恩惠 这样的 作为 这些

我对此赞不绝口——对这样的恩惠。

[ʌn'wɜːrði] [tuː; tə][ə'spaɪər] ;
Unworthy to aspire ;
不配 到 渴望 ;

不配拥有这样的抱负；

[ðaɪ] [fiːt] [tuː; tə]['tɪk(ə)l][wɜːr; wər] [ɪ'nʌf]
Thy feet to tickle were enough
你的 脚 到 痒痒 是 足够的

挠你的脚底就足够了。

[fɔːr; fər][wʌn][soʊ] [miːn] [æz; əz][aɪ] .
For one so mean as I .
为了 一 所以 意思是 作为 我 .

对于像我这样卑鄙的人来说。

[wʌt] [kæps] , [wʌt] ['slɪpərz] ['sɪlvər] - [leɪst] ,
What caps , what slippers silver - laced ,
什么 帽子 , 什么 拖鞋 银 - 系带 ,

什么帽子，什么银边拖鞋，

[wʊd] [aɪ][ɑːn] [ðiː] [bɪ'stoʊ] !
Would I on thee bestow !
会 我 在 你 赐给 !

我愿赐予你!

[wʌt] ['dæməsk] ['brɪtʃɪz] [meɪk] [fɔːr; fər] [ðiː] ;
What damask breeches make for thee ;
什么 绫 马裤 制作 为了 你 ;

锦缎裤子适合你吗?

[wʌt] [faɪn] [lɔːŋ] ['hɑːlənd] [kloʊk] !
What fine long holland cloaks !
什么 美好的 长的 荷兰 斗篷 !

多么漂亮的荷兰长斗篷啊!

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [gɪv] [ðiː] [pɜːrlz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]
And I would give thee pearls that should
和 我 会 给 你 珍珠 那 应该

我会送你珍珠，那些珍珠应当

[æz; əz][bɪg][æz; əz][oʊk] - [gɔːlz] [ʃoʊ] ;
As big as oak - galls show ;
作为 大的 作为 橡木 - 虫瘿 展示 ;

像橡树瘿瘤那么大;

[soʊ] ['mætʃləs] [bɪg] [ðæt] [iːtʃ] [maɪt] [wel]
So matchless big that each might well
所以 无比 大的 那 每个 可能 出色地

如此巨大，以至于每个人都可能

[biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [greɪt] " [ə'loʊn] .
Be called the great " Alone .
是 称为 这 伟大的 " 独自的 .

被称为伟大的"孤独者"。

" ['nɪroʊ] , [lʊk] [nɑːt] [daʊn]
" Manchegan Nero , look not down
" 曼切根 尼禄 , 看 不是 向下

"曼切根尼禄，别低头

[frʌm; frəm] [ðaɪ] [tɑː'piːən] [rɑːk]
From thy Tarpeian Rock
从 你的 塔佩安 岩石

来自你的塔尔佩亚岩

[ə'pɑːn] [ðɪs] ['bɜːrnɪŋ] [hɑːrt] , [nɔːr] [ˌeɪ diː 'diː]
Upon this burning heart , nor add
之上 这 燃烧 心 , 也不 添加

在这颗燃烧的心中，不要再添油加醋

[ðə; ði] ['fjuːəl] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ræθ] .
The fuel of thy wrath .
这 燃料 的 你的 愤怒 .

你愤怒的燃料。

[ə; eɪ] ['vɜːrdʒɪn] [sɔːft] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ,
A virgin soft and young am I ,
一个 处女 柔软的 和 年轻的 是 我 ,

我是一个纯洁、温柔、年轻的处女，

[nɑːt] [jet] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] ;
Not yet fifteen years old ;
不是 然而 十五 年 老的 ;

还不到十五岁;

([aɪm] ['oʊnli] [θriː] [mʌnθs] [pæst] [ˌfɔːr'tiːn] ,
(I'm only three months past fourteen ,
(我是 仅有的 三 几个月 过去的 十四 ,

(我刚过十四岁三个月，

[aɪ] [swer] [ə'pɑːn] [maɪ] [soʊl]) .
I swear upon my soul) .
我 发誓 之上 我的 灵魂) .

我以我的灵魂发誓)。

[aɪ] ['hɑːb(ə)l] [nɑːt] [nɔːr] [duː] [aɪ] [lɪmp] ,
I hobble not nor do I limp ,
我 跛行 不是 也不 做 我 跛行 ,

我既不蹒跚也不跛行，

[ɔːl] ['blemɪʃ] [aɪm] [wɪ'ðaʊt] ,
All blemish I'm without ,
全部 缺陷 我是 没有 ,

我身上没有任何瑕疵，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɔːk] [maɪ] ['lɪli] ['lɑːks]
And as I walk my lily locks
和 作为 我 走 我的 百合 锁

当我漫步，我如百合般柔顺的秀发

[ɑːr; ər] ['treɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] .
Are trailing on the ground .
是 尾随 在 这 地面 .

拖在地上。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [maɪ][noʊz][biː; bi] ['ræðər] [flæt] ,
And though my nose be rather flat ,
和 尽管 我的 鼻子 是 相当 平坦的 ,

虽然我的鼻子有点扁平，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [maɪ] [maʊθ] [biː; bi][waɪd] ,
And though my mouth be wide ,
和 尽管 我的 嘴 是 宽的 ,

虽然我张着嘴，

[maɪ] [tiːθ] [laɪk] ['toʊpæz] [ɪg'zɔːlt]
My teeth like topazes exalt
我的 牙齿 喜欢 黄玉 崇高

我的牙齿像黄玉一样闪耀

[maɪ] ['bjuːti] [tuː; tə][ðə; ðɪ][skaɪ] .
My beauty to the sky .
我的 美丽 到 这 天空 .

我的美丽直冲云霄。

[ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] [vɔɪs] [ɪz] [swiːt] ,
Thou knowest that my voice is sweet ,
你 最了解 那 我的 嗓音 是 甜的 ,

你知道我的声音很甜美，

[ðæt] [ɪz] [ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [hɪr] ;
That is if thou dost hear ;
那 是 如果 你 朋友 听到 ;

如果你听见了的话；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['məʊldɪd] [ɪn][ə; eɪ][fɔːrm]
And I am moulded in a form
和 我 是 模制 在 一个 形式

我被塑造成某种形式

['sʌmwʌt] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ] [miːn] .
Somewhat below the mean .
有些 以下 这 意思是 .

略低于平均水平。

[ðiːz] [tʃɑːrmz] , [ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] , [ɑːr; ər] [ðaɪn] ,
These charms , and many more , are thine ,
这些 魅力 , 和 许多 更多的 , 是 你的 ,

这些饰品以及更多其他饰品，都属于你。

[spɔɪlz] [tuː; tə][ðaɪ] [spɪr] [ænd; ənd][baʊ; boʊ][ɔːl] ;
Spoils to thy spear and bow all ;
战利品 到 你的 矛 和 弓 全部 ;

战利品尽归你的长矛和弓箭；

[ə; eɪ] ['dæmzl] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [ˌeɪ 'em][aɪ] ,
A damsel of this house am I ,
一个 闺女 的 这 房子 是 我 ,

我是这户人家的女仆，

[baɪ] [neɪm] - .
By name Altisidora .
经过 姓名 - .

名为阿尔蒂西多拉。

[hɪr] [ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] - ['strɪkən] - [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,
Here the lay of the heart - stricken Altisidora came to an end ,
这里 这 躺 的 这 心 - 受打击的 - 来了 到 一个 结尾 ,

至此，悲痛欲绝的阿尔蒂西多拉的歌谣就结束了。

[waɪl] [ðə; ði] ['wɔːrmli] [wuːd] [dɑːn] ['kwiksət] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə'lɑːrm] ;
while the warmly wooed Don Quixote began to feel alarm ;
尽管 这 热情地 追求 大学教师 堂吉诃德 开始 到 感觉 警报 ;

而备受爱慕的唐吉诃德却开始感到不安；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
and with a deep sigh he said to himself ,
和 和 一个 深的 叹 他 说 到 他自己 ,

他深深地叹了口气，自言自语道：

" [oʊ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'lʌki] [naɪt] [ðæt] [noʊ] ['dæmzl] [kæn; kən][set] [aɪz] [ɑːn]
" O that I should be such an unlucky knight that no damsel can set eyes on
" 哦 那 我 应该 是 这样的 一个 倒霉 骑士 那 不 闺女 能 放 眼睛 在
[ˌem 'iː][bʌt; bət][fɔːlz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
me but falls in love with me !
我 但 瀑布 在 爱 和 我 !

“但愿我是一个如此不幸的骑士，以至于没有一个姑娘看到我就会爱上我！”

[oʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪrləs] [ˌdʌlsi'niə][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt] [let][hɜːr; hər]
O that the peerless Dulcinea should be so unfortunate that they cannot let her
哦 那 这 无与伦比 杜尔西内亚 应该 是 所以 不幸 那 他们 不能 让 她
[ɪn'dʒɔɪ][maɪ] [ɪn'kɑːmprəbl] ['kɑːnstənsi][ɪn] [piːs] !
enjoy my incomparable constancy in peace !
享受 我的 无与伦比 恒常 在 和平 !

哦，但愿无与伦比的杜尔西内娅如此不幸，以至于他们不能让她安心享受我无与伦比的忠贞！

[wʌt] [wʊd] [jiː; ji][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [jiː; ji] [kwiːnz] ?
What would ye with her , ye queens ?
什么 会 是的 和 她 , 是的 女王们 ?

你们这些女王，想对她做什么？

[waɪ] [duː][jiː; ji] ['pɜːrsɪkjuːt] [hɜːr; hər] , [jiː; ji] [emp'rɪsɪz] ?
Why do ye persecute her , ye empresses ?
为什么 做 是的 迫害 她 , 是的 皇后们 ?

你们这些皇后，为何迫害她？

[waɪ] [jiː; ji] [pər'suː] [hɜːr; hər] , [jiː; ji]['vəːdʒinz][ʌv; əv][frʌm; frəm] [ˌfɔːr'tiːn] [tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn] ?
Why ye pursue her , ye virgins of from fourteen to fifteen ?
为什么 是的 追求 她 , 是的 处女 的 从 十四 到 十五 ?

你们这些十四五岁的处女，为何追随她？

[liːv] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['biːɪŋ] [tuː; tə] ['traɪʌmf] ,
Leave the unhappy being to triumph ,
离开 这 不开心 存在 到 胜利 ,

让不幸的人得胜吧。

[rɪ'dʒɔɪs] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ɪn][ðə; ði][lɑːt] [lʌv] [hæz; həz] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn]
rejoice and glory in the lot love has been pleased to bestow upon her in
麾 和 荣耀 在 这 很多 爱 有 到过 高兴 到 赐给 之上 她 在
[sə'rendərɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] [ʌp][maɪ][soʊl][tuː; tə][hɜːr; hər] .
surrendering my heart and yielding up my soul to her .
投降 我的 心 和 屈服 向上 我的 灵魂 到 她 .

我将我的心和灵魂都献给了她，我为此感到无比欣喜和荣耀，因为爱赐予了她如此美好的命运。

[ji:; ji] [lʌv] - ['smɪtn] [hoʊst] , [noʊ] [ðæt] [tu:; tə][,dʌlsi'niə]['oʊnli][aɪ][ˌeɪ 'em] [doʊ] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] -

Ye	love	-	smitten	host	,	know	that	to	Dulcinea	only	I	am	dough	and	sugar	-
叶	爱	-	迷恋	主持人	,	知道	那	到	杜尔西内亚	仅有的	我	是	面团	和	糖	-

[peɪst] ,

paste	,
粘贴	,

你们这些坠入爱河的主人，要知道，在杜尔西内娅眼里，我不过是面团和糖霜。

[flɪnt] [tu:; tə] [ɔ:l] ['ʌðər] ; [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌni] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ]['æləuz] .

flint	to	all	others	;	for	her	I	am	honey	,	for	you	aloes	.
燧石	到	全部	其他的	;	为了	她	我	是	蜂蜜	,	为了	你	芦荟	.

对其他人我是燧石；对她我是蜂蜜，对你我是芦荟。

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:][,dʌlsi'niə][ə'loʊn][ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] , [waɪz] , ['vɜ:rtʃuəs] , ['greɪsf(ə)l] , [ænd; ənd] [haɪ] - [bred] ,

For	me	Dulcinea	alone	is	beautiful	,	wise	,	virtuous	,	graceful	,	and	high	-	bred	,
为了	我	杜尔西内亚	独自的	是	美丽的	,	明智的	,	有德行的	,	优美	,	和	高的	-	繁殖	,

[ænd; ənd][ɔ:l] ['ʌðər] [ɑ:r; ər] [ɪl] - ['feɪvərd] ,

and	all	others	are	ill	-	favoured	,
和	全部	其他的	是	患病的	-	受青睐	,

在我看来，只有杜尔西内娅美丽、智慧、贤德、优雅、高贵，其他人都相貌平平。

['fu:lɪʃ] , [laɪt] , [ænd; ənd] [loʊ] - [bɔ:rn] .

foolish	,	light	,	and	low	-	born	.
愚蠢	,	光	,	和	低的	-	出生	.

愚蠢的、轻浮的、出身低微的。

['neɪtʃər] [sent] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:rz][ænd; ənd][noʊ] ['ʌðɝz] ; - [meɪ]

Nature	sent	me	into	the	world	to	be	hers	and	no	other's	;	Altisidora	may
自然	发送	我	进入	这	世界	到	是	她的	和	不	其他的	;	-	可能

[wi:p] [ɔ:r] [sɪŋ] ,

weep	or	sing	,
哭泣	或者	唱歌	,

大自然将我送到这个世界，让我只属于她，不属于任何人；阿尔蒂西多拉或许会哭泣，或许会歌唱。

[ðə; ði]['leɪdi][fɔ:r; fər] [hu:z] [seɪk] [ðeɪ] [bɪ'leɪbər] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd]

the	lady	for	whose	sake	they	belaboured	me	in	the	castle	of	the	enchanted
这	女士	为了	谁	清酒	他们	费力地	我	在	这	城堡	的	这	迷人的

[mʊr] [meɪ] [gɪv] [wei] [tu:; tə] [dɪ'sper] ,

Moor	may	give	way	to	despair	,
泊	可能	给	方式	到	绝望	,

那位让我在魔法荒原的城堡里受尽折磨的女士，或许会陷入绝望。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [dʌlsɪni:əz] , [bɔɪld] [ɔ:r][roʊst] , [pjʊr] , ['kɜ:rtiəs] , [ænd; ənd] [tʃeɪst] ,

but	I	must	be	Dulcinea's	,	boiled	or	roast	,	pure	,	courteous	,	and	chaste	,
但	我	必须	是	杜尔西内亚的	,	煮沸	或者	烤	,	纯的	,	有礼貌	,	和	贞洁	,

但我必须属于杜尔西内娅，无论是煮熟的还是烤熟的，都要纯洁、礼貌、贞洁。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['mædʒɪk] - ['wɜ:rkɪŋ] ['paʊɝz] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .

in	spite	of	all	the	magic	-	working	powers	on	earth	.
在	尽管如此	的	全部	这	魔法	-	在职的	权力	在	地球	.

尽管世上拥有各种魔法力量。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] , [ænd; ənd] ,

"	And	with	that	he	shut	the	window	with	a	bang	,	and	,
"	和	和	那	他	关闭	这	窗户	和	一个	砰	,	和	,

“说完，他砰的一声关上了窗户，然后……”

[æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv]['tempər][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv]['sɔrts][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən]

as	much	out	of	temper	and	out	of	sorts	as	if	some	great	misfortune
作为	很多	出去	的	脾气	和	出去	的	排序	作为	如果	一些	伟大的	不幸

[hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] ,

had	befallen	him	,
有	发生	他	,

他脾气暴躁，心事重重，仿佛遭遇了什么巨大的不幸。

[stretʃt] [hɪm'self][ɑːn][hɪz; ɪz][bed] , [wer] [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

stretched	himself	on	his	bed	,	where	we	will	leave	him	for	the	present	,
拉伸	他自己	在	他的	床	,	在哪里	我们	将要	离开	他	为了	这	展示	,

他伸了个懒腰躺在床上，我们暂时就让他待在这里吧。

[æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['sɑːnkoʊ]['pænzə] , [huː] [ɪz][ə'baʊt][tuː; tə][set] [ʌp][hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['gʌvərnmənt] ,

as	the	great	Sancho	Panza	,	who	is	about	to	set	up	his	famous	government	,
作为	这	伟大的	桑乔	潘扎	,	WHO	是	关于	到	放	向上	他的	著名的	政府	,

就像伟大的桑丘·潘萨即将建立他著名的政府一样，

[naʊ] [dɪ'mændz]['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] .

now	demands	our	attention	.
现在	需求	我们的	注意力	.

现在需要我们关注。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː] .

CHAPTER	XLV	.
章	xlv	.

第四十五章

[ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['sɑːnkoʊ] ['pænzə] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪlənd] ,

OF	HOW	THE	GREAT	SANCHO	PANZA	TOOK	POSSESSION	OF	HIS	ISLAND	,
的	如何	这	伟大的	桑乔	潘扎	采取	拥有	的	他的	岛	,

伟大的桑丘·潘萨如何占领他的岛屿的故事

[ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn] ['gʌvərnɪŋ]

AND	OF	HOW	HE	MADE	A	BEGINNING	IN	GOVERNING
和	的	如何	他	制成	一个	开始	在	治理

以及他如何开始执政

[oʊ][pər'petʃuəl] [dɪ'skʌvərər] [ʌv; əv][ðə; ði][æn'tɪpəˌdiːz] , [tɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [aɪ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

O	perpetual	discoverer	of	the	antipodes	,	torch	of	the	world	,	eye	of	heaven	,
哦	永久	发现者	的	这	对跖点	,	火炬	的	这	世界	,	眼睛	的	天堂	,

永恒的对跖点发现者，世界的火炬，天界的眼睛，

[swiːt] ['stɪmjuleɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] - ['kuːləz] !

sweet	stimulator	of	the	water	-	coolers	!
甜的	刺激器	的	这	水	-	冷却器	!

饮水机旁的甜蜜刺激物！

- [hɪr] , ['fiːbəs] [ðer; ðər] , [naʊ] ['ɑːrtʃər] , [naʊ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['fɑːðər] [ʌv; əv]['poʊətri] ,

Thimbraeus	here	,	Phoebus	there	,	now	archer	,	now	physician	,	father	of	poetry	,
-	这里	,	福玻斯	那里	,	现在	射手	,	现在	医生	,	父亲	的	诗	,

[ɪn'ventər] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ;

inventor	of	music	;
发明者	的	音乐	;

这里是廷布拉乌斯，那里是福玻斯，时而是弓箭手，时而是医生，诗歌之父，音乐的发明者；

[ðaʊ] [ðæt] ['ɔːlweɪz][raɪzɪst][ænd; ənd] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ə'pɪrənsəz] , ['nevər] [sɛt] !

thou	that	always	risest	and	,	notwithstanding	appearances	,	never	settest	!
你	那	总是	上升	和	,	虽然	外貌	,	绝不	测试	!

你总是升起，尽管外表看起来不像，但你从不落下！

[tuː; tə] [ðiː] , [oʊ] [sʌn] , [baɪ] [huːz] [eɪd] [mæn] [bɪgətɪθ] [mæn] ,
To **thee** **,** **O** **Sun** **,** **by** **whose** **aid** **man** **begetteth** **man** **,**
到 你 , 哦 太阳 , 经过 谁 援助 男人 生 男人 ,

太阳神啊，你使人类繁衍后代，

[tuː; tə] [ðiː] [aɪ] [əˈpiːl] [tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [ˈlaɪtn] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv] [maɪ] [wɪt] [ðæt] [aɪ]
to **thee** **I** **appeal** **to** **help** **me** **and** **lighten** **the** **darkness** **of** **my** **wit** **that** **I**
到 你 我 上诉 到 帮助 我 和 减轻 这 黑暗 的 我的 有 那 我

[meɪ] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [proʊˈsiːd] [wɪð; wɪθ] [ˈskruːpjələs] [ɪgˈzæktɪtuːd] [ɪn] [ˈgɪvɪŋ] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv]
may **be** **able** **to** **proceed** **with** **scrupulous** **exactitude** **in** **giving** **an** **account** **of**
可能 是 有能力的 到 继续 和 一丝不苟的 精确度 在 给予 一个 帐户 的

[ðə; ði] [greɪt] [ˈsɑːnkoʊ] - [ˈgʌvərnmənt] ;
the **great** **Sancho** **Panza's** **government** **;**
这 伟大的 桑乔 - 政府 ;

我恳求你帮助我，照亮我智慧的黑暗，使我能够一丝不苟地准确地讲述伟大的桑丘·潘萨的统治；

[fɔːr; fər] [wɪˈðaʊt] [ðiː] [aɪ] [fiːl] [maɪˈself] [wiːk] , [ˈfiːb(ə)l] , [ænd; ənd] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] .
for **without** **thee** **I** **feel** **myself** **weak** **,** **feeble** **,** **and** **uncertain** **.**
为了 没有 你 我 感觉 我 虚弱的 , 微弱 , 和 不确定 .

没有你，我感到自己软弱无力，不知所措。

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,
To **come** **to** **the** **point** **,**
到 来 到 这 观点 ,

归根结底，

[ðen] — [ˈsɑːnkoʊ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [əˈtendənts] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈθaʊz(ə)nd]
then **—** **Sancho** **with** **all** **his** **attendants** **arrived** **at** **a** **village** **of** **some** **thousand**
然后 — 桑乔 和 全部 他的 服务员 到达的 在 一个 村庄 的 一些 千

[ɪnˈhæbɪtənts] ,
inhabitants **,**
居民 ,

然后——桑丘和他的随从们到达了一个有大约一千名居民的村庄，

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɑːrdʒɪst] [ðə; ði] [duːk] [pəˈzest] .
and **one** **of** **the** **largest** **the** **duke** **possessed** **.**
和 一 的 这 最大 这 公爵 拥有 .

也是公爵拥有的最大藏品之一。

[ðeɪ] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] [ʌv; əv] [ˌbærəˈtɛriːə] ,
They **informed** **him** **that** **it** **was** **called** **the** **island** **of** **Barataria** **,**
他们 知情的 他 那 它 曾是 称为 这 岛 的 巴拉塔里亚 ,

他们告诉他，那叫做巴拉塔里亚岛。

[ˈiːðər] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] - ,
either **because** **the** **name** **of** **the** **village** **was** **Baratario** **,**
任何一个 因为 这 姓名 的 这 村庄 曾是 - ,

要么是因为这个村庄的名字叫巴拉塔里奥，

[ɔːr] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒoʊk] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [hæd; həd] [bɪn]
or **because** **of** **the** **joke** **by** **way** **of** **which** **the** **government** **had** **been**
或者 因为 的 这 开玩笑 经过 方式 的 哪个 这 政府 有 到过

[kənˈfəːd] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] .
conferred **upon** **him** **.**
授予 之上 他 .

或者因为他被授予政府的那个玩笑而得来的。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɔːld] [wʌn] ,
On **reaching** **the** **gates** **of** **the** **town** **,** **which** **was** **a** **walled** **one** **,**
在 到达 这 大门 的 这 镇 , 哪个 曾是 一个 有围墙的 一 ,

到达城门时，那是一座有城墙的城门，

[ðə; ði][mjuːˌnɪsɪ'pæləti] [keɪm] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['belz] [ræŋ] [aʊt][ə; eɪ] [piːl] ,

the	municipality	came	forth	to	meet	him	,	the	bells	rang	out	a	peal	,
这	市政当局	来了	前进	到	见面	他	,	这	铃铛	响铃	出去	一个	皮尔	,

市政官员前来迎接他，钟声齐鸣。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] [ʃoʊd] ['evri] [saɪn][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

and	the	inhabitants	showed	every	sign	of	general	satisfaction	;
和	这	居民	显示	每一个	符号	的	一般的	满意	;

居民们普遍表现出满意的表情；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [pɑːmp] [ðeɪ] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [gɪv] [θæŋks] [tuː; tə][gɑːd] ,

and	with	great	pomp	they	conducted	him	to	the	principal	church	to	give	thanks	to	God	,
和	和	伟大的	盛大场面	他们	实施	他	到	这	主要的	教会	到	给	谢谢	到	上帝	,

他们隆重地护送他到主教堂，向上帝献上感恩。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [bɜːr'lesk] ['serəmənɪz] [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,

and	then	with	burlesque	ceremonies	they	presented	him	with	the	keys	of	the	town	,
和	然后	和	滑稽剧	仪式	他们	呈现	他	和	这	钥匙	的	这	镇	,

然后，他们以滑稽的仪式将城门钥匙授予了他。

[ænd; ənd] [əkˈnɑːlɪdʒd] [hɪm; ɪm][æz; əz][pərˈpetʃuəl] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][ˌbærə'tɛriːə] .

and	acknowledged	him	as	perpetual	governor	of	the	island	of	Barataria	.
和	已确认	他	作为	永久	州长	的	这	岛	的	巴拉塔里亚	.

并承认他为巴拉塔里亚岛的永久总督。

[ðə; ði]['kɑːstuːm] , [ðə; ði] [bɪrd] ,

The	costume	,	the	beard	,
这	戏服	,	这	胡须	,

服装，胡子，

[ænd; ənd][ðə; ði][fæt][skwɑːt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['gʌvərnər] [ə'stɑːnɪʃt] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [nɑːt][ɪn][ðə; ði]['siːkrət] ,

and	the	fat	squat	figure	of	the	new	governor	astonished	all	those	who	were	not	in	the	secret	,
和	这	胖的	蹲	数字	的	这	新的	州长	惊讶	全部	那些	WHO	是	不是	在	这	秘密	,

新任州长的肥胖矮胖的身形让所有不知情的人都感到惊讶。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] .

and	even	all	who	were	,	and	they	were	not	a	few	.
和	甚至	全部	WHO	是	,	和	他们	是	不是	一个	很少	.

甚至所有那些人，而且人数还不少。

['faɪnəli] ,

Finally	,
最后	,

最后，

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðeɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [siːt] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

leading	him	out	of	the	church	they	carried	him	to	the	judgment	seat	and	seated	him	on	it	,
领导	他	出去	的	这	教会	他们	携带	他	到	这	判断	座位	和	坐着	他	在	它	,

他们把他带出教堂，抬到审判台前，让他坐在上面。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['duːks] ['meɪdʒə'doʊmoʊ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] [ɪn]

and	the	duke's	majordomo	said	to	him	,	"	It	is	an	ancient	custom	in
和	这	公爵的	管家	说	到	他	,	"	它	是	一个	古老的	风俗	在

[ðɪs] ['aɪlənd] , [seˈnjɔː] ['gʌvərnər] ,

this	island	,	senor	governor	,
这	岛	,	传感器	州长	,

公爵的管家对他说："这是岛上的古老习俗，总督先生，

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [kʌmz] [tuː; tə] [teɪk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['feɪməs] ['aɪlənd][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] ['ænsər]

that	he	who	comes	to	take	possession	of	this	famous	island	is	bound	to	answer
那	他	WHO	来	到	拿	拥有	的	这	著名的	岛	是	边界	到	回答

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][pʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

a	question	which	shall	be	put	to	him	,
一个	问题	哪个	将	是	放	到	他	,

凡前来占领这座著名岛屿的人，都必须回答一个向他提出的问题。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['nɑːti] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [wʌn] ;

and	which	must	be	a	somewhat	knotty	and	difficult	one	;
和	哪个	必须	是	一个	有些	棘手	和	难的	一	;

这肯定是一个比较棘手和困难的问题；

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] ['ænsər] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [teɪk] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nuː] ['gʌvɝnɝz] [wɪt] ,

and	by	his	answer	the	people	take	the	measure	of	their	new	governor's	wit	,
和	经过	他的	回答	这	人们	拿	这	措施	的	他们的	新的	州长的	有	,

人们通过他的回答来衡量这位新总督的才智。

[ænd; ənd][heɪl][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ɔːr] [dɪ'plɔːr] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] [ə'kɔːrdɪŋli] .

and	hail	with	joy	or	deplore	his	arrival	accordingly	.
和	冰雹	和	喜悦	或者	遗憾	他的	到达	因此	.

根据情况，对他的到来表示欣喜或哀叹。

" [waɪl] [ðə; ði]['meɪdʒə'doʊmoʊ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [spiːtʃ] ['sɑːnkoʊ][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət] ['sevrəl]

"	While	the	majordomo	was	making	this	speech	Sancho	was	gazing	at	several
"	尽管	这	管家	曾是	制作	这	演讲	桑乔	曾是	凝视	在	一些

[lɑːrdʒ] ['letərz] [ɪn'skraɪbd][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] ['ɑːpəzɪt] [hɪz; ɪz] [siːt] ,

large	letters	inscribed	on	the	wall	opposite	his	seat	,
大的	信件	铭文	在	这	墙	对面的	他的	座位	,

"当管家发表这番讲话时，桑乔正凝视着他座位对面墙上刻着的几个大字。"

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [hiː; hi] [æskt] [wʌt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd]

and	as	he	could	not	read	he	asked	what	that	was	that	was	painted
和	作为	他	可以	不是	读	他	问	什么	那	曾是	那	曾是	绘

[ɑːn][ðə; ði][wɔːl] .

on	the	wall	.
在	这	墙	.

由于他不识字，便问墙上画的是什么。

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] , " [seˈnjɔː] ,

The	answer	was	,	"	Senor	,
这	回答	曾是	,	"	传感器	,

答案是："先生，

[ðer; ðər][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [tʊk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv]

there	is	written	and	recorded	the	day	on	which	your	lordship	took	possession	of
那里	是	书面	和	记录	这	天	在	哪个	你的	领主	采取	拥有	的

[ðɪs] ['aɪlənd] ,

this	island	,
这	岛	,

阁下接管这座岛屿的日期已有文字记载。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [sez] , - [ðɪs] [deɪ] , [ðə; ði][soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ][ʌv; əv] [sʌtʃ] - [ænd; ənd] -

and	the	inscription	says	,	'	This	day	,	the	so	-	and	-	so	of	such	-	and	-
和	这	题词	说道	,	-	这	天	,	这	所以	-	和	-	所以	的	这样的	-	和	-

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd] [jɪr] ,

such	a	month	and	year	,
这样的	一个	月	和	年	,

碑文上写着："此日，某某年某月某年，

[se'njɔ:] [dɑ:n] ['sɑ:nkoʊ]['pænzə] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd] ; ['meni] ['jɪrz] [meɪ] [hi:; hi][ɪn'dʒɔɪ]

Senor	Don	Sancho	Panza	took	possession	of	this	island	;	many	years	may	he	enjoy
传感器	大学教师	桑乔	潘扎	采取	拥有	的	这	岛	;	许多	年	可能	他	享受

[ˌaɪ 'ti:] . - "

it	.	'	"
它	.	-	"

桑丘·潘萨先生占领了这座岛屿；愿他长久地享受它。

" [ænd; ənd] [hu:m] [du:] [ðeɪ] [kɔ:l] [dɑ:n] ['sɑ:nkoʊ]['pænzə] ? " [æskt] ['sɑ:nkoʊ] .

"	And	whom	do	they	call	Don	Sancho	Panza	?	"	asked	Sancho	.
"	和	谁	做	他们	称呼	大学教师	桑乔	潘扎	?	"	问	桑乔	.

"那他们都叫唐·桑丘·潘萨什么呢？"桑丘问道。

" [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['meɪdʒə'doʊmoʊ] ;

"	Your	lordship	,	"	replied	the	majordomo	;
"	你的	领主	,	"	回复	这	管家	;

"大人，"管家回答道；

" [fɔ:r; fər][noʊ] ['ʌðər] ['pænzə][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [hu:] [ɪz] [naʊ] ['si:tɪd] [ɪn] [ðæt] [tʃer] [hæz; həz]['evər]

"	for	no	other	Panza	but	the	one	who	is	now	seated	in	that	chair	has	ever
"	为了	不	其他	潘扎	但	这	一	WHO	是	现在	坐着	在	那	椅子	有	曾经

['entərd] [ðɪs] ['aɪlənd] . "

entered	this	island	.	"
进入	这	岛	.	"

"因为除了现在坐在那把椅子上的这位潘萨之外，再也没有其他人踏足过这座岛屿。"

" [wel] [ðen] , [let][ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] , ['brʌðər] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] , " [aɪ] ['hævnt] [gɑ:t][ðə; ði] - [dɑ:n] ,

"	Well	then	,	let	me	tell	you	,	brother	,	"	said	Sancho	,	"	I	haven't	got	the	'	Don	,
"	出色地	然后	,	让	我	告诉	你	,	兄弟	,	"	说	桑乔	,	"	我	还没有	得到	这	-	大学教师	,

"好吧，那我就告诉你吧，兄弟，"桑乔说，"我没有唐，

- [nɔ:r][hæz; həz]['eni][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['fæməli]['evər][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] ; [maɪ] [neɪm] [ɪz] [pleɪn]['sɑ:nkoʊ]['pænzə]

'	nor	has	any	one	of	my	family	ever	had	it	;	my	name	is	plain	Sancho	Panza
-	也不	有	任何	一	的	我的	家庭	曾经	有	它	;	我的	姓名	是	清楚的	桑乔	潘扎

,

,

,

我的家人中也没有人得过这种病；我的名字就叫桑丘·潘萨。

[ænd; ənd]['sɑ:nkoʊ][wʌz; wəz][maɪ] ['fɑ:ðɝz] [neɪm] , [ænd; ənd]['sɑ:nkoʊ][wʌz; wəz][maɪ]

and	Sancho	was	my	father's	name	,	and	Sancho	was	my
和	桑乔	曾是	我的	父亲的	姓名	,	和	桑乔	曾是	我的

['grændˌfɑ:ðɝz, 'græn,fɑ:ðɝz][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][pænzəz] ,

grandfather's	and	they	were	all	Panzas	,
祖父的	和	他们	是	全部	潘萨斯	,

桑乔是我父亲的名字，桑乔是我祖父的名字，他们都姓潘萨。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɔnz] [ɔ:r]['doʊnəs] [tækt] [ɑ:n] ;

without	any	Dons	or	Donas	tacked	on	;
没有	任何	唐斯	或者	多纳斯	已钉住	在	;

不带任何唐人或多纳斯头衔；

[aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['aɪlənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [mɔːr] [dɔnz] [ðæn; ðən] [stoʊnz] ; [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] ;

I	suspect	that	in	this	island	there	are	more	Dons	than	stones	;	but	never	mind	;
我	怀疑	那	在	这	岛	那里	是	更多的	唐斯	比	石头	;	但	绝不	头脑	;

我怀疑这个岛上唐人比石头还多；不过没关系；

[gɑːd] [noʊz] [wʌt] [aɪ] [miːn] ,

God	knows	what	I	mean	,
上帝	知道	什么	我	意思是	,

天知道我的意思。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ɪf] [maɪ] ['gʌvərnmənt] ['læsts] [fɔːr] [deɪz] [aɪl] [wiːd] [aʊt] [ðiːz] [dɔnz] [ðæt] [noʊ]

and	maybe	if	my	government	lasts	four	days	I'll	weed	out	these	Dons	that	no
和	或许	如果	我的	政府	持续时间	四	天	患病的	杂草	出去	这些	唐斯	那	不

[daʊt] [ɑːr; ər] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [æz; əz] [ðə; ði] [mɪdʒ] ,

doubt	are	as	great	a	nuisance	as	the	midges	,
怀疑	是	作为	伟大的	一个	滋扰	作为	这	小飞虫	,

也许如果我的政府能维持四天，我就能把这些政客清除出去，他们无疑和蠓虫一样令人讨厌。

[ðeə(r)] [soʊ] ['plenti] .

they're	so	plenty	.
它们是	所以	很多	.

数量非常多。

[let] [ðə; ði] ['meɪdʒə'doʊmoʊ] [goʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [ðə; ði] [best] ['ænsər]

Let	the	majordomo	go	on	with	his	question	,	and	I'll	give	the	best	answer
让	这	管家	去	在	和	他的	问题	,	和	患病的	给	这	最好的	回答

[aɪ] [kæn; kən] ,

I	can	,
我	能	,

让管家继续问他的问题，我会尽我所能给出最好的答案。

['weðər] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [dɪ'plɔːr] [ɔːr] [nɑːt] .

whether	the	people	deplore	or	not	.
无论	这	人们	遗憾	或者	不是	.

无论人们是否感到愤慨。

" [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː] [kɔːrt] [tuː] [oʊld] [men] ,

"	At	this	instant	there	came	into	court	two	old	men	,
"	在	这	立即的	那里	来了	进入	法庭	二	老的	男人	,

这时，有两位老人走进了法庭，

[wʌn] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [keɪn] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [hæd; həd]

one	carrying	a	cane	by	way	of	a	walking	-	stick	,	and	the	one	who	had
一	携带	一个	甘蔗	经过	方式	的	一个	步行	-	戳	,	和	这	一	WHO	有

[noʊ] [stɪk] [sed] ,

no	stick	said	,
不	戳	说	,

一个拄着拐杖的人说，另一个没带拐杖的人说：

" [se'njɔː] ,

"	Senor	,
"	传感器	,

先生，

[sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] [aɪ] [lent] [ðɪs] [gʊd] [mæn] [ten] [goʊld] - [kraʊnz] [ɪn] [goʊld] [tuː; tə] ['grætɪfaɪ] [hɪm; ɪm]

some	time	ago	I	lent	this	good	man	ten	gold	-	crowns	in	gold	to	gratify	him
一些	时间	前	我	借出的	这	好的	男人	十	金子	-	皇冠	在	金子	到	满足	他

[ænd; ənd] [duː] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] ,

and	do	him	a	service	,
和	做	他	一个	服务	,

前些日子，我借给这位好心人十枚金币，以示感谢并帮他一把。

[ɑːn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wen'evər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

on	the	condition	that	he	was	to	return	them	to	me	whenever	I	should
在	这	状况	那	他	曾是	到	返回	他们	到	我	每当	我	应该

[æsk] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

ask	for	them	.
问	为了	他们	.

条件是，无论何时我要求，他都必须将它们归还给我。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [pæst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,

A	long	time	passed	before	I	asked	for	them	,
一个	长的	时间	通过了	前	我	问	为了	他们	,

过了很久我才开口要它们，

[fɔːr; fər] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [pʊt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['eni] ['greɪtər] [streɪts] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən]

for	I	would	not	put	him	to	any	greater	straits	to	return	them	than
为了	我	会	不是	放	他	到	任何	更大的	海峡	到	返回	他们	比

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [wen] [aɪ] [lent] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;

he	was	in	when	I	lent	them	to	him	;
他	曾是	在	什么时候	我	借出的	他们	到	他	;

因为我不想让他因为归还这些钱而陷入比我借给他时更大的困境；

[bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['kerləs] [ə'baʊt] ['peɪmənt] [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [wʌns]

but	thinking	he	was	growing	careless	about	payment	I	asked	for	them	once
但	思维	他	曾是	生长	粗心	关于	支付	我	问	为了	他们	一次

[ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] ;

and	several	times	;
和	一些	时代	;

但我认为他越来越不重视付款，所以我多次向他索要款项；

[ænd; ənd] [nɑːt] ['oʊnli] [wɪl] [hiː; hi] [nɑːt] [gɪv] [ðem; ðəm] [bæk] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪ'naɪz] [ðæt] [hiː; hi] [oʊz]

and	not	only	will	he	not	give	them	back	,	but	he	denies	that	he	owes
和	不是	仅有的	将要	他	不是	给	他们	后退	,	但	他	否认	那	他	欠款

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他不仅不肯归还，还否认自己欠他们钱。

[ænd; ənd] [sez] [aɪ] ['nevər] [lent] [hɪm; ɪm] ['eni] [sʌtʃ] [kraʊnz] ; [ɔːr] [ɪf] [aɪ] [dɪd] ,

and	says	I	never	lent	him	any	such	crowns	;	or	if	I	did	,
和	说道	我	绝不	借出的	他	任何	这样的	皇冠	;	或者	如果	我	做过	,

他说我从未借给他任何这样的王冠；或者即使我借给他了，

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'peɪd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['witnisiz] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [loʊn] ,

that	he	repaid	them	;	and	I	have	no	witnesses	either	of	the	loan	,
那	他	已偿还	他们	;	和	我	有	不	证人	任何一个	的	这	贷款	,

他已经偿还了他们；但我也没有任何证人可以证明这笔贷款的存在。

[ɔːr] [ðə; ði] ['peɪmənt] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] ['nevər] [peɪd] [ˌem 'iː] ;

or	the	payment	,	for	he	never	paid	me	;
或者	这	支付	,	为了	他	绝不	有薪酬的	我	;

或者说是付款，因为他从未付过我钱；

[aɪ] [wɑːnt] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊθ] ,

I	want	your	worship	to	put	him	to	his	oath	,
我	想	你的	崇拜	到	放	他	到	他的	誓言	,

我希望您能让他宣誓效忠。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [swɛəz] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

and	if	he	swears	he	returned	them	to	me
和	如果	他	发誓	他	返回	他们	到	我

如果他发誓说他把它们还给了我

[aɪ] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [det] [hɪr] [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [gɑ:d] . "
I forgive him the debt here and before God . "
我 原谅 他 这 债务 这里 和 前 上帝 . "

我在此和上帝面前都原谅他所欠下的债。

" [wʌt] [seɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ðɪs] , [gʊd] [oʊld][mæn] , [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪk] ? " [sed] ['sɑ:nkoʊ] .
" What say you to this , good old man , you with the stick ? " said Sancho .
" 什么 说 你 到 这 , 好的 老的 男人 , 你 和 这 戳 ? " 说 桑乔 .

"老好人，你拿着棍子，对此有何看法？"桑乔问道。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][æd'mɪt] , [se'njɔ:] , [ðæt] [hi:; hi] [lent] [ðem; ðəm][tu:; tə]
To which the old man replied , " I admit , senor , that he lent them to
到 哪个 这 老的 男人 回复 , " 我 承认 , 传感器 , 那 他 借出的 他们 到
[ˌem 'i:] ;
me ;
我 ;

老人回答说："先生，我承认他把它们借给了我；

[bʌt; bət][let][jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] ['loʊər][jʊr; jər][stɑ:f] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [li:vz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ] [oʊθ]
but let your worship lower your staff , and as he leaves it to my oath
但 让 你的 崇拜 降低 你的 职员 , 和 作为 他 树叶 它 到 我的 誓言
,
,
,

但请您放下手中的杖，当他将一切交由我宣誓时，

[aɪl] [swer] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] [bæk] , [ænd; ənd] [peɪd] [hɪm; ɪm] ['ri:əli] [ænd; ənd]['tru:li] .
I'll swear that I gave them back , and paid him really and truly .
患病的 发誓 那 我 给予 他们 后退 , 和 有薪酬的 他 真的 和 真的 .

我发誓我把东西还回去了，而且真的付清了钱。

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] ['loʊɝd] [ðə; ði][stɑ:f] ,
" The governor lowered the staff ,
" 这 州长 降低 这 职员 ,

州长降低了工作人员的级别，

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ][ðə; ði][oʊld][mæn] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [stɪk] ['hændɪd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]
and as he did so the old man who had the stick handed it to the
和 作为 他 做过 所以 这 老的 男人 WHO 有 这 戳 递交 它 到 这
['ʌðər] [oʊld][mæn][tu:; tə][hoʊld][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [waɪl] [hi:; hi] [swɔ:r] ,
other old man to hold for him while he swore ,
其他 老的 男人 到 抓住 为了 他 尽管 他 发誓 ,

于是，拿着拐杖的老人把拐杖递给另一位老人，让他帮自己拿着，自己则开始咒骂。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ;
as if he found it in his way ;
作为 如果 他 成立 它 在 他的 方式 ;

仿佛他是在路上偶然发现的；

[ænd; ənd] [ðen] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [krɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑ:f] ,
and then laid his hand on the cross of the staff ,
和 然后 铺设 他的 手 在 这 叉 的 这 职员 ,

然后他把手放在杖上的十字架上，

['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] [ðə; ði][ten] [kraʊnz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [di'mɑ:ndid] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
saying that it was true the ten crowns that were demanded of him
说 那 它 曾是 真的 这 十 皇冠 那 是 要求 的 他
[hæd; həd] [bɪn] [lent] [hɪm; ɪm] ;
had been lent him ;
有 到过 借出的 他 ;

他说，他所要的十克朗确实是别人借给他的；

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][hænd]

but	that	he	had	with	his	own	hand	given	them	back	into	the	hand
但	那	他	有	和	他的	自己的	手	给定	他们	后退	进入	这	手

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

of	the	other	,
的	这	其他	,

但他亲手将它们交还给了另一个人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] , [nɑ:t] [ˌrekə'lektɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

and	that	he	,	not	recollecting	it	,	was	always	asking	for	them	.
和	那	他	,	不是	回忆	它	,	曾是	总是	问	为了	他们	.

而他却不记得这件事，总是向人要这些东西。

['si:ɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði] [greɪt] ['gʌvərnər] [æskt] [ðə; ði]['kredɪtər] [wʌt] ['ænsər] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [meɪk]

Seeing	this	the	great	governor	asked	the	creditor	what	answer	he	had	to	make
看到	这	这	伟大的	州长	问	这	债权人	什么	回答	他	有	到	制作

[tu:; tə] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [sed] .

to	what	his	opponent	said	.
到	什么	他的	对手	说	.

看到这一幕，这位伟大的州长问债主，对于对手所说的话，他有什么答复。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [noʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz] ['detər] [hæd; həd][toʊld][ðə; ði] [tru:θ] ,

He	said	that	no	doubt	his	debtor	had	told	the	truth	,
他	说	那	不	怀疑	他的	债务人	有	讲述	这	真相	,

他说，毫无疑问，他的债务人说的是实话。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [bi'li:vd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] ,

for	he	believed	him	to	be	an	honest	man	and	a	good	Christian	,
为了	他	相信	他	到	是	一个	诚实的	男人	和	一个	好的	基督教	,

因为他相信他是一个诚实的人，也是一个虔诚的基督徒。

[ænd; ənd][hi:; hi][hɪm'self][mʌst; məst][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

and	he	himself	must	have	forgotten	when	and	how	he	had	given
和	他	他自己	必须	有	被遗忘的	什么时候	和	如何	他	有	给定

[hɪm; ɪm] [bæk] [ðə; ði] [kraʊnz] ;

him	back	the	crowns	;
他	后退	这	皇冠	;

他自己肯定也忘记了是什么时候、怎么把王冠还给他的；

[ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔ:rθ] [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [noʊ] ['fɜ:rðər] [dɪ'mænd][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

and	that	from	that	time	forth	he	would	make	no	further	demand	upon	him	.
和	那	从	那	时间	前进	他	会	制作	不	更远	要求	之上	他	.

并且从此以后，他不会再向他提出任何要求。

[ðə; ði] ['detər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['bəuiŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [left][ðə; ði] [kɔ:rt] .

The	debtor	took	his	stick	again	,	and	bowing	his	head	left	the	court	.
这	债务人	采取	他的	戳	再次	,	和	鞠躬	他的	头	左边	这	法庭	.

债务人再次拿起棍子，低着头离开了法庭。

[əb'zəviŋ, ɔb-] [ðɪs] , [ænd; ənd] [haʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] , [hi:; hi] [meɪd] [ɔ:f] ,

Observing	this	,	and	how	,	without	another	word	,	he	made	off	,
观察	这	,	和	如何	,	没有	其他	单词	,	他	制成	离开	,

看到这一切，以及他一言不发地离开的方式，

[ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-] [tu:] [ðə; ði][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪntɪf] ,

and	observing	too	the	resignation	of	the	plaintiff	,
和	观察	也	这	辞职	的	这	原告	,

同时注意到原告的辞职，

['sɑ:nkoʊ] ['berid] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [speɪs] [ɪn] [di:p]
Sancho **buried** **his** **head** **in** **his** **bosom** **and** **remained** **for** **a** **short** **space** **in** **deep**
桑乔 埋葬 他的 头 在 他的 怀 和 剩余 为了 一个 短的 空间 在 深的
[θɔ:t] ,
thought **,**
想法 ,

桑乔将头埋在胸前，陷入了沉思，沉默了一会儿。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔ:rfɪŋgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd][noʊz] ;
with **the** **forefinger** **of** **his** **right** **hand** **on** **his** **brow** **and** **nose** **;**
和 这 食指 的 他的 正确的 手 在 他的 眉头 和 鼻子 ;

他用右手食指按着额头和鼻子;

[ðen] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm][kɔ:l] [bæk] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
then **he** **raised** **his** **head** **and** **bade** **them** **call** **back** **the** **old** **man** **with** **the**
然后 他 提高 他的 头 和 巴德 他们 称呼 后退 这 老的 男人 和 这
[stɪk] ,
stick **,**
戳 ,

然后他抬起头，命令他们把那个拿棍子的老人叫回来。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['teɪkən][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
for **he** **had** **already** **taken** **his** **departure** **.**
为了 他 有 已经 已采取 他的 离开 .

因为他已经启程了。

[ðeɪ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [bæk] , [ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz]['sɑ:nkoʊ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [sed] ,
They **brought** **him** **back** **,** **and** **as** **soon** **as** **Sancho** **saw** **him** **he** **said** **,**
他们 带来 他 后退 , 和 作为 很快 作为 桑乔 锯 他 他 说 ,

他们把他带了回来，桑乔一见到他就说：

" ['ɑ:nɪst] [mæn] , [gɪv] [ˌem 'i:] [ðæt] [stɪk] , [fɔ:r; fər][aɪ][wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] . "
" **Honest** **man** **,** **give** **me** **that** **stick** **,** **for** **I** **want** **it** **.** **"**
" 诚实的 男人 , 给 我 那 戳 , 为了 我 想 它 . "

老实人，把那根棍子给我，我想要它。

" ['wɪlɪŋli] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ; " [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][se'njɔ:] ,
" **Willingly** **,** **"** **said** **the** **old** **man** **;** **"** **here** **it** **is** **senor** **,**
" 心甘情愿 , " 说 这 老的 男人 ; " 这里 它 是 传感器 ,

“乐意之至，”老人说，“先生，给您。”

" [ænd; ənd][hi:; hi][pʊt][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz][hænd] .
" **and** **he** **put** **it** **into** **his** **hand** **.**
" 和 他 放 它 进入 他的 手 .

他把它放在手里。

['sɑ:nkoʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] , ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [oʊld][mæn] , [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
Sancho **took** **it** **and** **,** **handing** **it** **to** **the** **other** **old** **man** **,** **said** **to** **him** **,**
桑乔 采取 它 和 , 处理 它 到 这 其他 老的 男人 , 说 到 他 ,

桑丘接过信，递给另一位老人，对他说：

" [goʊ] , [ænd; ənd][gɑ:d][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ; [fɔ:r; fər] [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [peɪd] . "
" **Go** **,** **and** **God** **be** **with** **you** **;** **for** **now** **you** **are** **paid** **.** **"**
" 去 , 和 上帝 是 和 你 ; 为了 现在 你 是 有薪酬的 . "

“去吧，愿上帝与你同在；因为你的报酬已经到手了。”

" [aɪ] , [se'njɔ:] ! " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ; " [waɪ] , [ɪz] [ðɪs] [keɪn] [wɜ:rθ] [ten][goʊld] - [kraʊnz] ? "
" **I** **,** **senor** **!** **"** **returned** **the** **old** **man** **;** **"** **why** **,** **is** **this** **cane** **worth** **ten** **gold** **-** **crowns** **?** **"**
" 我 , 传感器 ! " 返回 这 老的 男人 ; " 为什么 , 是 这 甘蔗 值得 十 金子 - 皇冠 ? "

“先生！”老人回答道，“请问，这根手杖值十个金克朗吗？”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , " [ɔ:r] [ɪf] [nɑ:t][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['gretɪst] [doʊlt][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ;

"	Yes	,	"	said	the	governor	,	"	or	if	not	I	am	the	greatest	dolt	in	the	world	;
"	是的	,	"	说	这	州长	,	"	或者	如果	不是	我	是	这	最	笨蛋	在	这	世界	;

“是的，”州长说，“否则我就是世界上最愚蠢的人；

[naʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] ['weðər] [aɪ][hæv; həv][gɑ:t][ðə; ði] ['hedˌpis] [tu:; tə] ['gʌvərn] [ə; eɪ] [hoʊl] ['kɪŋdəm]

now	you	will	see	whether	I	have	got	the	headpiece	to	govern	a	whole	kingdom
现在	你	将要	看	无论	我	有	得到	这	头巾	到	治理	一个	所有的	王国

;

;

;

现在你们就会知道我是否拥有治理整个王国的权柄了；

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] [keɪn] [tu:; tə][bi:; bi]['broʊkən][ɪn] [tu:] , [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

"	and	he	ordered	the	cane	to	be	broken	in	two	,	there	,	in	the	presence
"	和	他	订购	这	甘蔗	到	是	破碎的	在	二	,	那里	,	在	这	在场

[ʌv; əv][ɔ:l] .

of	all	.
的	全部	.

“然后他当着所有人的面，命令把手杖折成两截。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ðeɪ] [faʊnd] [ten][goʊld] - [kraʊnz] .

It	was	done	,	and	in	the	middle	of	it	they	found	ten	gold	-	crowns	.
它	曾是	完毕	,	和	在	这	中间	的	它	他们	成立	十	金子	-	皇冠	.

事情办妥了，他们在中间发现了十顶金冠。

[ɔ:l] [wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['gʌvərnər] [æz; əz] [ə'nʌðər]

All	were	filled	with	amazement	,	and	looked	upon	their	governor	as	another
全部	是	已填	和	惊愕	,	和	看起来	之上	他们的	州长	作为	其他

['sɑ:ləmən] .

Solomon	.
所罗门	.

所有人都惊叹不已，把他们的总督视作另一个所罗门王。

[ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ten] [kraʊnz]

They	asked	him	how	he	had	come	to	the	conclusion	that	the	ten	crowns
他们	问	他	如何	他	有	来	到	这	结论	那	这	十	皇冠

[wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [keɪn] ;

were	in	the	cane	;
是	在	这	甘蔗	;

他们问他是如何得出十枚金币在手杖里的结论的；

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,

he	replied	,
他	回复	,

他回答说：

[ðæt] [əb'zəviŋ, ɔb-] [haʊ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [hu:] [swɔ:r] [geɪv] [ðə; ði] [stɪk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [waɪl]

that	observing	how	the	old	man	who	swore	gave	the	stick	to	his	opponent	while
那	观察	如何	这	老的	男人	WHO	发誓	给予	这	戳	到	他的	对手	尽管

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [oʊθ] ,

he	was	taking	the	oath	,
他	曾是	采取	这	誓言	,

观察到那位发誓的老人在宣誓时将棍子递给了他的对手，

[ænd; ənd] [swɔ:r] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['ri:əli] [ænd; ənd]['tru:li]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [kraʊnz] ,

and	swore	that	he	had	really	and	truly	given	him	the	crowns	,
和	发誓	那	他	有	真的	和	真的	给定	他	这	皇冠	,

并发誓他确实已经把王冠给了他。

[ænd; ənd] [haʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['swerɪŋ] [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [stɪk]

and	how	as	soon	as	he	had	done	swearing	he	asked	for	the	stick
和	如何	作为	很快	作为	他	有	完毕	咒骂	他	问	为了	这	戳

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

他刚骂完一句脏话，就又要回了那根棍子。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [ðə; ði][sʌm; səm] [di'mɑːndid] [mʌst; məst][biː; bi][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] ;

it	came	into	his	head	that	the	sum	demanded	must	be	inside	it	;
它	来了	进入	他的	头	那	这	和	要求	必须	是	里面	它	;

他突然想到，所要的金额一定就在其中；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [gɑːd] ['sʌmtaɪmz] [gaɪdz] [ðoʊz]

and	from	this	he	said	it	might	be	seen	that	God	sometimes	guides	those
和	从	这	他	说	它	可能	是	已见	那	上帝	有时	指南	那些

[huː] ['gʌvərn] [ɪn][ðer; ðər][dˈʒʌdʒments] ,

who	govern	in	their	judgments	,
WHO	治理	在	他们的	判决	,

由此可见，上帝有时会在决策中指引统治者。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [fuːlz] ;

even	though	they	may	be	fools	;
甚至	尽管	他们	可能	是	傻瓜	;

即使他们可能是傻瓜；

[bɪ'saɪdz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kjʊrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] ['menʃ(ə)n] [dʒʌst] [sʌtʃ]

besides	he	had	himself	heard	the	curate	of	his	village	mention	just	such
除了	他	有	他自己	听到	这	策展	的	他的	村庄	提到	只是	这样的

[ə'nʌðər] [keɪs] ,

another	case	,
其他	案件	,

此外，他自己也曾听村里的牧师提起过另一个类似的案例。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] ['meməri] ,

and	he	had	so	good	a	memory	,
和	他	有	所以	好的	一个	记忆	,

而且他的记忆力非常好。

[ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'membər] ,

that	if	it	was	not	that	he	forgot	everything	he	wished	to	remember	,
那	如果	它	曾是	不是	那	他	忘了	一切	他	希望	到	记住	,

如果不是因为他忘记了所有他想记住的事情，

[ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meməri] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['aɪlənd] .

there	would	not	be	such	a	memory	in	all	the	island	.
那里	会	不是	是	这样的	一个	记忆	在	全部	这	岛	.

整个岛上都不会有这样的记忆。

[tuː; tə] [kən'kluːd] , [ðə; ði][oʊld][men] [went] [ɔːf] , [wʌn] ['krestfɔːlən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [haɪ]

To	conclude	,	the	old	men	went	off	,	one	crestfallen	,	and	the	other	in	high
到	结束	,	这	老的	男人	去	离开	,	一	垂头丧气	,	和	这	其他	在	高的

[kən'tentmənt] ,

contentment	,
满意	,

最后，两位老人各自离去，一位垂头丧气，另一位则心满意足。

[ɔːl] [huː] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt][wɜːr; wər] [ə'stɑːnɪʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ðə; ði]

all	who	were	present	were	astonished	,	and	he	who	was	recording	the
全部	WHO	是	展示	是	惊讶	,	和	他	WHO	曾是	记录	这

[wɜːrdz] , [diːdz] ,

words	,	deeds	,
字	,	契约	,

所有在场的人都感到惊讶，而记录这些言行的人也同样感到惊讶。

[ænd; ənd] ['muːvmənts] [ʌv; əv]['sɑːnkoʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	movements	of	Sancho	could	not	make	up	his	mind	whether	he	was
和	移动	的	桑乔	可以	不是	制作	向上	他的	头脑	无论	他	曾是

[tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][set][hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [fuːl] [ɔːr][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

to	look	upon	him	and	set	him	down	as	a	fool	or	as	a	man	of
到	看	之上	他	和	放	他	向下	作为	一个	傻子	或者	作为	一个	男人	的

[sens] .

sense	.
感觉	.

桑乔的举动让他无法决定是该把他看作傻瓜还是有见识的人。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] [keɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ,

As	soon	as	this	case	was	disposed	of	,
作为	很快	作为	这	案件	曾是	处置	的	,

此案一结，

[ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː] [kɔːrt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [taɪt] [grɪp][tuː; tə][ə; eɪ][mæn]

there	came	into	court	a	woman	holding	on	with	a	tight	grip	to	a	man
那里	来了	进入	法庭	一个	女士	保持	在	和	一个	紧的	紧握	到	一个	男人

[drest] [laɪk][ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː]['kæt(ə)l] ['diːlər] ,

dressed	like	a	well	-	to	-	do	cattle	dealer	,
穿着	喜欢	一个	出色地	-	到	-	做	牛	经销商	,

法庭上出现了一名女子，她紧紧抓住一名穿着打扮像个富裕牲畜贩子的男人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːrwərd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['aʊtkraɪ][ænd; ənd] [iks'kleimɪŋ] , " ['dʒʌstɪs] , [se'njɔː]

and	she	came	forward	making	a	great	outcry	and	exclaiming	,	"	Justice	,	senor
和	她	来了	向前	制作	一个	伟大的	强烈抗议	和	惊呼	,	"	正义	,	传感器

['gʌvərnər] , ['dʒʌstɪs] !

governor	,	justice	!
州长	,	正义	!

她走上前去，大声疾呼："正义，州长先生，正义！"

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt][get][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ɜːrθ] [aɪl] [goʊ] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['hev(ə)n] .

and	if	I	don't	get	it	on	earth	I'll	go	look	for	it	in	heaven	.
和	如果	我	不	得到	它	在	地球	患病的	去	看	为了	它	在	天堂	.

如果我在人间得不到，我就去天堂寻找。

[se'njɔː] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] ,

Senor	governor	of	my	soul	,
传感器	州长	的	我的	灵魂	,

我灵魂的统治者，

[ðɪs] ['wɪkɪd] [mæn] [kɔːt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] [hɪr] [ænd; ənd] [juːst] [maɪ]['bɑːdi]

this	wicked	man	caught	me	in	the	middle	of	the	fields	here	and	used	my	body
这	邪恶	男人	捕捉	我	在	这	中间	的	这	字段	这里	和	用过的	我的	身体

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪl] - [wɑːʃt] [ræg] ,

as	if	it	was	an	ill	-	washed	rag	,
作为	如果	它	曾是	一个	患病的	-	洗过	抹布	,

这个恶人在这片田野里抓住了我，把我当成一块脏抹布一样蹂躏。

[ænd; ənd] , [woʊ][ɪz][ˌem 'iː] !

and	,	woe	is	me	!
和	,	悲哀	是	我	!

我真是太惨了！

[gɑːt][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][kept] [ðiːz] [θriː] - [ænd; ənd] - ['twentɪ] ['jɪrz] [ænd; ənd]

got	from	me	what	I	had	kept	these	three	-	and	-	twenty	years	and
得到	从	我	什么	我	有	保留	这些	三	-	和	-	二十	年	和

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

从我这里得到的，是我保存了二十三年甚至更久的东西。

[dɪ'fendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [mʊəz] [ænd; ənd] ['krɪstʃənz] , ['neɪtɪvz] [ænd; ənd][st'reɪndʒəz] ; [ænd; ənd][aɪ]

defending	it	against	Moors	and	Christians	,	natives	and	strangers	;	and	I
防守	它	反对	沼泽地	和	基督徒	,	本地人	和	陌生人	;	和	我

['ɔːlweɪz][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][æn; ən][oʊk] ,

always	as	hard	as	an	oak	,
总是	作为	难的	作为	一个	橡木	,

抵御摩尔人和基督徒、本地人和外来者的侵袭；而我始终像橡树一样坚硬。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [maɪ'self][æz; əz] [pjʊr] [æz; əz][ə; eɪ]['sæləmændər][ɪn][ðə; ði]['faɪər] , [ɔːr] [wʊl] [ə'mʌŋ]

and	keeping	myself	as	pure	as	a	salamander	in	the	fire	,	or	wool	among
和	保持	我	作为	纯的	作为	一个	蝾	在	这	火	,	或者	羊毛	之中

[ðə; ði] [b'ræmblz] ,

the	brambles	,
这	荆棘	,

并保持自己像火中的蝾螈或荆棘丛中的羊毛一样纯洁无瑕。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [gʊd] ['feloʊ] [tuː; tə] [kʌm] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [kliːn] [hændz][tuː; tə]['hænd(ə)l][ˌem 'iː] ! "

for	this	good	fellow	to	come	now	with	clean	hands	to	handle	me	!	"
为了	这	好的	同伴	到	来	现在	和	干净的	双手	到	处理	我	!	"

让这位好心人现在带着干净的双手来对付我吧！

" [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [pruːvd] ['weðər] [ðɪs] ['gælənt][hæz; həz] [kliːn] [hændz][ɔːr][nɑːt] , " [sed]

"	It	remains	to	be	proved	whether	this	gallant	has	clean	hands	or	not	,	"	said
"	它	遗迹	到	是	已证实	无论	这	英勇	有	干净的	双手	或者	不是	,	"	说

['sɑːnkoʊ] ;

Sancho	;
桑乔	;

桑乔说："这位勇士是否清白，还有待证明。"

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][hiː; hi] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ɪn] ['ænsər]

and	turning	to	the	man	he	asked	him	what	he	had	to	say	in	answer
和	转弯	到	这	男人	他	问	他	什么	他	有	到	说	在	回答

[tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmənz] [tʃɑːrdʒ] .

to	the	woman's	charge	.
到	这	女性的	收费	.

他转向那名男子，问他对于这名女子的指控有何回应。

[hiː; hi][ɔːl][ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] [meɪd] ['ænsər] , " ['sɝːrz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] [pɪg] ['diːlər] ,

He	all	in	confusion	made	answer	,	"	Sirs	,	I	am	a	poor	pig	dealer	,
他	全部	在	困惑	制成	回答	,	"	先生们	,	我	是	一个	贫穷的	猪	经销商	,

他慌乱地回答道："先生们，我是一个贫穷的猪贩子，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][left][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [sel] (['seɪvɪŋ] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns]) [fɔːr] [pɪgz] ,

and	this	morning	I	left	the	village	to	sell	(	saving	your	presence	)	four	pigs	,
和	这	早晨	我	左边	这	村庄	到	卖	(	保存	你的	在场	)	四	猪	,

今天早上我离开村子去卖（免得你来打扰）四头猪，

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [djuːz][ænd; ənd] ['krɪbɪŋ] [ðeɪ] [gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ˌem 'iː]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]

and	between	dues	and	cribbings	they	got	out	of	me	little	less	than	the
和	之间	会费	和	抄写	他们	得到	出去	的	我	小的	较少的	比	这

[wɜːrθ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

worth	of	them	.
值得	的	他们	.

交了会费又找借口，他们从我这里得到的还不到他们应得的。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [aɪ] [fel] [ɪn][ɑːn][ðə; ði][roʊd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gʊd] [deɪm]

As	I	was	returning	to	my	village	I	fell	in	on	the	road	with	this	good	dame
作为	我	曾是	返回	到	我的	村庄	我	跌倒	在	在	这	路	和	这	好的	贵妇人

,

,

,

我回村的路上，遇到了这位善良的女士。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] [huː] [meɪks] [ə; eɪ][kɔɪl][ænd; ənd][ə; eɪ] [mes] [aʊt][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [joʊkt]

and	the	devil	who	makes	a	coil	and	a	mess	out	of	everything	,	yoked
和	这	魔鬼	WHO	制作	一个	线圈	和	一个	混乱	出去	的	一切	,	轭

[ˌjuː 'es] [təˈgeðər] .

us	together	.
我们	一起	.

而那个把一切都搞得一团糟的魔鬼，把我们捆绑在了一起。

[aɪ] [peɪd] [hɜːr; hər] ['ferli] ,

I	paid	her	fairly	,
我	有薪酬的	她	相当	,

我付给她的报酬很合理。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][nɑːt] [kən'tentɪd] [leɪd][hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd]['nevər][let][goʊ][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [brɔːt]

but	she	not	contented	laid	hold	of	me	and	never	let	go	until	she	brought
但	她	不是	满足	铺设	抓住	的	我	和	绝不	让	去	直到	她	带来

[ˌem 'iː] [hɪr] ;

me	here	;
我	这里	;

但她并不满足，她抓住我，不肯放手，直到把我带到这里；

[ʃiː; ʃi] [sez] [aɪ] [fɔːrst] [hɜːr; hər] ,

she	says	I	forced	her	,
她	说道	我	强制	她	,

她说我强迫了她，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][laɪz][baɪ][ðə; ði] [oʊθ] [aɪ] [swer] [ɔːr][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [swer] ;

but	she	lies	by	the	oath	I	swear	or	am	ready	to	swear	;
但	她	谎言	经过	这	誓言	我	发誓	或者	是	准备好	到	发誓	;

但她以我发誓或准备发誓的誓言撒谎了；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ][ænd; ənd] ['evri] ['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	this	is	the	whole	truth	and	every	particle	of	it	.
和	这	是	这	所有的	真相	和	每一个	粒子	的	它	.

这就是全部真相，每一个细节都真实无误。

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɑːn] [ðɪs] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['eni] ['mʌni] [ɪn]['sɪlvər][ə'baʊt][hɪm; ɪm] ;

"	The	governor	on	this	asked	him	if	he	had	any	money	in	silver	about	him	;
"	这	州长	在	这	问	他	如果	他	有	任何	钱	在	银	关于	他	;

“总督问他身上有没有银子；

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][ə'baʊt] ['twenti] ['dʌkət] [ɪn][ə; eɪ] ['leðər] [pɜːrs] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] .

he	said	he	had	about	twenty	ducats	in	a	leather	purse	in	his	bosom	.
他	说	他	有	关于	二十	杜卡特	在	一个	皮革	钱包	在	他的	怀	.

他说他胸前的皮钱包里大约有二十个金币。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [beɪd] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ænd; ənd][hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pleɪnənt] ;

The	governor	bade	him	take	it	out	and	hand	it	to	the	complainant	;
这	州长	巴德	他	拿	它	出去	和	手	它	到	这	投诉人	;

州长命令他把东西拿出来交给投诉人；

[hiː; hi] [əu'beid] ['tremblɪŋ] ; [ðə; ði]['wʊmən] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	obeyed	trembling	;	the	woman	took	it	,
他	服从	发抖	;	这	女士	采取	它	,

他颤抖着服从了；女人接过了它。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [sə'lɑ:m] [tu:; tə][ɔ:l][ænd; ənd] [preɪɪŋ] [tu:; tə][gɑ:d][fɔ:r; fər][ðə; ði]

and	making	a	thousand	salaams	to	all	and	praying	to	God	for	the
和	制作	一个	千	萨拉姆	到	全部	和	祈祷	到	上帝	为了	这

[lɔ:ŋ] [laɪf][ænd; ənd] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði][se'njɔ:] ['gʌvərnər] [hu:] [hæd; həd] [sʌtʃ] [rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər]

long	life	and	health	of	the	senor	governor	who	had	such	regard	for
长的	生活	和	健康	的	这	传感器	州长	WHO	有	这样的	看待	为了

[dɪ'strest] ['ɔrfən] [ænd; ənd]['və:dʒinz] ,

distressed	orphans	and	virgins	,
苦恼	孤儿	和	处女	,

并向所有人致以千百次问候，祈求上帝保佑这位如此关心受苦孤儿和处女的州长长寿健康。

[ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [aʊt][ʌv; əv] [kɔ:rt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɜ:rs] [grɑ:spt] [ɪn][bəuθ][hɜ:r; hər][hændz] ,

she	hurried	out	of	court	with	the	purse	grasped	in	both	her	hands	,
她	慌忙	出去	的	法庭	和	这	钱包	抓住	在	两个都	她	双手	,

她双手紧紧攥着钱包，匆匆离开了法庭。

[fɜ:rst] ['lʊkɪŋ] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðə; ði] ['mʌni] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [wʌz; wəz]['sɪlvər] .

first	looking	,	however	,	to	see	if	the	money	it	contained	was	silver	.
第一的	寻找	,	然而	,	到	看	如果	这	钱	它	包含	曾是	银	.

不过，首先要看看里面的钱是不是白银。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] ['sɑ:nkoʊ] [sed] [tu:; tə][ðə; ði]['kæt(ə)l] ['di:lər] ,

As	soon	as	she	was	gone	Sancho	said	to	the	cattle	dealer	,
作为	很快	作为	她	曾是	已消失	桑乔	说	到	这	牛	经销商	,

她一走，桑丘就对牲畜贩子说：

[hu:z] [terz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] ['sta:tiŋ] [ænd; ənd] [hu:z] [aɪz] [ænd; ənd] [hɑ:rt] [wɜ:r; wər] ['fɑ:loʊɪŋ]

whose	tears	were	already	starting	and	whose	eyes	and	heart	were	following
谁	眼泪	是	已经	开始	和	谁	眼睛	和	心	是	下列的

[hɪz; ɪz] [pɜ:rs] ,

his	purse	,
他的	钱包	,

他的眼泪已经开始流下来，他的目光和心都追随着他的钱包。

" [gʊd] ['feloʊ] , [goʊ]['æftər] [ðæt] ['wʊmən][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [pɜ:rs] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [baɪ] [fɔ:rs]

"	Good	fellow	,	go	after	that	woman	and	take	the	purse	from	her	,	by	force
"	好的	同伴	,	去	后	那	女士	和	拿	这	钱包	从	她	,	经过	力量

['i:v(ə)n] ,

even	,
甚至	,

“好兄弟，去追那个女人，把她的钱包抢过来，哪怕用武力也行。”

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [hɪr] ;

and	come	back	with	it	here	;
和	来	后退	和	它	这里	;

然后把它带回来；

" [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] [ɔ:r] [def] ,

"	and	he	did	not	say	it	to	one	who	was	a	fool	or	deaf	,
"	和	他	做过	不是	说	它	到	一	WHO	曾是	一个	傻子	或者	聋	,

他没有对愚人和聋子说这话。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ɔ:f] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,

for	the	man	was	off	like	a	flash	of	lightning	,
为了	这	男人	曾是	离开	喜欢	一个	闪光	的	闪电	,

那人像闪电一样消失了。

[ænd; ənd][ræn][tu:; tə][du:][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][bɪd] .

and	ran	to	do	as	he	was	bid	.
和	跑	到	做	作为	他	曾是	出价	.

他立即跑去执行吩咐。

[ɔːl][ðə; ði]['baɪstændəz] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

All	**the**	**bystanders**	**waited**	**anxiously**	**to**	**see**	**the**	**end**	**of**	**the**	**case**	**,**
全部	这	旁观者	等待	焦虑地	到	看	这	结尾	的	这	案件	,

所有旁观者都焦急地等待着案件的最终结果。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][bəuθ][mæn][ænd; ənd]['wʊmən] [keɪm] [bæk] [æt; ət]['iːv(ə)n]['kloʊzər][grɪps][ðæn; ðən]

and	**presently**	**both**	**man**	**and**	**woman**	**came**	**back**	**at**	**even**	**closer**	**grips**	**than**
和	目前	两个都	男人	和	女士	来了	后退	在	甚至	更近	握把	比

[bɪ'fɔːr] ,

before	**,**
前	,

现在，男女双方的关系比以前更加紧密了。

[ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['petɪkoʊt] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] [pɜːrs] [ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

she	**with**	**her**	**petticoat**	**up**	**and**	**the**	**purse**	**in**	**the**	**lap**	**of**	**it**	**,**
她	和	她	衬裙	向上	和	这	钱包	在	这	膝	的	它	,

她撩起衬裙，把钱包放在裙摆上，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['strʌglɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ɔːl][tuː; tə][noʊ]

and	**he**	**struggling**	**hard**	**to**	**take**	**it**	**from**	**her**	**,**	**but**	**all**	**to**	**no**
和	他	挣扎	难的	到	拿	它	从	她	,	但	全部	到	不

['pɜːrpəs] ,

purpose	**,**
目的	,

他拼命想从她手中夺回它，但一切都是徒劳。

[soʊ] [staʊt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmənz] [dɪ'fens] , [ʃiː; ʃi][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['kraɪɪŋ] [aʊt] ,

so	**stout**	**was**	**the**	**woman's**	**defence**	**,**	**she**	**all**	**the**	**while**	**crying**	**out**	**,**
所以	肥硕	曾是	这	女性的	防御	,	她	全部	这	尽管	哭泣	出去	,

这名女子的辩护如此有力，她一边喊叫一边反驳。

" ['dʒʌstɪs][frʌm; frəm][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] !

"	**Justice**	**from**	**God**	**and**	**the**	**world**	**!**
"	正义	从	上帝	和	这	世界	!

“来自上帝和世界的公正！”

[siː] [hɪr] , [se'njɔː] ['gʌvərnər] , [ðə; ði] ['ʃeɪmləsnəs] [ænd; ənd]['boʊldnəs][ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪlən] ,

see	**here**	**,**	**senor**	**governor**	**,**	**the**	**shamelessness**	**and**	**boldness**	**of**	**this**	**villain**	**,**
看	这里	,	传感器	州长	,	这	无耻	和	大胆	的	这	恶棍	,

州长先生，请看，这个恶棍多么厚颜无耻、胆大妄为！

[huː] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

who	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**town**	**,**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**street**	**,**
WHO	在	这	中间	的	这	镇	,	在	这	中间	的	这	街道	,

谁在镇中心，在街道中央，

['wɑːntɪd][tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði] [pɜːrs] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gɪv] [ˌem 'iː] . "

wanted	**to**	**take**	**from**	**me**	**the**	**purse**	**your**	**worship**	**bade**	**him**	**give**	**me**	**.**	**"**
通缉	到	拿	从	我	这	钱包	你的	崇拜	巴德	他	给	我	.	"

他想拿走您吩咐他给我的钱包。

" [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .

"	**And**	**did**	**he**	**take**	**it**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**governor**	**.**
"	和	做过	他	拿	它	?	"	问	这	州长	.

“他拿了吗？”州长问道。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

"	**Take**	**it**	**!**
"	拿	它	!

“拿去吧！”

" [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ; " [aɪ'd] [let] [maɪ] [laɪf] [biː; bi] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ['suːnər] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
" said the woman ; " I'd let my life be taken from me sooner than the
" 说 这 女士 ; " ID 让 我的 生活 是 已采取 从 我 很快 比 这
[pɜːrs] .
purse .
钱包 .

"那女人说：'我宁愿失去生命，也不愿失去钱包。'"

[ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] [aɪ'd] [biː; bi] !
A pretty child I'd be !
一个 漂亮的 孩子 ID 是 !

我小时候肯定很漂亮!

[its] [ə'nʌðər] [sɔːrt] [ʌv; əv] [kæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [θroʊ] [ɪn] [maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ðæt] [pʊr] ['skɜːrvi]
It's another sort of cat they must throw in my face , and not that poor scurvy
它是 其他 种类 的 猫 他们 必须 扔 在 我的 脸 , 和 不是 那 贫穷的 坏血病
[neɪv] .
knave .
恶棍 .

他们要扔给我的是另一种猫，而不是那个可怜的卑鄙小人。

['pɪnsərz] [ænd; ənd] ['hæmərz] , ['mælɪts] [ænd; ənd] ['tʃɪzəlz] [wʊd] [nɑːt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [grɪp] ;
Pincers and hammers , mallets and chisels would not get it out of my grip ;
钳 和 锤子 , 木槌 和 凿子 会 不是 得到 它 出去 的 我的 紧握 ;

钳子、锤子、木槌和凿子都无法将它从我手中夺走;

[noʊ] , [nɔːr] ['laɪənz] - [klɔːz] ; [ðə; ði] [soʊl] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['bɑːdi] [fɜːrst] ! "
no , nor lions ' claws ; the soul from out of my body first ! "
不 , 也不 狮子 - 爪子 ; 这 灵魂 从 出去 的 我的 身体 第一的 ! "

不，也不是狮爪；而是先把我的灵魂从身体里抽走!

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] ; " [aɪ] [oʊn] [maɪ'self] ['biːtn] [ænd; ənd] ['paʊərləs] ;
" She is right , " said the man ; " I own myself beaten and powerless ;
" 她 是 正确的 , " 说 这 男人 ; " 我 自己的 我 被打败 和 无力 ;

"她说得对，"那人说；"我承认自己被打败了，无能为力；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《堂吉诃德史》第二卷，(The History of Don Quixote, Volume 2,)

[aɪ] [kən'fes] [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ;
I **confess** **I** **haven't** **the** **strength** **to** **take** **it** **from** **her** **;**
我 承认 我 还没有 这 力量 到 拿 它 从 她 ;

我承认我没有力量从她那里拿走它；

" [ænd; ənd][hiː; hi][let][goʊ][hɪz; ɪz][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
" **and** **he** **let** **go** **his** **hold** **of** **her** **.**
" 和 他 让 去 他的 抓住 的 她 .

于是他松开了她。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['wʊmən] , " [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðæt] [pɜːrs] ,
Upon **this** **the** **governor** **said** **to** **the** **woman** **,** **"** **Let** **me** **see** **that** **purse** **,**
之上 这 这 州长 说 到 这 女士 , " 让 我 看 那 钱包 ,

于是总督对那妇人说："让我看看你的钱包。"

[maɪ] ['wɜːrði] [ænd; ənd] ['stɜːrdi] [frend] .
my **worthy** **and** **sturdy** **friend** **.**
我的 值得 和 结实的 朋友 .

我值得信赖、坚强可靠的朋友。

" [ʃiː; ʃi]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnər] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
" **She** **handed** **it** **to** **him** **at** **once** **,** **and** **the** **governor** **returned** **it** **to**
" 她 递交 它 到 他 在 一次 , 和 这 州长 返回 它 到
[ðə; ði][mæn] ,
the **man** **,**
这 男人 ,

她立刻把东西递给了他，州长又把东西还给了那个人。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔːrst] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [fɔːrs] , " ['sɪstər] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ʃoʊn]
and **said** **to** **the** **unforced** **mistress** **of** **force** **,** **"** **Sister** **,** **if** **you** **had** **shown**
和 说 到 这 非强迫 情妇 的 力量 , " 姐姐 , 如果 你 有 所示
[æz; əz] [mʌtʃ] ,
as **much** **,**
作为 很多 ,

并对那位不费吹灰之力的女武神说："姐姐，如果你也表现出了同样的程度，

[ɔːr]['oʊnli][hæf][æz; əz] [mʌtʃ] ,
or **only** **half** **as** **much** **,**
或者 仅有的 一半 作为 很多 ,

或者只有一半，

['spɪrɪt][ænd; ənd] ['vɪgər] [ɪn] [dɪ'fendɪŋ] [jʊr; jər]['bɑːdi][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ɪn] [dɪ'fendɪŋ] [ðæt]
spirit **and** **vigour** **in** **defending** **your** **body** **as** **you** **have** **shown** **in** **defending** **that**
精神 和 活力 在 防守 你的 身体 作为 你 有 所示 在 防守 那
[pɜːrs] ,
purse **,**
钱包 ,

像你保护钱包那样，用精神和活力来保护你的身体。

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]['həːkjuliːz][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [fɔːrst] [juː; jʊ] .
the **strength** **of** **Hercules** **could** **not** **have** **forced** **you** **.**
这 力量 的 赫拉克勒斯 可以 不是 有 强制 你 .

即使是赫拉克勒斯的力大也无法强迫你。

[biː; bi][ɔːf] , [ænd; ənd][gɑːd] [spiːd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][bæd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Be	off	,	and	God	speed	you	,	and	bad	luck	to	you	,
是	离开	,	和	上帝	速度	你	,	和	坏的	运气	到	你	,

走吧，祝你一路顺风，也祝你厄运。

[ænd; ənd][dəunt] [ʃoʊ] [jʊr; jər] [feɪs] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] ['aɪlənd] ,

and	don't	show	your	face	in	all	this	island	,
和	不	展示	你的	脸	在	全部	这	岛	,

别在这个岛上露面。

[ɔːr] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [liːgz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['eni] [saɪd] , ['ʌndər] [peɪn][ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] ['læʃɪz] ;

or	within	six	leagues	of	it	on	any	side	,	under	pain	of	two	hundred	lashes	;
或者	之内	六	联赛	的	它	在	任何	边	,	在下面	疼痛	的	二	百	睫毛	;

或在其两侧六里格范围内，处以二百鞭刑；

[biː; bi][ɔːf][æt; ət][wʌns] , [aɪ][seɪ] , [juː; jʊ] ['ʃeɪmləs] , ['tʃiːtɪŋ] [ʃruː] .

be	off	at	once	,	I	say	,	you	shameless	,	cheating	shrew	.
是	离开	在	一次	,	我	说	,	你	不要脸	,	作弊	泼妇	.

我命令你立刻滚开，你这个无耻的骗子泼妇。

" [ðə; ði]['wʊmən][wʌz; wəz] [kaʊd] [ænd; ənd][went] [ɔːf] [dɪs'kɑːnsələtli] , ['hæŋɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ;

"	The	woman	was	cowed	and	went	off	disconsolately	,	hanging	her	head	;
"	这	女士	曾是	胆怯	和	去	离开	沮丧地	,	绞刑	她	头	;

“那女人吓坏了，垂头丧气地走了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnər] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] , " ['ɑːnɪst] [mæn] , [goʊ][hoʊm][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

and	the	governor	said	to	the	man	,	"	Honest	man	,	go	home	with	your
和	这	州长	说	到	这	男人	,	"	诚实的	男人	,	去	家	和	你的

['mʌni] ,

money	,
钱	,

州长对那人说：“老实人，带着你的钱回家吧。”

[ænd; ənd][gɑːd] [spiːd] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː]

and	God	speed	you	;	and	for	the	future	,	if	you	don't	want	to	lose	it
和	上帝	速度	你	;	和	为了	这	未来	,	如果	你	不	想	到	失去	它

,

,

,

愿上帝保佑你；至于未来，如果你不想失去它，

[siː] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] [tuː; tə] [joʊk] [wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] .

see	that	you	don't	take	it	into	your	head	to	yoke	with	anybody	.
看	那	你	不	拿	它	进入	你的	头	到	轭	和	任何人	.

记住，不要想着和任何人结盟。

" [ðə; ði][mæn] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['klʌmzɪli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd][went] [hɪz; ɪz] [wei] ,

"	The	man	thanked	him	as	clumsily	as	he	could	and	went	his	way	,
"	这	男人	谢谢	他	作为	笨拙地	作为	他	可以	和	去	他的	方式	,

“那人笨拙地道了谢，然后就走了。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['baɪstændəz][wɜːr; wər][ə'gen] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðer; ðər] [nuː]

and	the	bystanders	were	again	filled	with	admiration	at	their	new
和	这	旁观者	是	再次	已填	和	钦佩	在	他们的	新的

['gʌvɝnɝz] [dʒʌdʒmənts][ænd; ənd] ['sentənsɪz] .

governor's	judgments	and	sentences	.
州长的	判决	和	句子	.

旁观者们再次对新任州长的判决和裁决表示钦佩。

[nekst] , [tuː] [men] , [wʌn] [ə'pærəntli] [ə; eɪ][fɑːrm] ['leɪbərər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ]['teɪlər] ,

Next	,	two	men	,	one	apparently	a	farm	labourer	,	and	the	other	a	tailor	,
下一个	,	二	男人	,	一	显然	一个	农场	劳动者	,	和	这	其他	一个	裁缝	,

接下来是两名男子，其中一人显然是农场工人，另一人是裁缝。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃɪrz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr]

for	he	had	a	pair	of	shears	in	his	hand	,	presented	themselves	before
为了	他	有	一个	一对	的	剪	在	他的	手	,	呈现	他们自己	前

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

因为他手里拿着一把剪刀，它们就摆在他面前。

[ænd; ənd][ðə; ði]['teɪlər] [sed] , " [se'njɔː] ['gʌvərnər] ,

and	the	tailor	said	,	"	Senor	governor	,
和	这	裁缝	说	,	"	传感器	州长	,

裁缝说："尊敬的总督先生，

[ðɪs] ['leɪbərər] [ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːnɪst] [mæn]

this	labourer	and	I	come	before	your	worship	by	reason	of	this	honest	man
这	劳动者	和	我	来	前	你的	崇拜	经过	原因	的	这	诚实的	男人

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ʃɑːp] ['jestərdeɪ] ([fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['prez(ə)ns] [aɪm][ə; eɪ] [pæst] ['teɪlər]

coming	to	my	shop	yesterday	(	for	saving	everybody's	presence	I'm	a	passed	tailor
未来	到	我的	店铺	昨天	(	为了	保存	每个人的	在场	我是	一个	通过了	裁缝

,

,
,

我和这位工人今天来见您，是因为昨天这位诚实的人来到我的店里（为了避免打扰大家，我先说明一下，我是一名合格的裁缝）。

[gɑːd][biː; bi] [θæŋkt]) , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [klɔːθ] ['ɪntuː][maɪ][hændz][ænd; ənd] ['æskɪŋ]

God	be	thanked	)	,	and	putting	a	piece	of	cloth	into	my	hands	and	asking
上帝	是	谢谢	)	,	和	推杆	一个	片	的	布	进入	我的	双手	和	问

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

感谢上帝），然后把一块布放在我手里，问我：

- [se'njɔː] , [wɪl] [ðer; ðər][biː; bi] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðɪs] [klɔːθ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kæp] ? -

'	Senor	,	will	there	be	enough	in	this	cloth	to	make	me	a	cap	?	'
-	传感器	,	将要	那里	是	足够的	在	这	布	到	制作	我	一个	帽	?	-

"先生，这些布料够我做一顶帽子吗？"

['meʒərɪŋ] [ðə; ði] [klɔːθ] [aɪ] [sed] [ðer; ðər] [wʊd] .

Measuring	the	cloth	I	said	there	would	.
测量	这	布	我	说	那里	会	.

我量了一下布料，说会的。

[hiː; hi] ['prɑːbəbli] [sə'spektɪd] — [æz; əz][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ænd; ənd][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [raɪt] —

He	probably	suspected	—	as	I	supposed	,	and	I	supposed	right	—
他	大概	怀疑	—	作为	我	据称	,	和	我	据称	正确的	—

[ðæt] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [stiːl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːθ] ,

that	I	wanted	to	steal	some	of	the	cloth	,
那	我	通缉	到	偷	一些	的	这	布	,

他可能怀疑——正如我所料，而且我的猜测是对的——我想偷一些布料。

[led][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['roʊgəri] [ænd; ənd][ðə; ði][bæd] [ə'pɪnjən] ['piːp(ə)l][hæv; həv][ʌv; əv]

led	to	think	so	by	his	own	roguery	and	the	bad	opinion	people	have	of
引领	到	思考	所以	经过	他的	自己的	坏事	和	这	坏的	观点	人们	有	的

['teiləz] ;

tailors	;
裁缝	;

他之所以这样想，是因为他自己的无赖行为以及人们对裁缝的不良看法；

[ænd; ənd][hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [tu:] .

and	he	told	me	to	see	if	there	would	be	enough	for	two	.
和	他	讲述	我	到	看	如果	那里	会	是	足够的	为了	二	.

他让我看看够不够两个人吃。

[aɪ] [gest] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] - [jes] . -

I	guessed	what	he	would	be	at	,	and	I	said	'	yes	.	'
我	猜对了	什么	他	会	是	在	,	和	我	说	-	是的	.	-

我猜到他会在哪里，然后我说"是的"。

[hi:; hi] , [stɪl] ['fɑ:loʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [ʌn'wɜ:rði] ['noʊʃ(ə)n] , [went] [ɑ:n] ['ædɪŋ] [kæp]['æftər][kæp] ,

He	,	still	following	up	his	original	unworthy	notion	,	went	on	adding	cap	after	cap	,
他	,	仍然	下列的	向上	他的	原来的	不配	概念	,	去	在	添加	帽	后	帽	,

他依然坚持自己最初那不明智的想法，不断地添加各种帽子。

[ænd; ənd][aɪ] - [jes] - ['æftər] - [jes] , - [ʌn'tɪl][wi:; wi][gɑ:t][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][faɪv] .

and	I	'	yes	'	after	'	yes	,	'	until	we	got	as	far	as	five	.
和	我	-	是的	-	后	-	是的	,	-	直到	我们	得到	作为	远的	作为	五	.

我一个接一个地回答"是"，直到我们数到五。

[hi:; hi][hæz; həz][dʒʌst] [ðɪs] ['moʊmənt] [kʌm] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ; [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

He	has	just	this	moment	come	for	them	;	I	gave	them	to	him	,
他	有	只是	这	片刻	来	为了	他们	;	我	给予	他们	到	他	,

他此刻正是来接他们的；我把他们交给了他。

[bʌt; bət][hi:; hi][wəʊnt] [peɪ] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] ; [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ,

but	he	won't	pay	me	for	the	making	;	on	the	contrary	,
但	他	惯于	支付	我	为了	这	制作	;	在	这	相反	,

但他不会付我制作费用；相反，

[hi:; hi] [kɔ:lz] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][tu:; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] , [ɔ:r] [els] [rɪ'tɜ:rn] [hɪz; ɪz] [klɔ:θ] . "

he	calls	upon	me	to	pay	him	,	or	else	return	his	cloth	.	"
他	呼叫	之上	我	到	支付	他	,	或者	别的	返回	他的	布	.	"

他要求我付钱给他，否则就把他的衣服还给他。

" [ɪz] [ɔ:l] [ðɪs] [tru:] , ['brʌðər] ? " [sed] ['sɑ:nkoʊ] .

"	Is	all	this	true	,	brother	?	"	said	Sancho	.
"	是	全部	这	真的	,	兄弟	?	"	说	桑乔	.

"这一切都是真的吗，兄弟？"桑乔问道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] ;

"	Yes	,	"	replied	the	man	;
"	是的	,	"	回复	这	男人	;

"是的，"那人回答道；

" [bʌt; bət] [wɪl] [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʃoʊ] [ðə; ði][faɪv][kæps][hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'i:] ? "

"	but	will	your	worship	make	him	show	the	five	caps	he	has	made	me	?	"
"	但	将要	你的	崇拜	制作	他	展示	这	五	帽子	他	有	制成	我	?	"

"但是，您的崇拜能否让他向我展示他为我做的五顶帽子呢？"

" [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] , " [sed] [ðə; ði]['teɪlər] ;

"	With	all	my	heart	,	"	said	the	tailor	;
"	和	全部	我的	心	,	"	说	这	裁缝	;

"我全心全意地，"裁缝说；

[ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm]['ʌndər][hɪz; ɪz][kloʊk][hi:; hi] [ʃoʊd] [faɪv][kæps] [stʌk] [ə'pɑ:n]

and	drawing	his	hand	from	under	his	cloak	he	showed	five	caps	stuck	upon
和	绘画	他的	手	从	在下面	他的	披风	他	显示	五	帽子	卡住	之上

[ðə; ði][faɪv] ['fɪŋgərz][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

the	five	fingers	of	it	,
这	五	手指	的	它	,

他从斗篷下抽出手，露出五根手指上各戴着一顶帽子。

[ænd; ənd] [sed] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði][kæps] [ðɪs] [gʊd] [mæn][æsks][fɔːr; fər] ;

and	said	,	"	there	are	the	caps	this	good	man	asks	for	;
和	说	,	"	那里	是	这	帽子	这	好的	男人	问	为了	;

然后说："这就是这位好心人要的帽子；

[ænd; ənd][baɪ][gɑːd][ænd; ənd][ə'pɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] [klɔːθ] [left] ,

and	by	God	and	upon	my	conscience	I	haven't	a	scrap	of	cloth	left	,
和	经过	上帝	和	之上	我的	良心	我	还没有	一个	废料	的	布	左边	,

我向上帝发誓，我连一丁点儿布料都没剩下了。

[ænd; ənd] [aɪl] [let][ðə; ði][wɜːrk][biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'spektəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] .

and	I'll	let	the	work	be	examined	by	the	inspectors	of	the	trade	.
和	患病的	让	这	工作	是	检查	经过	这	检查员	的	这	贸易	.

我会让行业检验员来检查这项工作。

" [ɔːl] ['prez(ə)nt] [læft] [æt; ət][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][kæps][ænd; ənd][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði][suːt] ;

"	All	present	laughed	at	the	number	of	caps	and	the	novelty	of	the	suit	;
"	全部	展示	笑了	在	这	数字	的	帽子	和	这	新奇	的	这	套装	;

"在场的所有人都被帽子的数量和这套新奇的西装逗笑了；

['sɑːnkoʊ][set][hɪm'self][tuː; tə] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ,

Sancho	set	himself	to	think	for	a	moment	,	and	then	said	,
桑乔	放	他自己	到	思考	为了	一个	片刻	,	和	然后	说	,

桑乔沉思片刻，然后说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [lɔːŋ] - ['wɪndɪd]

"	It	seems	to	me	that	in	this	case	it	is	not	necessary	to	deliver	long	-	winded
"	它	似乎	到	我	那	在	这	案件	它	是	不是	必要的	到	递送	长的	-	喘息

['ɑːrgjuːmənts] ,

arguments	,
论点	,

"在我看来，在这种情况下，没有必要进行冗长的论证。"

[bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə] [gɪv] [ɔːf] - [hænd][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] ;

but	only	to	give	off	-	hand	the	judgment	of	an	honest	man	;
但	仅有的	到	给	离开	-	手	这	判断	的	一个	诚实的	男人	;

但只是随口说出一个诚实的人的判断；

[ænd; ənd][soʊ][maɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['teɪlər] [luːz] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪbərər] [ðə; ði]

and	so	my	decision	is	that	the	tailor	lose	the	making	and	the	labourer	the
和	所以	我的	决定	是	那	这	裁缝	失去	这	制作	和	这	劳动者	这

[klɔːθ] ,

cloth	,
布	,

所以我的决定是，裁缝失去制作服装的机会，工人失去布料的机会。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][kæps][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['prizənəz] [ɪn][ðə; ði][dʒeɪl] ,

and	that	the	caps	go	to	the	prisoners	in	the	gaol	,
和	那	这	帽子	去	到	这	囚犯	在	这	监狱	,

这些帽子要送给监狱里的囚犯。

[ænd; ənd][let][ðer; ðər][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

and	let	there	be	no	more	about	it	.
和	让	那里	是	不	更多的	关于	它	.

此事就此打住吧。

" [ɪf] [ðə; ði] ['priːviəs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kæt(ə)l] ['diːlɚz] [pɜːrs] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

"	If	the	previous	decision	about	the	cattle	dealer's	purse	excited	the	admiration	of
"	如果	这	以前的	决定	关于	这	牛	经销商	钱包	兴奋的	这	钦佩	的

[ðə; ði]['baɪstændəz] ,

the	bystanders	,
这	旁观者	,

"如果说之前关于牲畜贩子钱包的决定激起了旁观者的钦佩，

[ðɪs] [prə'vəukt] [ðer; ðər] ['læftər] ; [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['gʌvɜ-nɜ-z] ['ɔ:rdərz][wɜ:r; wər]['æftər][ɔ:l]['eksɪkju:tɪd]

this	provoked	their	laughter	;	however	,	the	governor's	orders	were	after	all	executed
这	挑衅	他们的	笑声	;	然而	,	这	州长的	订单	是	后	全部	执行

.

:

.

这引起了他们的哄笑；然而，州长的命令最终还是得到了执行。

[ɔ:l] [ðɪs] , ['hævɪŋ] [bɪn] ['teɪkən] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['krɑ:nɪklər] , [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [dɪ'spætʃ] [tu:; tə]

All	this	,	having	been	taken	down	by	his	chronicler	,	was	at	once	despatched	to
全部	这	,	拥有	到过	已采取	向下	经过	他的	编年史家	,	曾是	在	一次	已派送	到

[ðə; ði] [du:k] ,

the	duke	,
这	公爵	,

这一切经他的史官记录下来后，立即呈送给了公爵。

[hu:] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['i:gərnəs] ; [ænd; ənd] [hɪr] [let][ˌju: 'es] [li:v]

who	was	looking	out	for	it	with	great	eagerness	;	and	here	let	us	leave
WHO	曾是	寻找	出去	为了	它	和	伟大的	渴望	;	和	这里	让	我们	离开

[ðə; ði] [gʊd] ['sɑ:nkoʊ] ;

the	good	Sancho	;
这	好的	桑乔	;

他一直热切地期盼着这件事；我们就把善良的桑丘留在这里吧；

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['mæstər] , ['sɔ:rli] ['trʌbld] [ɪn][maɪnd][baɪ] - ['mju:zɪk] , [hæz; həz] ['presɪŋ]

for	his	master	,	sorely	troubled	in	mind	by	Altisidora's	music	,	has	pressing
为了	他的	掌握	,	非常	麻烦	在	头脑	经过	-	音乐	,	有	紧迫

[kleɪmz] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es] [naʊ] .

claims	upon	us	now	.
索赔	之上	我们	现在	.

因为他的主人，因阿尔蒂西多拉的音乐而心神不宁，现在对我们提出了迫切的要求。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神